

Mc
Graw
Hill

Expand Your World Through Language

60-minute
MP3 disk features
20 dialogues



STREETWISE
RUSSIAN

Speak and Understand Everyday Russian

The Practical Guide to
Contemporary Slang and
Colloquial Expressions in
Today's Russia

JACK FRANKE, PH.D.



STREETWISE RUSSIAN

JACK FRANKE, PH.D.



New York Chicago San Francisco Lisbon London Madrid Mexico City
Milan New Delhi San Juan Seoul Singapore Sydney Toronto

Copyright © 2010 by The McGraw-Hill Companies, Inc. All rights reserved. Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 WFR/WFR 1 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0

ISBN 978-0-07-147486-3 (book and CD set)

MHID 0-07-147486-2 (book and CD set)

ISBN 978-0-07-147487-0 (book alone)

MHID 0-07-147487-0 (book alone)

Library of Congress Control Number: 2005937446

Interior design by Cindy Guire

Interior illustrations by Luc Nisset

McGraw-Hill books are available at special quantity discounts to use as premiums and sales promotions or for use in corporate training programs. To contact a representative, please e-mail us at bulksales@mcgraw-hill.com.

MP3 Disk

For guidelines on using the MP3 disk, see page 200.

Contents

Introduction	vii
I. Guy Talk: Peter and Kostya (6 dialogues)	
Глава 1:	
Мне армию проканать надо.....	2
Guy Talk	
Глава 2:	
Не грузи, всем тяжело.	
Прикинь—не так уж в армии и стрёмно.....	12
Military Service	
Глава 3:	
Давай выпьем за встречу.	
А как на личном фронте?	
Кого—нибудь из наших видишь?	24
Drinking	
II. Girl Talk: Lyuda and Masha (9 dialogues)	
Глава 4:	
Вот это встреча!	
И за что нам так не фартит?.....	44
Girl Talk	
Глава 5:	
Ой, не тяну я на звезду промоута.	
Клёво здесь, хай класс.....	58
The New Russians	
Глава 6:	
Какими судьбами?.....	72
At the Club	

Глава 7:	
Мне здесь прикольно.	
Здесь фуфло даже не катит.	82
In the Groove	
Глава 8:	
Это хозяйка, а не хухры–мухры.	
Нам здесь не отовариться.	94
Boutique Shopping	
III. Teenager Talk: Ilya and Michael (9 dialogues)	
Глава 9:	
Ты из себя лоха не строй!	
Давай базар зафилтуй!	106
Don't Play Dumb	
Глава 10:	
А ты лучше вон подругу оцени.	
Конкретно свинчивать надо, а куда?	122
Hot Bodies	
Глава 11:	
Не дрейфь, ребята, прорвёмся!	136
Stay Cool	
Answers to Exercises	147
Terms Index	165
English-Russian Index	171
Russian-English Index	183
Bibliography	197

Introduction

The principal aim of *Streetwise Russian* is to provide a glimpse into Russian slang at the dawn of the 21st century. This book is not designed for students who are just beginning their journey into the Russian language and culture, but rather for students who have a good foundation in Russian—normally accomplished in one to two years of formal Russian study. Nevertheless, beginning students with limited Russian proficiency can benefit from the contextual examples, colloquial expressions, and cultural notes in the book.

It is important to note that this book's aim is *not* to teach obscenities or all forms of Russian slang or to serve as a slang dictionary. However, vulgarity is common in the Russian language. Therefore, many obscenities, or argot, are found in this book. They are intended to serve as conversational examples in natural, contextual settings, particularly among Russian youth.

At some point, every student of Russian will encounter Russian slang. Although every word may be known by the student, the colloquial nature or sociocultural competence required to understand the expression is very often beyond that of the student. For example, the expression «**Ну, ты даёшь!**» consists of only three words and is often learned in the first few weeks of formal Russian study. In colloquial usage, however, this expression may be translated, “Wow, you told a doozy!” “I’m blown away!” “I can’t believe you did that!” or “I’m flabbergasted!” Clearly, this differs from its literal translation, “Well, you are giving [something].”

While studying the terms in this book, it is important to note that the register, or level of language used in this book, is solely informal, neutral, or vulgar. The student must be aware that most terms, like “to get hammered on vodka” or “she is coyote ugly,” are not to be used outside informal circles. If you are interested in learning additional terms, like “he is hung like a hamster,” “chod,” or “milf,” please refer to the selected bibliography at the back of the book.

The book is divided into three parts. The first part (Chapters 1–3) is devoted to dialogues between two young men and demonstrates sample conversations between guys. The second part (Chapters 4–8) presents interactions between girlfriends and young men and women. The final part (Chapters 9–11) displays the language and vernacular of post-Soviet teenagers, who differ greatly from other generations, both in mind-set and frequency of vulgarities.

All of the dialogues and vocabulary can be found on the accompanying MP3 disk, and further explanations on taboo expressions can be found in the cultural notes.

The layout of the book includes:

- Chapter and conversation
- Vocabulary lists with synonyms and translations
- English translations of the dialogues
- Exercises and answer keys
- Cultural notes
- Slang indexes
- Glossaries in both languages
- Selected bibliography

Acknowledgments

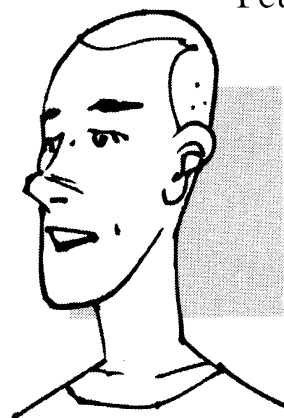
I would like to express my deep gratitude to the following scholars and individuals: Ronni Gordon, David Stillman, William Lewis, M.D., Nina Alexandrovna Lubimova, and Natalia Proshyants. I am grateful to Marianna Shebotnova, Maria Rath, and Igor Vagun for making valuable comments. I would also like to thank the assistance of the following individuals from the Monterey Institute of International Studies for their support in voicing the MP3 disk: Elena Kucherenko, Tigist Yitbarek, Ekaterina Rogalskaya, Evgeny Sokol, Nikita Perfiyev, and Mike Gillen. Finally, my sincerest thanks to Luc Nisset for the illustrations and especially to Chris for support and understanding.

Посвящается моей жене Людмиле.

Guy Talk



Kostya



Peter

. 1 .

Guy Talk

Мне армию проканать надо.

CONVERSATION 1:

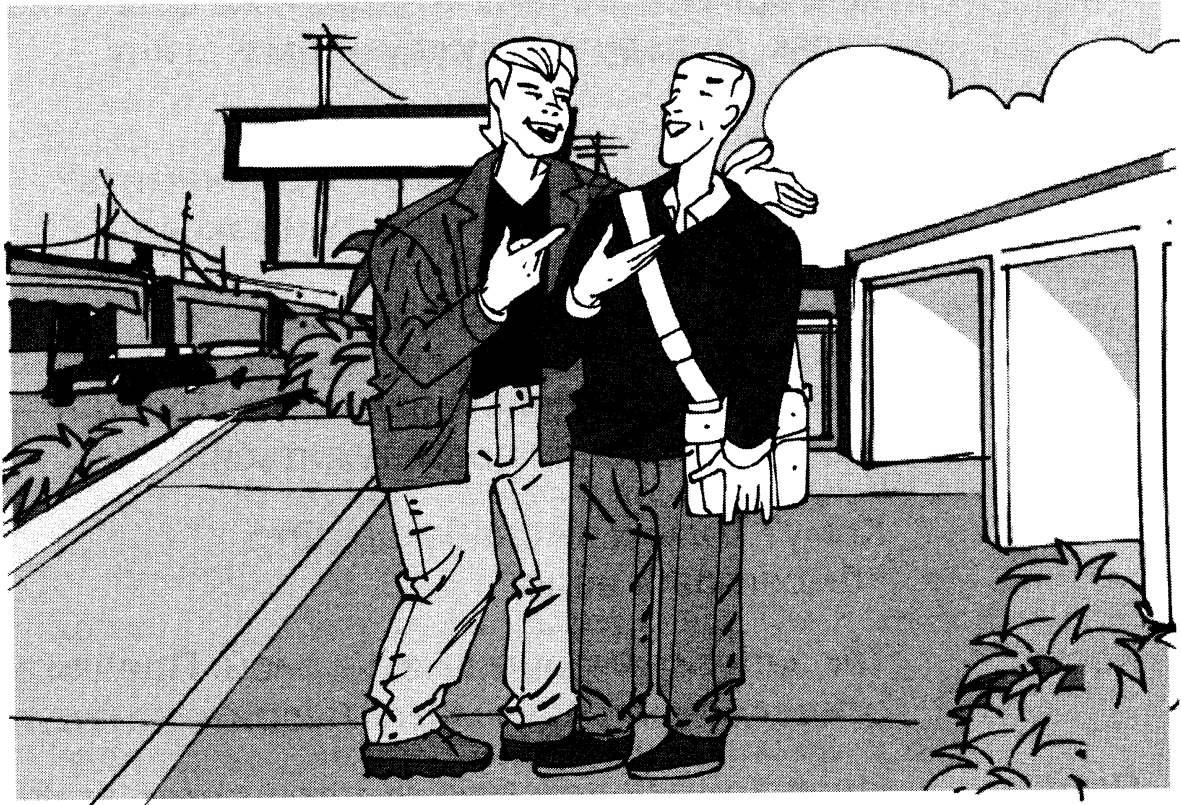
Петя: О, кто ж это тут нарисовался? Костя, ты?

Костя: Петька, привет, неужели ты? Какими судьбами?

Петя: Да я уже отслужил и недавно дембельнулся. Сколько же мы не пересекались?

Костя: Больше двух лет, время летит. Я и не знал, что тебя забрили.

Петя: Так я—как все. Но ты, я вижу, в шоколаде, пока все в говне.



Я и не знал, что тебя забрали.
I didn't know that you got drafted.

CONVERSATION 1:

- Peter: Look what the cat dragged in! Is that you, Kostya?
- Kostya: Hey, Pete, is that really you? What a coincidence!
- Peter: Yeah, I just did my service and my enlistment is up. How long has it been since we crossed paths?
- Kostya: More than two years—time sure does fly. I didn't know that you got drafted.
- Peter: They got me, just like they get everybody. You, on the other hand, are sitting pretty, while everybody else is in the shitter.

4 Мне армию проканать надо.

- Костя: Ты фишку не рубишь. Просто я лёг на дно— мне армию проканать надо. Я же с детства хилак. Попаду на службу—там и сгину легко.
- Петя: И ты мыслишь военкомат продинамить? Проще им бабки отстегнуть и закрыть базар.
- Костя: Мне это не потянуть. Уже думал ломануться в тёплые края, деньгу зашибить. Говорят— там отвалят, если поднатужиться.
- Петя: Кому? Только не слабакам. Это обмозговать надо.
- Костя: Так забеги вечером к нам домой. Предки в отъезде, никто нам мозги пудрить не будет.
- Петя: Идёт. Так я подгребаю где-то к семи, ага?

VOCABULARY

нарисоваться	to appear. Syn.—появиться, показаться, объявиться
дембельнуться	to finish military service. From the full term “демобилизоваться.” Syn.—отслужить
пересекаться	to bump into each other. Literally, “to cross paths.” Syn.—встречаться, видеться
забрить	to draft. Literally, “to have your head shaved.” Syn.—призвать в армию

- Kostya: You don't get it. I'm lying low. I need to avoid the draft. Ever since I was a kid, I've been a wimp. If I am drafted, they'll break me like a toothpick.
- Peter: You think that you can pull one over on the draft board? It's easier to pay them off and get it over with.
- Kostya: I can't make that happen. I've been thinking about hitting the road to some warm place and making some dough. They say that you can rake it in if you bust your butt.
- Peter: Who? You? That's not for wimps. We need to think it over.
- Kostya: Stop by our place tonight. The folks are away; nobody will mess with us.
- Peter: Alright. I'll cruise by around seven, okay?



в шоколаде, пока все в говне	sitting pretty, while everyone else is in crap. Equivalent expression—У всех всё плохо кроме тебя.
фишку рубить	you don't get it. Syn.—понимать, быть в курсе дела, фурычить
лечь на дно	to lay low. Syn.—спрятаться, скрываться, не показываться
армию проканать	to avoid the draft. Syn.—обойти призыв, избежать призыва, уклониться от призыва
хилак	wimp, from the adjective ХИЛЫЙ— weak. Syn.—слабак, задохлик
сгинуть	to break. Syn.—умереть, погибнуть

6 Мне армию проканать надо.

продинамить	to pull one over. Syn.—обмануть, обойти
бабки отстегнуть	to pay off somebody. Syn.—уплатить, дать взятку, откупиться
закрыть базар	to get it over with. Syn.—закрыть вопрос, прекратить
не потянуть	to not make it happen. Syn.—не по силам, не могу купить, не по карману
ломануться	to hit the road. Syn.—рвануть, податься, отправиться
деньгу зашибить	to make some dough. Syn.—заработать, подработать, срубить бабла
отвалить	to rake it in. Syn.—хорошо заплатить
поднатужиться	to bust, burst. Literally, “to push (during labor).” Syn.—работать изо всех сил, на пределе
слабак	wimp, weak. Syn.—хиляк, задохлик
предки	folks. Syn.—родители
мозги пудрить	to mess with. Syn.—морочить голову, действовать на нервы, врать
идёт	Okay. Syn.—ладно, хорошо
подгребать	to cruise by. Syn.—прийти
ага	Okay. Syn.—да, ладно

EXERCISES

A. Choose the response that best gives the meaning of the following expressions:

1. Кто ж это тут нарисовался?
 - a. отдыхает.
 - b. рисует.
 - c. объявился.

2. ... недавно дембельнулся.
 - a. уволен с работы.
 - b. отслужил.
 - c. отдал долг.

3. ...мы не пересекались.
 - a. спорили.
 - b. учились.
 - c. виделись.

4. ... тебя забрили.
 - a. побрили бороду.
 - b. выгнали.
 - c. призвали на военную службу.

5. Я лёг на дно.
 - a. лёг в гамак.
 - b. занимаюсь.
 - c. скрываюсь.

6. ... мыслишь военкомат продинамить?
 - a. победить.
 - b. обмануть.
 - c. договориться.

7. Проще им бабки отстегнуть.
 - a. отстегнуть пуговицу.
 - b. отстегать кого-то.
 - c. дать взятку.

8. Мне это не потянуть.
 - a. не потянуть чемодан.
 - b. не купить.
 - c. не потянуть время.

8 Мне армию проканать надо.

B. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. I just finished my enlistment service.

2. Look what the cat dragged in!

3. I didn't know that you were drafted.

4. I see that you are sitting pretty.

5. Stop by our place tonight.

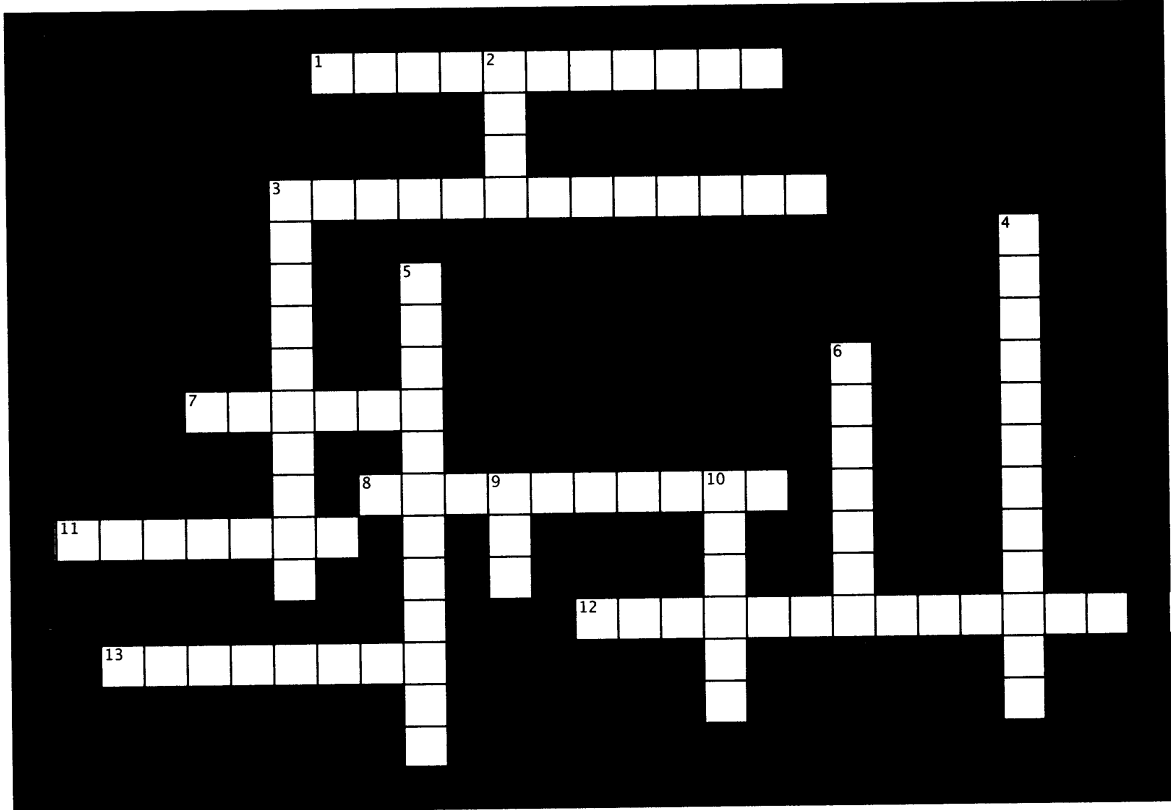
6. I can't make that happen.

7. How long has it been since we crossed paths?

C. Solve the following crossword puzzle:

Guy Talk

Мне армию проканать надо.



по горизонтали

1. to pull one over
3. to bust, burst
7. parents
8. to hit the road
11. to be drafted
12. to finish military service
13. to rake it in (with money)

по вертикали

2. Okay
3. to cruise by
4. to bump into
each other
5. to appear
6. to break
9. Okay (a filler word)
10. a weak person

10 Мне армию проканать надо.

CULTURAL NOTES: RUSSIAN NICKNAMES

In language, a diminutive is a shortened form of a word, often conveying smallness, intimacy, or endearment. Russian nicknames—also diminutives—are often simply an abbreviated or shortened form of the full name. As reflected in this book, Russian nicknames are ubiquitous and permeate all classes and registers in the culture. Since many Russian nicknames differ greatly from the full name, these abbreviated forms often pose challenges or confusion for the student. Consequently, it is very important for students to familiarize themselves with high-frequency names and with common suffixes used to create nicknames.

For example, when forming a diminutive for the name Alexander (male) or Alexandra (female), both share the nickname Sasha. When formulating a question or engaged with an interlocutor, it is critical to understand these nicknames for subject-verb agreement, sociocultural competence, and the like.

When forming nicknames, each suffix may have different nuances that may infer endearment, familiarity, rudeness, or intimacy. Some of the most common suffixes include: **-ка**, **-енка**, **-ечка**, **-очка**, **-ушка**, and **-юшка**. Finally, there is a truncated or shortened form for calling out a person, such as **Саш**, **Серёж**, or **Тань**.

In order to show the full range of nicknames in Russian, let's look at the name Maria and all the various nicknames:

Full name—**Мария**

Маша	Машенька
Машутка	Машка
Машуня	Машушка
Маня	Манечка
Манька	Манюня
Мань	Маш

Warning: When in doubt, use the full name. When a native switches to a more familiar form or nickname, you may then reciprocate. If you use a nickname (i.e., **Сашка**) at an inappropriate time or occasion, it will often be interpreted as offensive and/or rude. Err on the side of caution!

Military Service

Не грузи, всем тяжело. Прикинь—
не так уж в армии и стрёмно.

CONVERSATION 1:

- Костя: Петруха, давай скорей заваливай—
настроение чумовое.
- Петя: Только вот в ступор впадать не надо.
Что-то надумаем. А хата у вас знатная,
по-богатому живёте.
- Костя: Какое-там! Отец в долгах на всю голову,
бизнес хреново идёт, мать хрячит на
заводе, наш джип совсем коньки двинул.
- Петя: Не грузи, всем тяжело. А что ты по жизни
делаешь, учишься?
- Костя: Меня турнули из института. Там декан
совсем безбашенный, подставу мне делал
не раз. И вот облом.

**CONVERSATION 1:**

- Kostya: Peter, come on! Hurry up! Let's tie one on—I feel like crap.
- Peter: Hey, take it easy—no sense kicking it off now. We'll figure something out. Your crib is nice, by the way. You must be rolling in the dough.
- Kostya: Are you kidding me? My dad is up to his eyeballs in debt, business is crumbling, my mother is breaking her back at the factory, and our Jeep is on its last leg.
- Peter: Quit bitching. Everyone has it hard these days. What are you doing nowadays, studying?
- Kostya: They kicked me out of college. The Dean there is a total idiot. He was screwing with me day in and day out. So now I'm totally screwed.

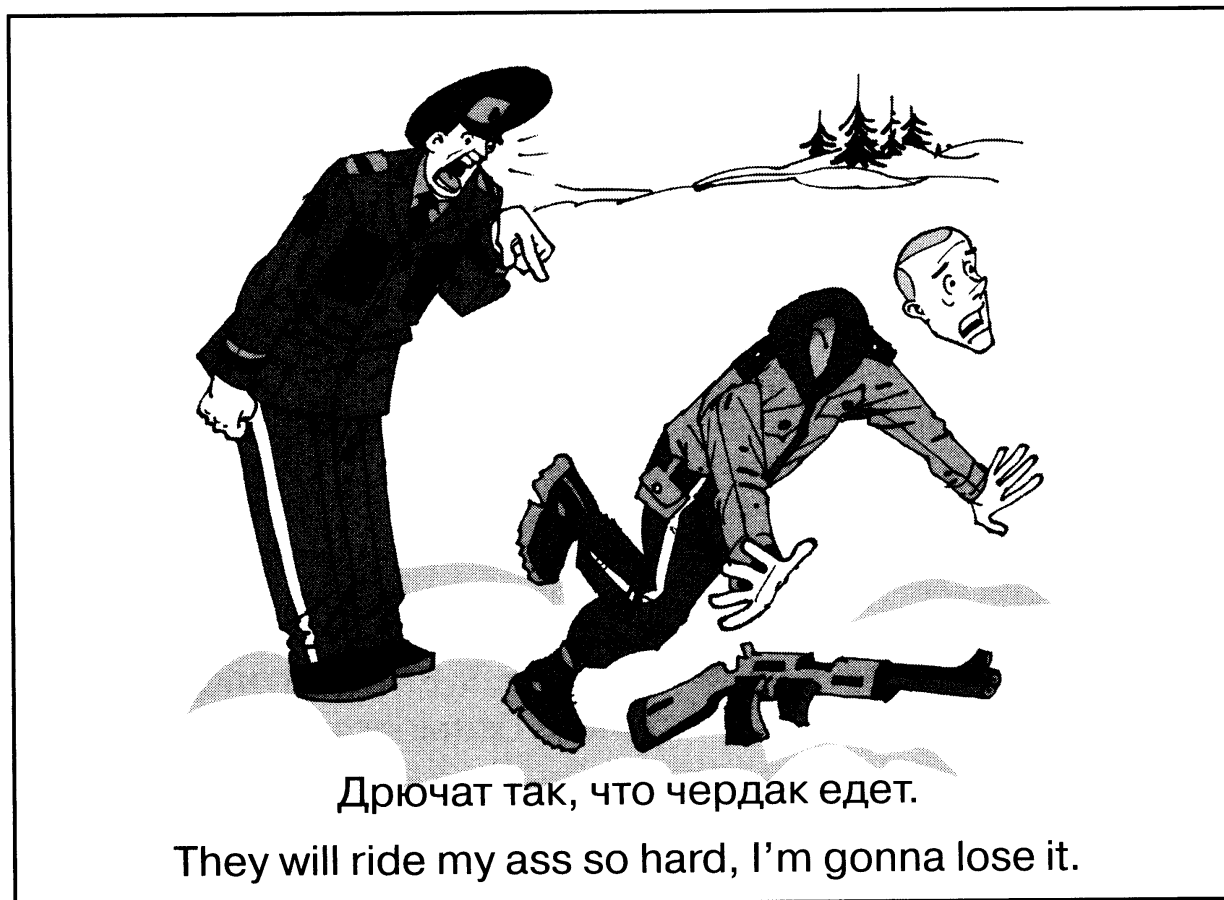
14 Не грузи, всем тяжело.

CONVERSATION 2:

- Петя: Я тащусь от твоей «трагедии»... Прикинь— не так уж в армии и стрёмно—жрачка, правда, отстой, но и в увал ходишь, и на свиданку, и косишь по-тихому...
- Костя: Но сержанты—это ж полный беспредел. Дрючат так, что чердак едет. А дедовщина чего стоит! Меня уже не прикупишь.
- Петя: Так это больше у первогодок, когда ты салага и черпак. А на втором году, когда ты уже котёл и дед—жизнь ништяк!
- Костя: Пойду лучше по врачам, пусть меня в жопники запишут.
-

CONVERSATION 2:

- Peter: You're killing me with your "tragedy..." Look at it this way—army is not all that bad: chow is crappy, true, but at least you get a leave, you can date, and you can sit it out quietly.
- Kostya: But the sergeants are a total riot! They will ride my ass so hard, I'm gonna lose it. And hazing! No, I'm not buying that idea.
- Peter: Those things are bad in basic training, when you're a newbie or in AIT. In the second year, when you're older, life is easier!
- Kostya: I'm gonna see some doctors. Maybe I can get a medical deferral.



VOCABULARY

заваливать	to get over here. Syn. —заходить
чумовое	shitty. Syn.—ужасное, паршивое, не к чёрту
в ступор впадать	to get down. Syn.—впадать в депрессию, отчаиваться
знатная	nice. Syn.—красивая, хорошая, шикарная
какое-там	Are you kidding? Syn.—ты что?, совсем нет
на всю голову	up to his eyeballs. Syn.—со всех сторон
хреново	shitty, crumbling. Syn. —плохо

16 Не грузи, всем тяжело.

хрячить	to work like a dog. Syn.—тяжело работать, гнуть спину
коньки двинуть	to croak. Syn.—выйти из строя, вырубиться, гавкнуться
грузить	to bitch. Syn.—ныть, плакать, жаловаться
по жизни	a filler word, meaning “in general.” Syn. —вообще
турнуть из института	to kick out of college. Syn.—отчислить, выгнать
безбашенный	total idiot. Syn.—безголовый, тупой, безмозглый
подстава	screwing. Syn.—подвох, подлость, неприятность, засада
облом	screwed. Syn.—конец, финал, кобздец (colloquial)
тащиться от	to like very much. Syn.—сопереживать, сочувствовать
прикинуть	to look at it this way. Syn.—подумать, представить себе
стрёмно	bad. Syn.—плохо
жрачка	chow, grub. Syn.—хавчик, пища, еда, жратва
отстой	crappy. Syn.—хуже некуда, ужасный
в увал	leave. Syn.—в увольнение
на свиданку	on a date. Syn.—на свиданье, на встречу с девушкой

косить по-тихому	to drink on the sly. Syn.— выпивать втихаря
полный беспредел	totally out of control. Syn.— полное беззаконие
дрючить	order around, ride somebody's ass. Syn.— муштровать, тяжело тренировать
чердак едет	gonna lose it. Syn.— с ума сходит
не прикупить	to not buy or believe an idea. Syn.— не уговорить, не убедить
салага	newbie, name given to a military recruit during the first six months of military service
черпак	newbie, name given to a military recruit during the second six months of military service
котёл	second year of military service
дед	old timer, short timer (last 6 months in the military)
ништяк	easier. Syn.— жизнь хорошая, полегче
жопник	medical/alternative deferral. Syn.— солдат альтернативной службы

18 Не грузи, всем тяжело.

EXERCISES

A. Replace the underlined slang expressions with their familiar/slang equivalent:

фиговое	выперли	безголовый	подлянка
заходи	истерить	финал	вышел из строя
стрёмно	шикарная	как в шелках	горбатится

1. Давай скорее заваливай
2. настроение чумовое
3. в ступор впадать
4. меня турнули из института
5. декан совсем безбашенный
6. подставу мне делал
7. хата знатная
8. в долгах на всю голову
9. хрячит на заводе
10. бизнес хреново идёт
11. и вот облом

B. Complete the expressions on the left. Then match them to the English equivalents on the right:

- | | |
|---------------------------------|-------------------|
| 1. Я _____ от твоей «трагедии». | a. on the sly |
| 2. и косишь _____ ! | b. to love |
| 3. это ж _____. | c. in general |
| 4. что ты _____ делаешь? | d. out of control |

C. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. Let's tie one on tonight.

2. You have a nice crib.

3. Our car has croaked.

4. I got kicked out of college.

5. He is up to his eyeballs in debt.

6. Quit your bitching!

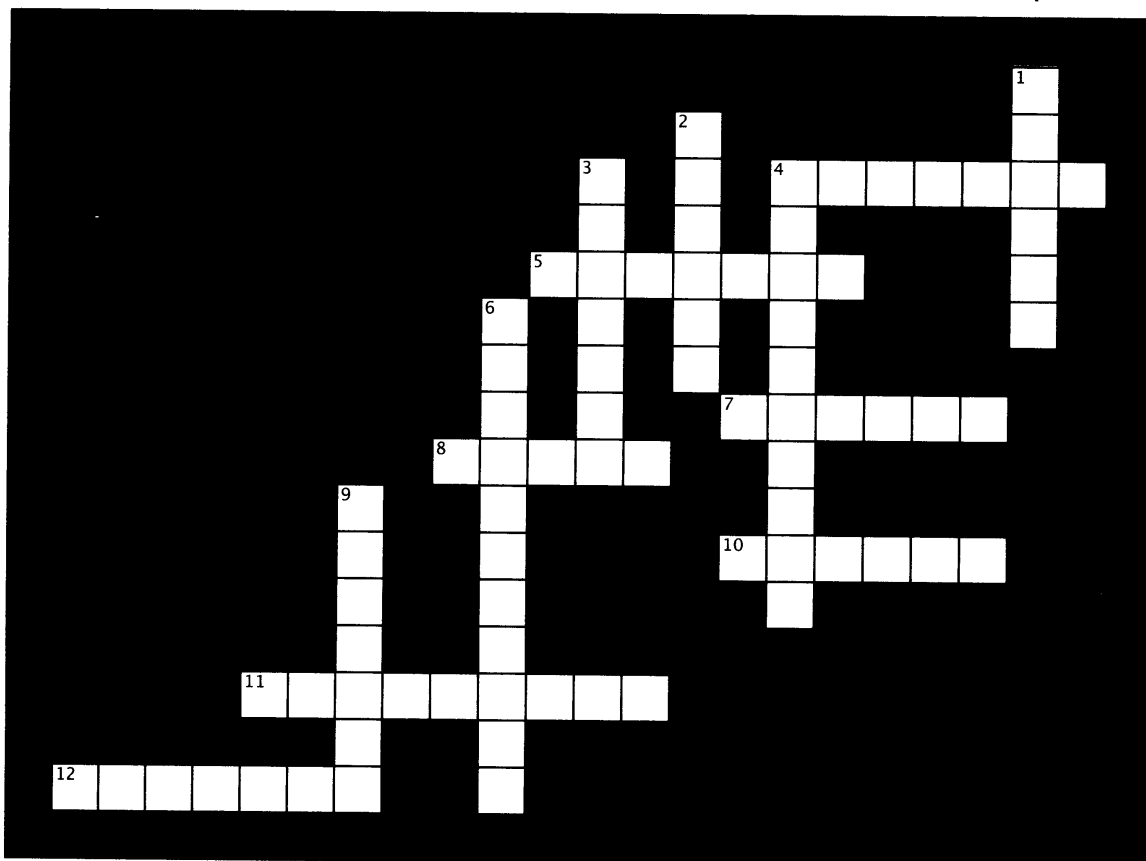
7. Maybe I can get a medical deferral (military).

20 Не грузи, всем тяжело.

D. Solve the following crossword puzzle:

Military Service

Не грузи, всем тяжело.
Прикинь— не так уже в армии и стрёмно.



по горизонтали

- 4. nice
- 5. shitty, crumbling
- 7. easier
- 8. screwed
- 10. crappy
- 11. to look at it this way
- 12. to work like a dog

по вертикали

- 1. food
- 2. soldier on medical deferral
- 3. bad
- 4. to get over here
- 6. idiot, airhead
- 9. to bitch

CULTURAL NOTES: HAZING IN THE RUSSIAN ARMY—ДЕДОВЩИНА

Since World War II, many young Russian men have attempted to avoid the draft. There are several reasons for this phenomenon: low morale and esprit de corps in the Soviet (and now the Russian) army; low wages for both enlisted and officers; and a lack of a noncommissioned officer corps. Consequently, officers have often left the discipline of new recruits to the conscripts in their final phase of their military service. Not unlike in other militaries—the United States included—military officers turn a blind eye to hazing and rituals of cadets and soldiers.

In the Russian military, hazing (also known as “grandfathering”) can be seen in physical and sexual abuse, torture, bullying, sleep deprivation, and subjecting new recruits to harsh weather extremes. To get a better understanding of Russian hazing, go to the following URLs*:

<http://www.youtube.com/watch?v=3hixinV1PYY>

<http://tinyurl.com/lcoylg>

http://www.comcast.net/video/hazing_scandal_rocks_russian_military/61189050

*Warning: some of the videos may be offensive, especially to minors.

As a result of the harsh conditions in the Russian military, many Russians have turned to paying bribes (**ВЗЯТКИ**) in order to dodge the draft. Some Russians will pay doctors for a medical deferment; others pay military draft boards or universities to get their children enrolled in college. Russians rationalize the paying of these bribes as a form of self-preservation. If a young man is already drafted, these bribes are often paid to officers or sergeants for favors, more rations, lighter duty, or simply extortion.

As in any specialized field, plenty of slang and jargon are used in the Russian military. Many dictionaries are available that cover Russian military slang and terminology. Whereas in English there are usually feminine names for weapons and military equipment, Russian uses both

22 Не грузи, всем тяжело.

male and female names. For a taste of Russian military slang, here are the nicknames for several famous Russian military aircraft:

Russian Plane Name	Slang Term	English Translation
Ан-74	зажигалка	cigarette lighter
Ан-8	спиртовоз	booze truck
И-16	ишак	donkey
Ил-62	бревно	log
Ил-76	горбатый	hunchback
Ил-86	батон	baguette
Ил-96	баклажан	eggplant
Ми-1	двухместный унитаз	two-seater toilet
Ми-6	мишка, корова	teddy bear, cow
Ми-24	крокодил, полосатый	crocodile, striped
Ми-26	кирпич с бантиком	a brick with a bow
Ми-8	пчела, утюг	bee, iron
МиГ-15	бочонок с пивом	little beer barrel
МиГ-21	балалайка	balalaika

Russian Plane Name	Slang Term	English Translation
МиГ-25	гастроном	grocery store
МиГ-27	утконос	platypus
Су-47	руки вверх	Hands up!
Ту-134	свисток	whistle
Як-40	окурок	cigarette butt
Як-42	беременный таракан	pregnant cockroach
Як-50	полтинник	50 rubles

Drinking

Давай выпьем за встречу.
А как на личном фронте?
Кого–нибудь из наших видишь?

CONVERSATION 1:

- Петя: Хватит уже о делах, давай выпьем за встречу.
- Костя: Чтоб мы почаще встречались и пореже расставались.
- Петя: Славный напиток. Это тебе не бормотуха в казарме, когда после отбоя втихаря квасишь. Накатим за тех, кто в сапогах.
- Костя: Да ты закусывай, жратвы навалом в холодильнике. Предки оставили, на месяц хватит.
- Петя: Знатно угощаешь. Так выпьем за твой дом, чтобы в нём только хорошее бывало и не убывало.



За твой дом, чтобы только хорошее бывало и не убывало.
 Let's drink to your house. May
 good things enter and never leave.

CONVERSATION 1:

- Peter: All right, enough about business. Let's drink to us, to getting together.
- Kostya: May we meet/say "Hi!" often and "Good-bye!" seldom.
- Peter: Good stuff. Not some crappy moonshine in the barracks you cook on the down low after lights-out. Let's drink to those who are still serving.
- Kostya: Eat something! The fridge is full of food. My parents left so much, it should last a month.
- Peter: Nice chow. Let's drink to your house. May good things enter and never leave.

26 Давай выпьем за встречу.

- Костя: И за родителей поднимем чарку, твоих и моих.
- Петя: Погнали. А что за песни за стеной? Там тоже хорошо сидят?
- Костя: Это соседи уже размялись. У них сын на флоте. Они говорят, что песня душу открывает и не даёт напиться в хлам.
- Петя: Так выпьем за тех, кто в море.
- Костя: Ладно, но это последняя. А то завтра я буду никакой. Да и башка с перебора трещит.



CONVERSATION 2:

- Костя: Мы бы фильм классный посмотрели, но дивидишник в ремонте.
- Петя: Мне сегодня фильмы без разницы—я тебя уже сколько не видел. Просто побазарим.
- Костя: Как скажешь. А что у тебя с Аней?
- Петя: Ничего. Один, как патрон. Покувыркались и разбежались. Она, вроде, и неплохая, но понта многовато. Вся из себя белая и пушистая. Только часто со мной зацеплялась. Меня эти тёрки достали.
- Костя: Ну, даёшь... А дальше что?
- Петя: Пока не знаю, вариантов—вал, но сейчас мне это пофиг—дел выше крыши. А ты сам как на личном фронте?

Kostya: Let's drink to our parents.

Peter: Cheers! What's that singing from next door? Are they having a party?

Kostya: That's my neighbors, letting loose. Their son is in the Navy. They say that song opens the heart and keeps you from drinking into a stupor.

Peter: Let's drink to those who are at sea.

Kostya: Okay, but it's the last one. Otherwise, tomorrow I'll be way too hungover. Plus I get a splitting headache if I drink too much.



28 Давай выпьем за встречу.

Костя: Если честно, то мне не фартит. Шалашовки мне до задницы. Их здесь—как мух в сральнике. А реального человека пока не встретил—всё не в масть.

Петя: Я тебя сильно напрягаю? Может, мне сваливать пора?

Костя: Кончай прикалываться—сиди хоть до утра. А то и закемарить можешь.



CONVERSATION 2:

Kostya: We could watch a great movie, but my DVD player is at the repair shop.

Peter: I don't care about a movie now. I haven't seen you in ages. Let's just talk.

Kostya: Whatever. What's up with you and Anya?

Peter: Nothing. I am flying solo. We hooked up, and then split up. She is not bad, really, but way too stuck-up. She is superficial. She kept picking fights with me. I got tired of that crap.

Kostya: You're kidding... Now what?

Peter: I don't know. I've got tons of options, but I don't give a damn about that right now—way too much stuff to do. How are things with you in the love department?

Kostya: To tell you the truth, I haven't had much luck lately. I don't give a crap about one-night stands. There are so many of them here like flies in an outhouse. I just haven't met the right person yet—it's just not working out.

Peter: You are not tired of me yet, are you? Maybe I should go?

Kostya: Don't be stupid. You're welcome to stay all night. If we get tired, we can crash here.



CONVERSATION 3:

Петя: Тогда всё пучком. Кого–нибудь из наших видишь?

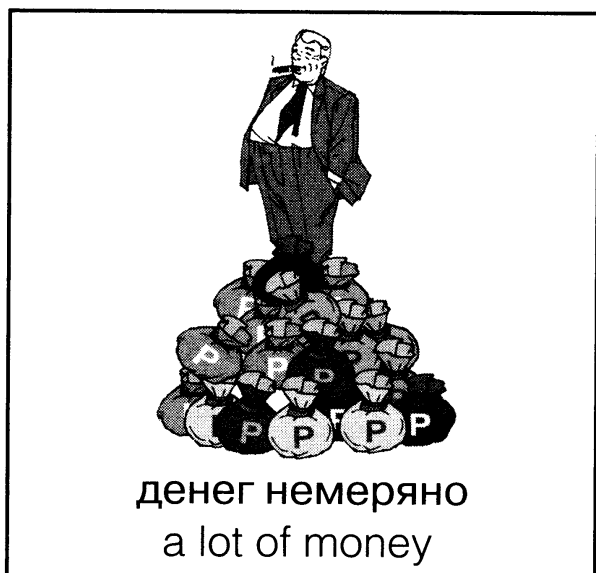
Костя: Да. Андрюху—дуратино, классика современности. На литфаке учится, денег немеряно. А какую невесту отжал! Его батя забронзовел, крутым стал, на бабках так поднялся, что ох!

Петя: А я на днях на Вовчика попал—ёкалэ–бабай! Такой обкуренный... Рубанулся, причём конкретно. Говорят, Сашка загремел, срок мотает. Дурью торговал по мелочи, с мутантами связался, укоротить его хотели. Ментура вовремя подоспела.

Костя: А Васька халдеем в кабаке служит, каждый цент складывает—бомжи на бутылках больше имеют. Тёлку тормознул, коза мутная. Ты рухнешь, когда увидишь.

Петя: Сонька звонила—я от неё фанатею. Она повернута на родословной! Прикинь—дворянкой скоро станет! Япона мать...

Andrey, the good-for-nothing goofball



CONVERSATION 3:

- Peter: Then it's all good. Have you seen anyone from the old days?
- Kostya: Yes. Saw Andrey—the good-for-nothing goofball. He is studying in the Literature Department and has more money than he knows what to do with. His fiancée is a hottie! His dad became quite a figure; his money moved him in the right circles!
- Peter: I saw Vova a few days ago—holy-moly! He was high as a kite. He's a goner, that's for sure. I heard Sasha got busted, doing time upstate. Selling dope, got on the wrong side of the wrong crowd, they were gonna whack him. Thank God the cops got him first.
- Kostya: And Vasya's drudging at the restaurant, saving every penny. Bums make more selling empties. He's dating a chick, but she is a barf bag. You won't believe your eyes when you see her.
- Peter: Sonya called me—I am shocked! She is crazy about genealogy! Can you believe she is about to become an aristocrat. Goddamn!...

VOCABULARY

бормотуха	moonshine. Syn.—самогон, сивуха
втихаря	on the down low, on the sly. Syn.—потихоньку, тайно
квасить	drink. Syn.—пить, выпивать
накатить за	Let's drink to... Syn.—выпить за
жратва	food, grub. Syn.—хавчик, пища, жрачка
навалом	full of. Syn.—полно
чарка	shot glass. Syn.—рюмка
погнали	Cheers!, Let's drink! Syn.—давай выпьем, взяли, на коня
хорошо сидеть	to have a party. Syn.—выпивать
размяться	to let loose. Syn.—напиться
напиться в хлам	to drink into a stupor. Syn.—напиться до чёртиков, в дрыск
башка трещит	to have a splitting headache. Syn.—голова раскалывается
с перебора	drinking too much. Syn.—с перепоя, с бодуна, после пьянки
дивидишник	DVD player. Syn.—DVD-плеер
классный	awesome. Syn.—кастовый, популярный
без разницы	don't care. Syn.—без интереса, до печки

побазарить	to talk, to BS. Syn.—поболтать, потрепаться
покувыркаться	to hook up. Syn.—переспать
разбежаться	to split up. Syn.—расстаться
понта многовато	stuck-up [his/her shit doesn't stink]. Syn.—слишком высокого мнения о себе
вся из себя белая и пушистая	legend in her own mind. Syn.—идеальная, необыкновенная
зацепляться	to pick a fight. Syn.—спорить
тёрки	crap, disagreements. Syn.—споры, выяснения отношений
ну, даёшь	You're kidding. Syn.—вот это да, ну и ну, офигеть, очуметь
вариантов—вал	tons of options. Syn.—навалом, полно
пофиг	don't give a damn, don't care. Syn.—всё равно, по барабану
выше крыши	way too much stuff. Syn.—очень много
не фартит	to be unlucky. Syn.—не везёт, не катит
шалашовка	slut. Syn.—девка, шлюха
до задницы	don't give a crap. Syn.—без интереса
сральник	shitter, outhouse. Syn.—туалет, уборная

34 Давай выпьем за встречу.

всё не в масть	it's just not working out. Syn.—не получается, не в жилу
напрягать	to be tired of. Syn.—надоесть, утомить
сваливать	to go, leave. Syn.—уходить, линять
прикалываться	to be stupid, foolish. Syn.—шутить
закемарить	to knock off, crash. Syn.—поспать, заночевать
всё пучком	it's all good. Syn.—всё в порядке, всё срослось
дуратино	goofball. Syn.—дурак, тормоз, отморозок
классик современности	good-for-nothing, literally “a contemporary classic.” Syn.—НИКТО
немеряно	a lot. Syn.—очень много, полно
невесту отжать	to get a fiancée. Syn.—получить, оторвать
забронзоветь	to get rich. Syn.—разбогатеть, зажиреть
стать крутым	to become a figure. Syn.—стать богатым, пойти в гору
на бабках подняться	money moved him in the right circles. Syn.—на деньгах разбогатеть, стать крутым сапогом
что ох!	Wow! Syn.—что ахнешь
попасть на	to run into. Syn.—столкнуться с, встретить
ёкалэ–бабай!	holy shit! Syn.—не дай Бог!

обкуренный	high as a kite. Syn.—одуревший от наркотиков
рубануться	a goner. Syn.—сдуреть, свихнуться
причём конкретно	that's for sure. Syn.—окончательно
загрянуть	to get busted. Syn.—быть осуждённым
срок мотать	to do time, to be locked up. Syn.—отбывать наказание, сидеть в тюрьме
дурь	dope. Syn.—травка, наркотик
по мелочи	small-time. Syn.—понемногу
укоротить	to get whacked, knocked. Syn.—убить
ментура	cops, fuzz, pigs. Syn.—милиция
служить халдеем	to drudge as a waiter. Syn.—работать официантом
кабак	a restaurant, pub. Syn.—ресторан
тормознуть тёлку	to date a chick. Syn.—встречаться с девкой
коза мутная	barf bag. Syn.—ужасно некрасива
рухнуть	to freak out. Syn.—обалдеть, выпасть в осадок
фанатеть	to be wild about. Syn.—одуреть, обалдеть
повёрнута на	crazy about. Syn.—помешана на, подвинута на

36 Давай выпьем за встречу.

япона мать

Damn it to hell! Syn.—ё-ка-лэ-мэ-
нэ, ну даёт! во даёт!, ё-моё, ни
хрена себе! это ваще!

EXERCISES

A. Complete the expressions on the left. Then match them to the English equivalents on the right:

- | | |
|------------------------|----------------------|
| 1. Это тебе не _____. | a. Cheers! |
| 2. Ну давай, _____! | b. let loose |
| 3. Соседи уже _____. | c. moonshine |
| 4. Башка _____ трещит. | d. drinking too much |

B. Select the letter of the equivalent English expression for the Russian word or expression:

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 1. белая и пушистая | a. legend in her own mind |
| | b. typical girl |
| | c. white and fluffy |
| 2. побазарить | a. to go to the market |
| | b. to sell goods |
| | c. to chat |
| 3. понта многогато | a. a lot of points |
| | b. stuck-up |
| | c. low self-esteem |
| 4. зацепляться | a. to pick a fight |
| | b. to get stuck on |
| | c. to catch on something |

C. Match the Russian slang expression on the left with its Russian equivalent on the right:

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. переспать с... | a. не фартит |
| 2. пофиг | b. разбежаться |
| 3. расстаться | c. покувыркаться |
| 4. не катит | d. шалашовка |
| 5. шлюха | e. без разницы |

D. Match the ending expression on the right with the correct beginning on the left:

- | | |
|------------------------|----------------|
| 1. Тогда... | a. родословной |
| 2. Денег... | b. тормознул |
| 3. Его батя... | c. подоспела |
| 4. А какую невесту... | d. по мелочи |
| 5. Дурью торговал... | e. отжал |
| 6. Ментура вовремя... | f. забронзовел |
| 7. Тёлку... | g. немеряно |
| 8. Она повёрнута на... | h. всё пучком |

38 Давай выпьем за встречу.

E. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. Let's drink to us getting together.

2. The fridge is full of food.

3. May good things enter and never leave.

4. Let's drink to those at sea.

5. We broke up.

6. She kept picking fights with me.

7. It's just not working out.

8. Are you getting tired of me?

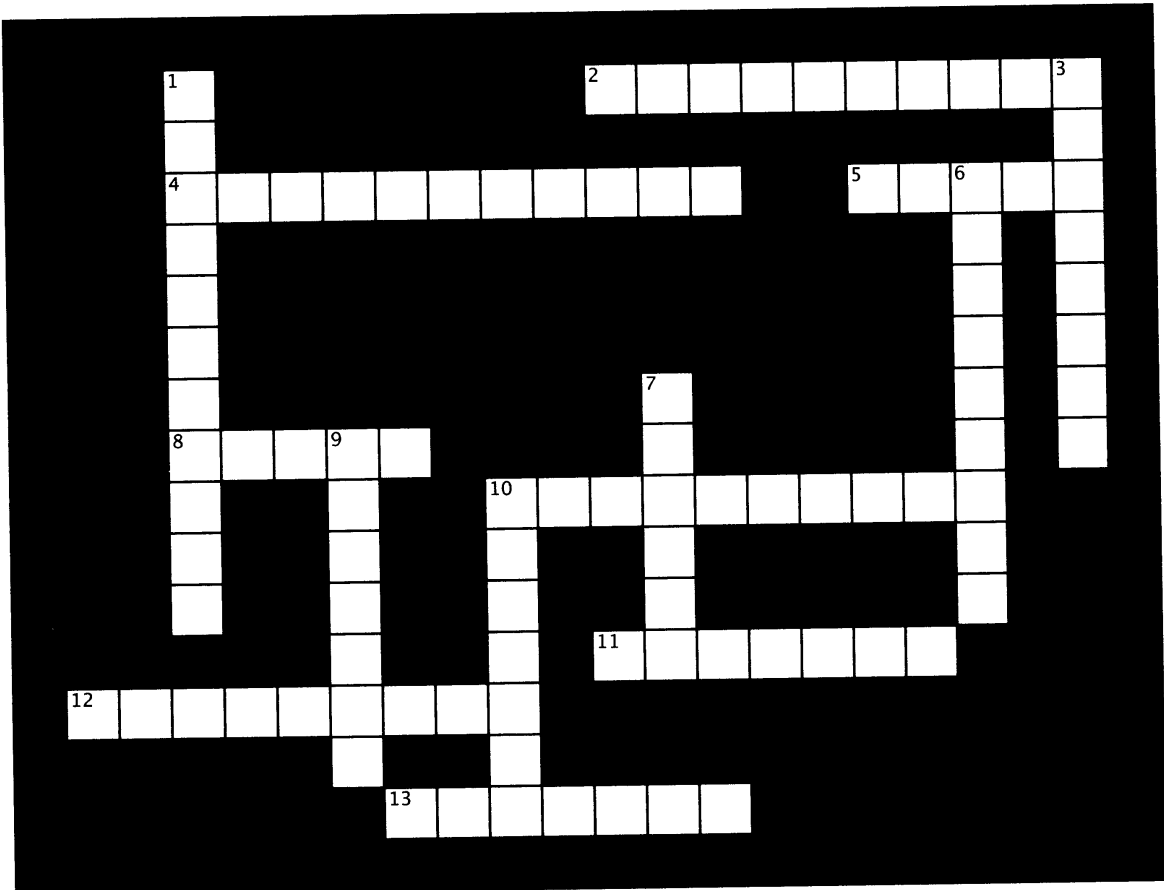
9. I don't care about one-night stands.

10. Don't be stupid.

F. Solve the following crossword puzzle:

Drinking

Давай выпьем за встречу.
А как на личном фронте?



по горизонтали

- 2. DVD player
- 4. to pick a fight
- 5. shot glass
- 8. disagreements, crap
- 10. to talk, blabber
- 11. full of
- 12. moonshine
- 13. on the sly

по вертикали

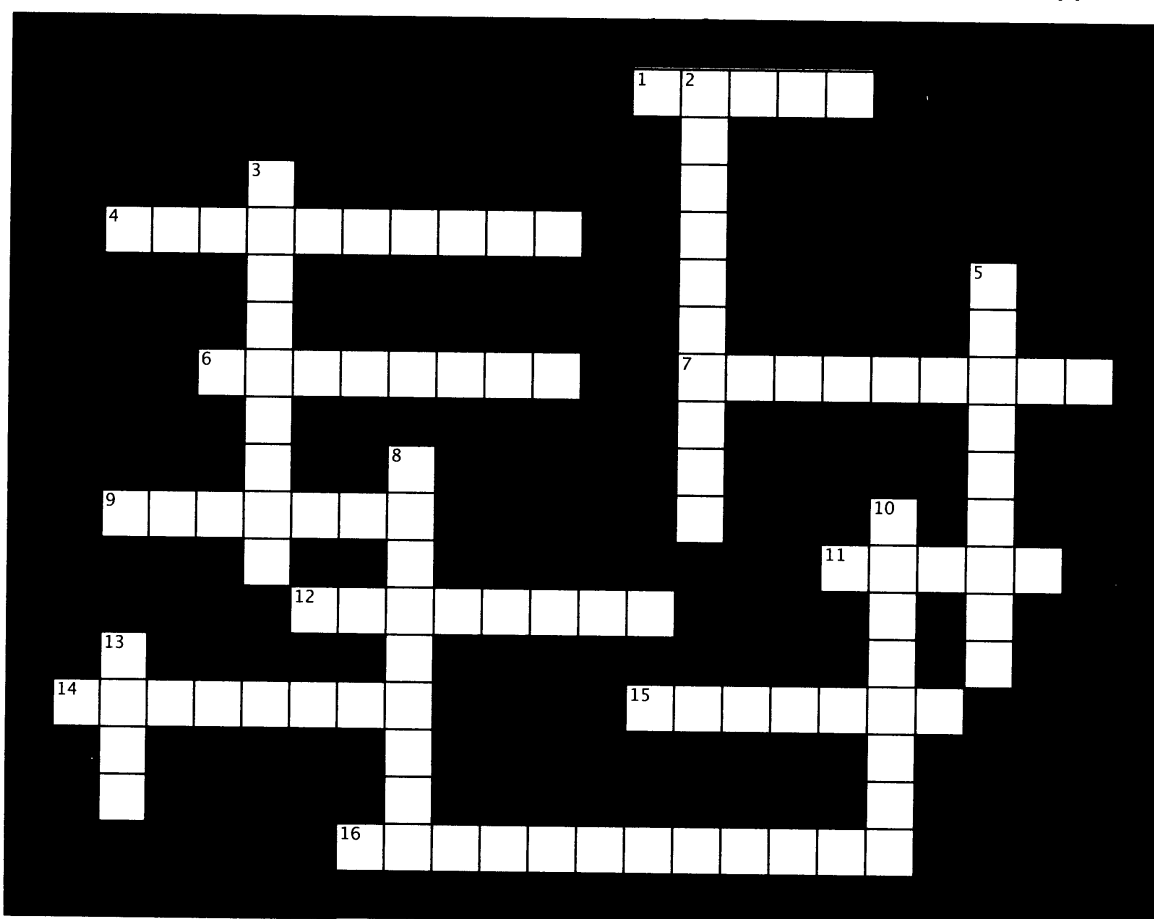
- 1. to split up
- 3. awesome
- 6. to let loose
- 7. food, grub
- 9. to drink
- 10. Let's drink!

40 Давай выпьем за встречу.

G. Solve the following crossword puzzle:

Drinking (2)

А как на личном фронте?
Кого-нибудь из наших видишь?



по горизонтали

1. don't care
4. to go crazy
6. a lot
7. to annoy
9. cops, fuzz, pigs
11. pub
12. outhouse, shitter
14. goofball
15. to freak out
16. to get rich

по вертикали

2. high as a kite
3. to get busted
5. to go, leave
8. slut
10. to be wild about
13. dope

CULTURAL NOTES: VODKA

Since the 15th century, Russians have produced and drunk vodka. One misconception in the West is that all Russians are alcoholics and that everyone drinks massive amounts of vodka. Although many Russians partake of vodka, it is not as pervasive as the stereotypes presented in the movies. Nevertheless, whether for joy or for sorrow, sickness or health, boredom or idleness, Russians will figure out a way to drink. In contrast to the West, where people tend to drink less—usually wine, beer, or mixed drinks—Russians tend to “tie one on,” albeit not as frequently. For foreigners, this phenomenon can be perplexing, especially when they are accustomed to weaker alcoholic beverages.

The Process

In a typical Russian home, drinking vodka involves a ritual. First, guests gather at a table and are usually engaged in banter as the host methodically pours shots of vodka into **рюмки** or **стопки** (shot glasses). (If it’s just drinking buddies, skip the banter.) The vodka is usually chilled and is never poured backhanded. After the vodka is poured, a moment of reflection is normally observed.

The amount of vodka in a serving can vary from a small shot (50 grams) to an über-shot (200 grams). A typical shot is called **сто грамм** (100 grams), or 3.5 ounces. That amount is the equivalent of two and a half shots of vodka in America. And that is only the first round! Vodka in Russia is only served neat—in its purest form—and is usually consumed **залпом** (in one gulp). Anyone who is fashionably late has a **штрафной** (a penalty shot).

Before the vodka is thrown back, however, the customary toast must be made. The first toast is often made to the host and hostess, happiness, or a festive occasion. (See the next chapter for sample toasts.) After the vodka shot is consumed, a burning sensation runs from your mouth, down your throat, and all the way to your stomach. In order to distract from the burning sensation in the GI tract, Russians sniff a piece of bread (**нюхать хлеб**) or eat some appetizers (**закуски**) like pickles, herring, or sausage. They also many drink something nonalcoholic. It is

42 Давай выпьем за встречу.

thought that by eating food while drinking, it will slow the absorption of alcohol through the stomach, thus enabling more drinking. But then there is the next day...

The Hangover—Похмелье

Payback—the dreaded hangover—arrives the day after drinking too much vodka. In Russian, two ways of expressing it are **Я с бодуна** or **Я с похмелья**. Sometimes Russians will drink **рассол** (pickle juice) or the most popular variant, **ОПОХМЕЛИТЬСЯ**, to take a hair of the dog that bit you. Either way, you will not be your normal self after a bottle of Russia's finest.

Girl Talk



Masha



Lyuda

Girl Talk

Вот это встреча!
И за что нам так не фартит?

CONVERSATION 1:

Маша: Люда, привет!

Люда: Ой, Машка, боже мой! Вот это встреча! Не звонишь, не заходишь—закодировалась.

Маша: Да нет, просто я такая затраханная: дом— работа—и всё. В институте почти задаром пашешь, по два месяца бабок не дают, как жить? Мама больна, пенсия фиговая, лекарство стоит гору бабок.

Люда: Остынь, Маша, давай присядем, кофейку попьём с пирожным. Я угощаю, идёт?

Маша: Да это не суть. Мой дом под носом. Идём к нам, замастырим чайку, потрепаться охота.

Люда: Давай в другой раз. Кафушка уже тут, а ноги у меня просто отпадают.



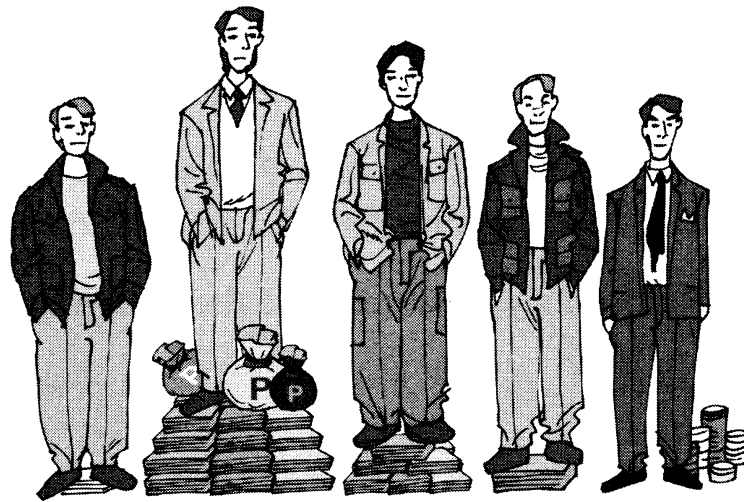
Ноги у меня просто отпадают.
I'm so tired that I'm about to fall down.

CONVERSATION 1:

- Masha: Lyuda, hi!
- Lyuda: Oh, my God, Masha! Fancy meeting you here! You don't call; you don't visit. You totally vanished!
- Masha: No, not at all, I've just been so busy: home—work—that's it. I am working at the institute for next to nothing. They haven't paid us in two months. What are we supposed to live on? Mom is sick, her pension is tiny, and medicine alone costs an arm and a leg!
- Lyuda: Calm down, Masha. Come on, let's have a seat. Have some coffee and cake. My treat, okay?
- Masha: That's not a big deal. My house is just around the corner. Let's go. I'll put on some tea. Let's chat.
- Lyuda: Some other time, perhaps. The coffee shop is right here. I'm so tired that I'm about to fall down.

CONVERSATION 2:

- Маша: А ты—то чего такая загруженная?
Холостячка, прикид ничего.
- Люда: Между нами девочками—сама сварганила.
Сто пудов! На службе надо быть супер—
пупер, а зарплата—всего—ничего.
- Маша: А где обитаешь, всё там же?
- Люда: Нет, купила себе сарай—халупень. Еле тяну,
такой напруг—всё на моей голове.
- Маша: А как же твой бывший? Такой был
мачо—зашибись. Девки дохли! Что же не
срослось?
- Люда: Выперла и не жалею—жлоб да ещё и
халявщик. Ширинку застегнул—из головы
выбросил. Я на двух работах парилась. А
ему всё по барабану, лишь бы тусоваться
со своими бакланами долбаными. Хорош
ухо давить до обеда и шею сворачивать
от каждой миниюбки. А у тебя есть кто?
Колись, подруга.
- Маша: Знаешь, я не из тех, кто терпит любого
шибздика, «абы штаны», да чтобы на
публике одной не светиться. Так что,
считай, что нет.
- Люда: И за что нам так не фартит? Вроде, не
лохушки из Мухосранска. Всё при нас. А
вот не востребованы...
- Маша: Мама говорит: “Все мужики одинаковые—
зарплата разная.”



“Все мужики одинаковые—зарплата разная.”

“All men are the same; only their salaries differ.”

CONVERSATION 2:

- Masha: How come you are so busy? By the way, nice outfit, girlfriend.
- Lyuda: Just between us girls, I made it myself. For real! We have to look sharp at work, but on our crappy salary...
- Masha: Where are you living now,? The same place?
- Lyuda: No, I bought a fixer-upper. I am barely making ends meet. The pressure, the stress—it’s all on me!
- Masha: Where’s your ex? He was such a hottie. All the girls were dying for him! Why didn’t it work out?
- Lyuda: I dumped him, and have no regrets. He was a hick and a moocher. He pulled up his fly and then didn’t have a care in the world. I was working two jobs, and he did not give a damn. All he cared about was hanging out with his damn loser friends. He was good at sleeping until noon, and his neck was on a swivel toward any miniskirt. Do you have anybody? Inquiring minds want to know, girlfriend...

48 Вот это встреча!

- Masha: You know, I'm not one of those women who will put up with those little shitheads, simply to have a guy, and not be alone in public. Consider me a free agent.
- Lyuda: Why are we so unlucky? It's not as if we are some backwater boneheads. We got it all. And yet no takers...
- Masha: Mom says, "All men are the same; only their salaries differ."

VOCABULARY

закодироваться	to vanish. Syn.—исчезнуть, спрятаться
затраханная	very busy. Syn.—очень занята, забита
пахать	work (like a dog). Syn.—много работать, хрячить
гора бабок	an arm and a leg. Syn.—куча денег
фиговая	tiny, miserly. Syn.—очень маленькая
остыть	calm down. Syn.—расслабиться, успокоиться
не суть	not a big deal. Syn.—не вопрос, не в этом дело
под носом	around the corner, if it were a snake it would bite you. Syn.—недалеко, рядом, близко
замастырить	make and drink. Syn.—заварить и выпить
потрепаться	gab, talk. Syn.—поболтать, побазарить, потравить

кафушка	coffee shop, café. Syn.—кафе
ноги отпадают	I'm so tired. Syn.—ноги устали
загруженная	so busy. Syn.—занятая
холостячка	single woman. Syn.—незамужем
прикид ничего	nice outfit. Syn.—красивая одежда
сварганить	sewed. Syn. (in this context)—сшить, слепить
сто пудов!	cross my heart! Syn.—клянусь, ЧЕСТНО
супер–пупер	sharp, nice. Syn.—на уровне
всего–ничего	crappy. Syn.—бедная, маленькая
обитать	to live. Syn.—жить, проживать
сарай–халупень	fixer-upper. Syn.—избушка
еле тянуть	barely make ends meet. Syn.—с трудом успевать
напряг	pressure. Syn.—напряжение
всё на моей голове	I'm responsible for everything. Syn.— отвечаю за всё, всё делаю сама, без помощи
мачо	hottie (male). Syn.—красавчик
зашибись	awesome, wonderful. Syn.—отлично, замечательно
дохнуть от	to die with envy. Syn.—умереть от зависти
не срослось	didn't work out. Syn.—не получилось, не сложилось

50 Вот это встреча!

выпирать	to dump (a person). Syn.—выгнать
жлоб	bum. Syn.—некультурный человек, хам
халявщик	moocher. Syn.—человек, который сидит на шее у кого-то
париться	to work hard. Syn.—много работать, выкладываться
по барабану	not give a damn. Syn.—всё равно, безразлично
тусоваться	to party. Syn.—проводить время с друзьями
бакланы долбаные	damn loser friends. Syn.—дураки, недоделанные, дятлы
хорош ухо давить	loves to sleep in. Syn.—любит долго спать
колоться	inquiring minds want to know, spill the beans. Syn.—признаваться
шибздик	little shit, munchkin. Syn.—человек маленького роста, недомерок
«абы штаны»	simply to have a guy. Syn.—лишь бы мужик был
не светиться	to not be alone. Syn.—одной не показываться
лохушка из Мухосранска	backwater girl from the sticks. Syn.—примитивная девушка из глубинки, из далёкой провинции
не востребована	no takers. Syn.—не нужна

EXERCISES

A. Choose the response that best gives the meaning of the following expressions:

- | | |
|-------------------|------------------|
| 1. закодировалось | a. спряталась |
| | b. зашифровалась |
| 2. затраханная | a. забитая |
| | b. загруженная |
| 3. пахать | a. хрячить |
| | b. гнуть спину |
| 4. замастырить | a. заварить |
| | b. нажраться |
| 5. потрепаться | a. побазарить |
| | b. потравить |

B. Choose the response that best gives the meaning of the following expressions:

- | | |
|------------------------------|----------------------------------|
| 1. хорош ухо давить | a. любит спать |
| | b. подслушивать |
| 2. Колись, подруга! | a. сделай себе укол |
| | b. признавайся |
| 3. не светиться | a. не показываться |
| | b. не показывать
новую одежду |
| 4. не лохушки из Мухосранска | a. не простушки |
| | b. не звёзды промоута |
| 5. А вот не востребованы | a. письма |
| | b. не нужны |

52 Вот это встреча!

- | | | | |
|-----|-----------------------------|----|------------------------------|
| 6. | сама сварганила | a. | сама купила |
| | | b. | сама сшила |
| 7. | Я на двух работах парилась. | a. | много работала |
| | | b. | работала в бане |
| 8. | Что же не срослось? | a. | не выросло |
| | | b. | не сложилось |
| 9. | А ему всё по барабану. | a. | Он любит играть на барабане. |
| | | b. | Ему безразлично. |
| 10. | Всё на моей голове. | a. | Я всё делаю сама. |
| | | b. | В моей голове много мыслей. |

C. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. I have just been so busy.

2. I'm so tired that I'm about to fall down.

3. Why are we so unlucky?

4. I dumped him and have no regrets.

5. He was good at sleeping in until noon.

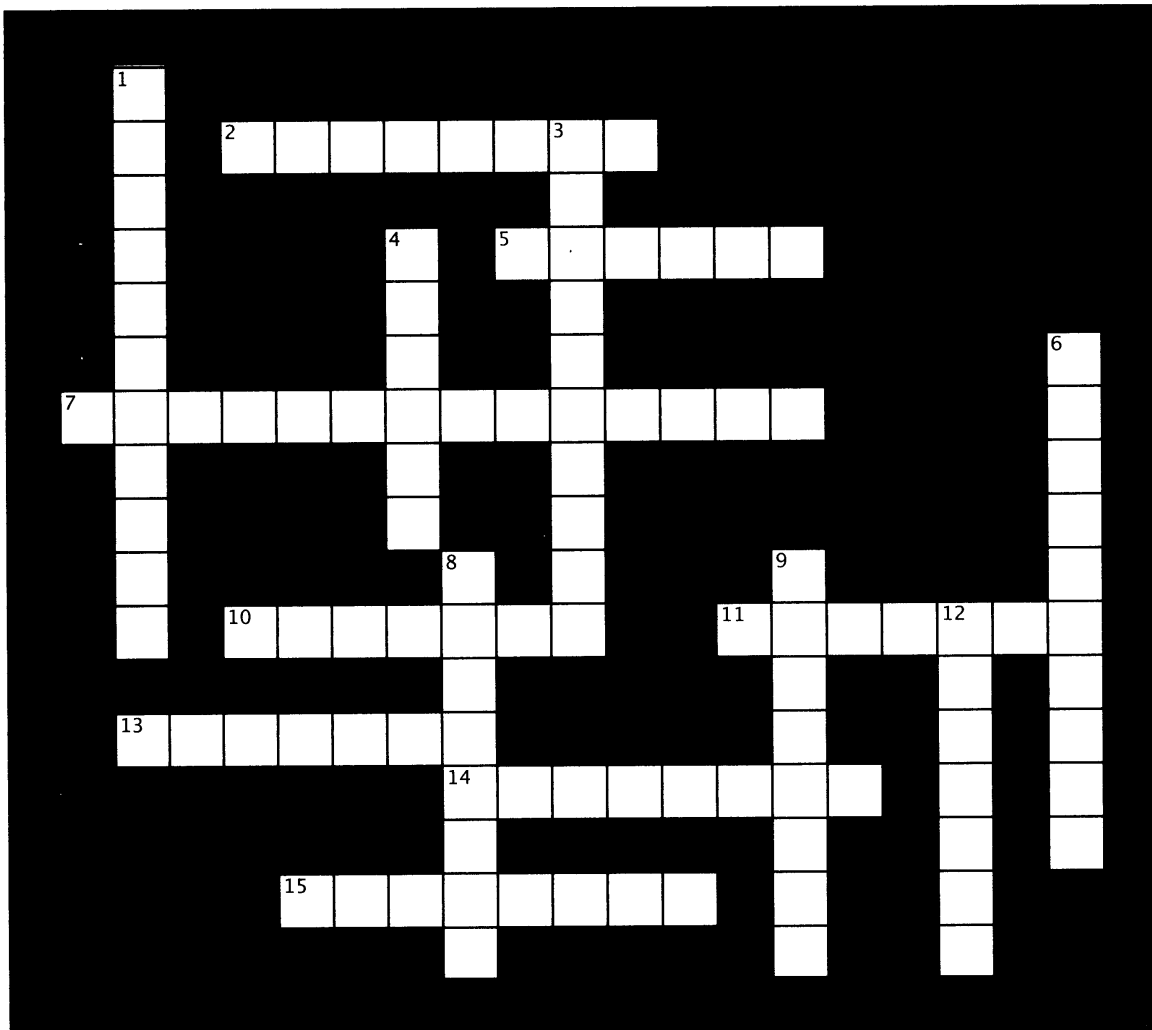
6. I bought a fixer-upper.

7. His neck is on a swivel for any miniskirt.

D. Solve the following crossword puzzle:

Girl Talk

Вот это встреча!
И за что нам так не фартит?



по горизонтали

- 2. to spill the beans
- 5. to work (like a dog)
- 7. to vanish
- 10. to live
- 11. coffee shop
- 13. tiny, miserly
- 14. to dump a person
- 15. awesome, wonderful

по вертикали

- 1. to gab, talk
- 3. to sew
- 4. pressure
- 6. to party
- 8. moocher
- 9. to work hard
- 12. munchkin, little person

CULTURAL NOTES: RUSSIAN TOASTS

In Russia, as mentioned in Chapter 3, it is customary to say a toast before a drink. Below are some popular toasts for various occasions.

Поздравления с 8 марта—International Women’s Day, March 8th

Все самое хорошее и самое плохое в моей жизни от женщин. А что есть еще в жизни, кроме хорошего и плохого? Так давайте выпьем за женщин, дарящих и радость, и печаль, и саму жизнь!

The best and the worst came about in my life because of women. And what is there in life, other than good and bad? So let’s drink to women, who give us joy and sorrow and life itself!

Пусть на лице не угаснут улыбка! Пусть в этот день тебе дарят букеты цветов! Пусть дарят тебе первые весенние дни улыбку хороших друзей!

May you have an eternal smile on your face! On this day may you have bouquets of flowers! May these first spring days bring you the smiles of your friends!

Тосты за женщин—Toasts for Women

Умная женщина никогда не добьется умом того, чего может добиться красавица только своей красотой. Выпьем же за красивых женщин, которые всего в жизни добиваются своим умом!

A smart woman will never achieve with her mind what a beautiful one can achieve with her looks alone. So let’s drink to beautiful women who will achieve everything in life with their wits!

Женщины вычеркивают из своей жизни дни, которые прошли без любви. Мужчины вычеркивают из своей жизни годы, которые провели с нелюбимыми женщинами. Выпьем за тех, кто продлевает нам жизнь!

56 Вот это встреча!

Women scratch out the days in their life without love. Men scratch out the days in their life spent with women they did not love. Let's drink to those who prolong our life!

Тосты за мужчин—Toasts for Men

Пусть у тебя будет столько денег, сколько желает тебе твоя жена, и столько здоровья, сколько желает тебе твоя мама. И если ты поздно вечером не приходишь домой, пусть это будет по той причине, о которой думает твоя жена, а не твоя мама.

May you have as much money as your wife wishes, and be as healthy as your mother wishes. And if you arrive home late one night, may it be for the wife's wishes, and not your mother's.

Тосты за любовь—Toasts for Love

Выпьем за то, чтобы любить хотелось, и деньги были!

Let's drink to having both love and money!

Поздравления с Новым Годом—Toasts for the New Year

Первый тост: До свидания! Трезвыми мы с вами сегодня не увидимся!

The first toast: Goodbye! May we not see one another sober today!

And some high-frequency toasts...

за здоровье—To your health

на брудершафт—To friendship (usually when you begin using the familiar form of you, **ты**, and done by intertwining your arms and drinking the toast together)

за нас с вами и за чёрт с ними—To us and to hell with everybody else

за жён и любовниц, чтобы они никогда не встретились—To wives and mistresses, may they never meet

на посошок—One for the road (farewell shot)

The New Russians

Ой, не тяну я на звезду промоута.
Клёво здесь, хай класс.

CONVERSATION 1:

- Маша: А чего нам здесь тухнуть? Меня зовут на открытие элитного клуба.
- Люда: Иди ты! Когда?
- Маша: Да уже через час. Пошли?
- Люда: Очуметь... Мама дорогая! А мне и пойти не в чем. Там же дрэс код, гламурные чувихи, на паркинге все иномарки...
- Маша: Точно. Олигархи развлекаются. Сегодня большой самит. Умереть—не встать!
- Люда: Я валяюсь... Ой, не тянуя я на звезду промоута...



Олигархи развлекаются.

Oligarchs party hard.

CONVERSATION 1:

Masha: Why are we bumming out here? I have an invite to a new elite club opening.

Lyuda: You're kidding? When?

Masha: In just an hour. Let's go!

Lyuda: That's just crazy, Mother dearest! And as luck would have it, I've got nothing to wear. There is a dress code there, you know. Girls are all dolled up in the latest styles and all the cars on the parking lot are foreign...

Masha: Exactly. Oligarchs party hard. Today is a full house—to die for!

Lyuda: I can't hold back! But I cannot pretend to be a star.

60 Ой, не тяну я на звезду промоута.

Маша: Ну, всё, проехали! Работаем в автономном режиме. Там знакомые гоблины на входе. Сойдём за журналюг, мать их за ногу.

Люда: Улёт! Ну, ты ваще, подруга...

Маша: А чуть что—намякнём им, что завтра так пропиарим их крэйзанутый шоу-бизнес.

Люда: Ой, не могу... Держите меня!



CONVERSATION 2:

Маша: Теперь наш рейтинг повысится, родные коллеги завтра сдохнут от зависти. Клёво здесь, хай класс.

Люда: Стильный прикид на всех—бутики опустели. Берут антуражем, а рожи у баб—мама, не горюй.

Маша: Вон топ-модели двинулись на приват показ. И мы за ними—там фуршет и дрынки. Кайф...

Люда: Потом ещё культовую картину показывают, я клипы видела. Пойдём, а?

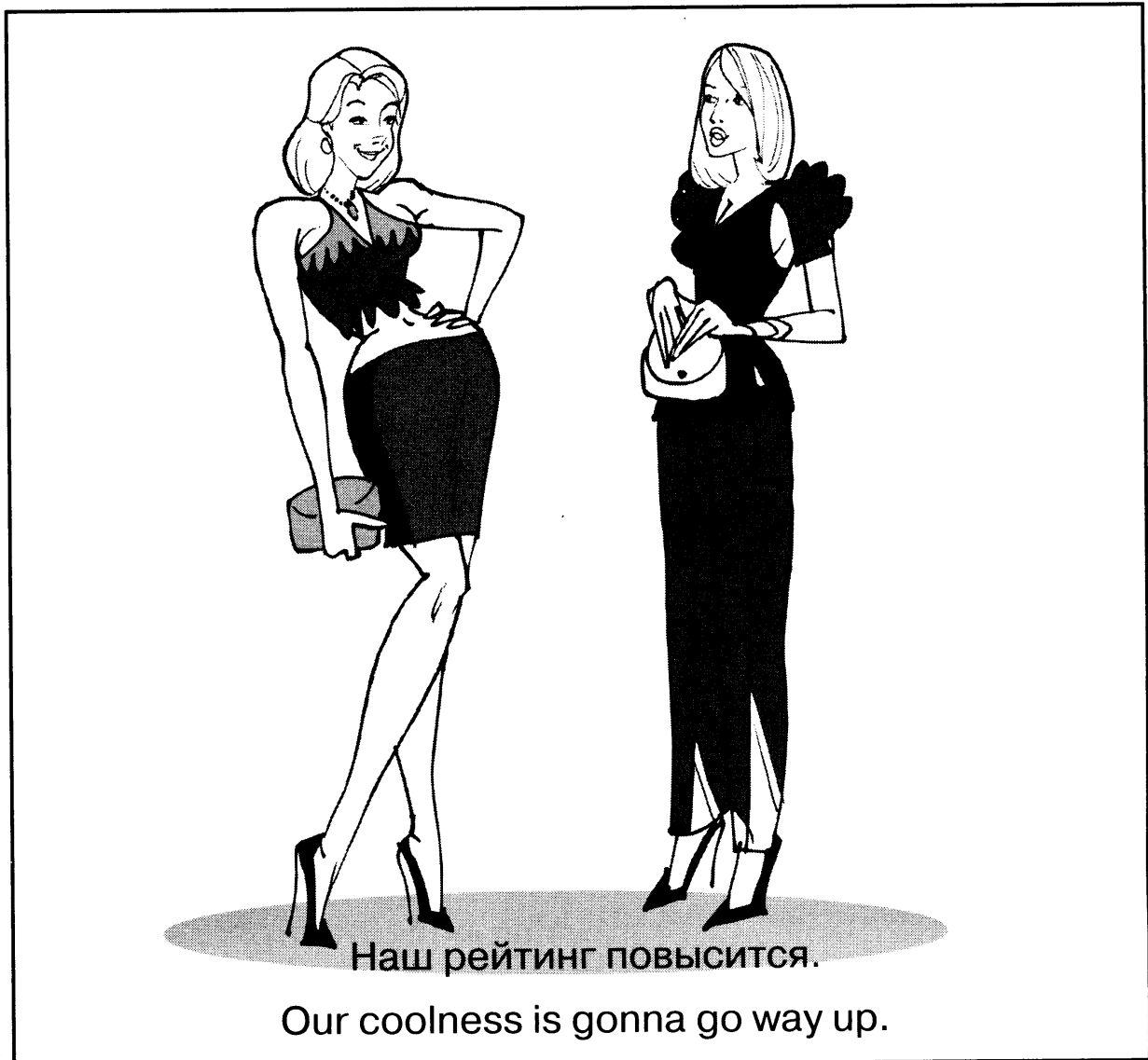
Маша: Или! Это тебе не мыло по ящику вечерами смотреть!

Masha: Okay, let's get a move on. We'll hang out together. I know the dudes at the door. We'll pretend to be journalists. To hell with them all!

Lyuda: Too cool! You rock, girlfriend!

Masha: If anything comes up, we'll pass the word around that tomorrow we're gonna give their crazy show-business some massive PR.

Lyuda: Oh, that's good! I'm laughing my ass off!



CONVERSATION 2:

- Masha: Now our coolness is gonna go way up. Tomorrow our colleagues are gonna turn green with envy and croak. It's just so great here!
- Lyuda: Look at everyone's clothes. The boutiques must've been picked clean. Everybody's mesmerized, and look at their faces—heaven forbid!
- Masha: Look over there—top models are moving out to a private viewing. Let's get a move on—I bet there is gonna be food and drinks there. Cool...
- Lyuda: And then they are going to show a new cult movie. I saw the previews. Shall we?
- Masha: Of course! This is better than watching soap operas on TV every night.

VOCABULARY

тухнуть	to bum around. Syn.—скучать
иди ты!	You're kidding, get outta here! Syn.— не может быть
очуметь	that's crazy, wow. Syn.—вот это да, с ума сойти
мама дорогая!	Mother dearest! Syn.—Боже!
дрэс код	dress code. Syn.—код одежды
гламурная чувиха	girl all dolled up. Syn.—модная женщина
паркинг	parking lot. Syn.—стоянка
иномарка	foreign-made car. Syn.— иностранная машина

самит	full house. Syn.—вечер встречи, сбор
умереть—не встать!	to die for. Syn.—конец света, улёт
я валяюсь	I can't hold back! Syn.—Я не могу выдерживать
тянуть на	unable to pretend. Syn.— дотянуться до уровня, быть похожей на
звезда промоута	a beauty queen. Syn.—победитель конкурса
проехали	stop it. Syn.—хватит говорить об этом, завязать
в автономном режиме	together. Syn.—самостоятельно
гоблин	doorman. Syn.—охранник
сойти за	pretend to be. Syn.—прикинуться, притвориться
мать их за ногу	to hell with them. Syn.—чёрт с ними, да пошли они...
Улёт!	Too cool! Syn.—не могу, отпад, отстой
Ну, ты ваще	You rock! Syn.—ну, ты даёшь
чуть что	if anything comes up. Syn.— если что
проп–иарить	to give PR, publicity. Syn.— написать в газете
крэйзанутый	crazy. Syn.—ненормальный, чокнутый

64 Ой, не тяну я на звезду промоута.

шоу–бизнес	show business. Syn. –бизнес развлечений
ой, не могу	Oh, that's good! Syn.—обалдеть, очуметь
держите меня!	I'm laughing my ass off! Syn.— сейчас рухну!
рейтинг	coolness. Syn.—престиж, уровень
сдохнуть от	turn green with envy. Syn.— умереть от зависти
клёво	great. Syn.—отлично, кайфец
хай класс	high-class. Syn.—высокий класс
стильный	stylish. Syn.—модный
бутик	boutiques. Syn.—частный магазин
антураж	outward appearance. Syn.— внешний вид
рожа	mug, face. Syn.—лицо, морда. харя
баба	woman, chick. Syn.—женщина
мама, не горюй	Heaven forbid. Syn.—не дай Бог
топ–модель	top model. Syn.—манекенщица
приват-показ	private viewing. Syn.—частный показ
фуршет	food buffet. Syn.—шведский стол
дрынк	drink. Syn.—алкогольный напиток

кайф	Cool! Syn.—красота, наслаждение, приколы
культовая картина	cult movie. Syn.—популярный фильм
клип	preview. Syn.—отрывок
или!	Of course! Syn.—конечно, ещё бы!, А то!
мыло	soap opera. Syn.—мыльная опера
ящик	TV. Syn.—телевизор

EXERCISES

A. Match the beginning phrase on the left with the appropriate ending on the right:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------|
| 1. А чего нам здесь ... | a. мать их за ногу. |
| 2. Ой, не тянущая я на звезду ... | b. тухнуть. |
| 3. Сойдём за журналюг, ... | c. промоута. |
| 4. Сегодня большой ... | d. подруга. |
| 5. Ну, ты ваще, ... | e. самит. |
| 6. Ну всё, ... | f. проехали. |

66 Ой, не тяну я на звезду промоута.

B. Match the expressions on the left to their English equivalents on the right:

- | | |
|--|--------------------------|
| 1. Коллеги завтра <u>сдохнут от зависти</u> . | a. cult |
| 2. <u>Стильный прикид</u> на всех. | b. stylish clothes. |
| 3. Потом ещё <u>культовую картину</u> показывают. | c. turn green with envy. |
| 4. Это тебе не <u>мыло по ящику</u> вечерами смотреть. | d. soap opera on TV. |

C. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. Look at everyone's clothes.

2. I'm totally there!

3. I'm laughing my ass off!

4. You rock, girlfriend!

5. Too cool!

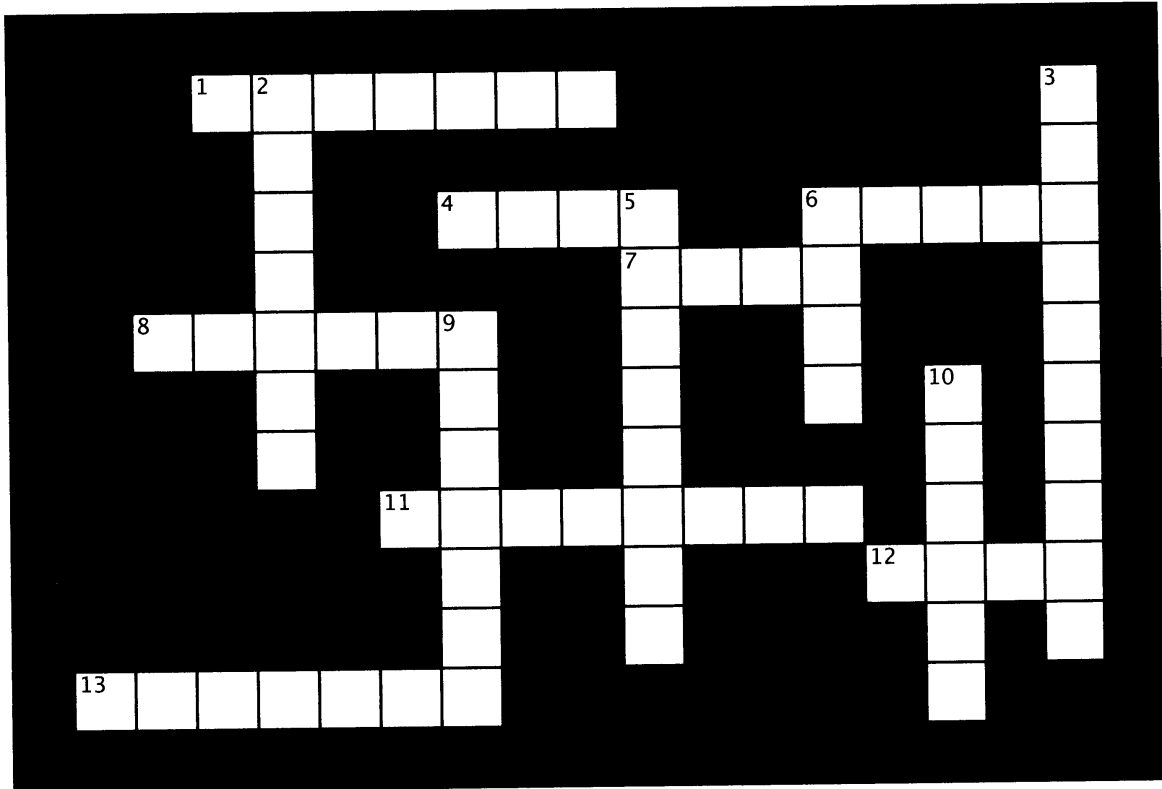
6. You're kidding! (Get out of here!)

7. The girls are all dolled up there.

D. Solve the following crossword puzzle:

The New Russians

Ой, не тянуща на звезду промоута.
Клёво здесь, хай класс.



по горизонтали

- 1. I can't hold back!
- 4. a preview
- 6. great, awesome
- 7. face, mug
- 8. food buffet
- 11. foreign-made car
- 12. Too cool!
- 13. that's crazy, wow

по вертикали

- 2. outward appearance
- 3. to make publicity
- 5. Stop it!
- 6. Cool!
- 9. to bum around
- 10. doorman

CULTURAL NOTES: KNOCK ON WOOD—SUPERSTITIONS IN RUSSIAN CULTURE

Many cultures throughout the world have superstitions. Celebrations for events such as harvests, seasons, water, fire, and even Easter have their roots in pagan rituals. Before the Russians accepted Christianity in 988 A.D., superstitions permeated the early Russian state and its pagan culture. Once Russians adopted Christianity, however, they were forced to abandon their pagan superstitions. Nevertheless, due to the Mongol-Tatar yoke and the resulting xenophobia (fear of foreigners), many superstitions have remained for over a millennium.

In contrast to the religious aspects that discouraged Russian superstitions, Russians have generally shouldered misfortunes together. Political and economic upheavals, the era of communist rule, and the nature of orthodoxy have all played a role in the preservation of the Russian culture, heritage, and customs. For all the above-listed reasons, Russians have been resistant to change, and superstitions have been passed from generation to generation. Whether Russians want to ward off evil, err on the side of caution, or are unconsciously creatures of habit, Russians will continue to persevere with their superstitions, often for the mere sake of enduring a dog-eat-dog existence.

Below is a list with explanation of high-frequency superstitions encountered in Russian culture.

General Superstitions

It is bad luck to return home if you forgot something in your house. If you must return home, you should look in a mirror (and/or make a face in the mirror) to ward off evil. The thought is that if you return home, your guardian angel will be confused and not protect you.

Whenever Russians set off on a journey—as well as those remaining at home—they will sit for a moment of silence. Some Russians will sit on suitcases during this silence.

To ward off any evil, Russians will symbolically spit three times over their left shoulder. It is often exhibited with men, although women do it as well. In addition, both sexes knock on wood to ward off evil.

When you want to wish Russians good luck, you should use the expression “Ни пуха, ни пера.” The response to this wish is “К чёрту!” (To the devil!) The equivalent in English is “Break a leg.”

If you meet a person with empty buckets (bottles and boxes included), it is a bad omen. Conversely, if you meet someone on the street with full buckets, it is a sign of good luck.

If a person meets someone at the door, it is forbidden to shake hands or pass gifts over the threshold.

If a bird flies into an open window or crashes through one (including a car window), it is considered a very dire omen—usually death.

If a bird poops on you, it is a sign that money is coming your way.

If you meet a man the first thing in the morning, your day will be unlucky. To meet a woman will mean fortune.

You should hang garlic over the threshold of your front door; it will ward off evil spirits.

If a black cat crosses your path, it is a bad omen. You should take a detour on another road, and spit three times over your shoulder to ward off the evil.

If a multicolored cat crosses your path, fortune is coming your way.

Young unmarried people should never sit on the corner of a table. To ignore this superstition will result in seven years of being unloved or being unmarried.

Gift Giving

Russians do not give presents that have sharp objects. This includes knives, scissors, forks, and the like. If you want to give such a gift, you need to ask for some monetary exchange, like a coin or two.

Russians consider a baby shower taboo. Gifts are given to babies only after they are born.

If you give a purse or a wallet, you should include some money in the gift. Otherwise, the person receiving the gift will be poor.

Similarly, if you give an animal or a pet as a gift, you should ask for a symbolic sum from the receiver.

It is taboo to give soap or soap products as a gift; it means your friendship will wash away.

You should never give a handkerchief as a gift; to do so means you will never meet again.

Whether as a gift or out of politeness, you should only give an odd number of flowers. Even numbers are reserved only for funerals.

Physical Superstitions

If your ears are hot, someone is talking about you.

If your nose itches, you will be drinking later on.

If your left hand itches, you will be receiving money. If your right hand itches, you will meet someone.

If you get the hiccups, someone is remembering you.

If a knife falls from the table, there will be a male visitor. If a fork or spoon falls off the table, a female guest will arrive.

If you break a glass, you will have happiness.

If you sneeze, it means that you are telling the truth.

If you spill salt, it is bad luck.

If you hear a ringing in your ear, you should make a wish. If your friend guesses which ear is ringing, your wish will come true.

If you eat the scraps from someone's plate, it means that you will have an argument.

Before you enter a new home, you should let a cat in the house. As a devoted pet, it will find the best place for living (a Russian form of feng shui). In older times, a cockroach was also released into the house.

You should never look in the mirror with someone else; it's bad luck.

If you meet a funeral procession, it is good luck. Conversely, if you meet a wedding procession, it is bad luck.

If you whistle indoors or out at sea, you will frighten off your guardian angel.

If you are describing someone's wound or injury, you should never point to your own body. To do so means that the indicated area of your body will be sick or injured.

At the Club

Какими судьбами?

CONVERSATION 1:

Люда: А это что за хрен с горы? Мобила при нём, а аграрием так и остался.

Маша: Так это же Пашка, я его сто лет знаю. Павел, приветик!

Паша: Машутка, не думал тебя здесь встретить. Какими судьбами?

Маша: Мы, считай, на работе—готовим материал для журнала. Кстати, это моя подруга Люда.

Паша: Очень приятно. Девушки, я здесь ди-джей. Мне вчера контракт пролонгировали. Так я снова работаю на имидж нового брэнда.



Мобила при нём, а аграрием так и остался.
He's got a cell phone, but still looks like a poser.

CONVERSATION 1:

- Lyuda: Who is that prick? He's got a cell phone, but still looks like a poser.
- Masha: Are you kidding? That's Pasha, I've known him for years! Pasha, hi!
- Pasha: Mashutka, honey, hi! Never thought I'd run into you here. Funny seeing you here.
- Masha: We are working here, kind of, gathering material for the magazine. By the way, this is my girlfriend, Lyuda.
- Pasha: Nice to meet you. I am a DJ here, girls. My contract just got extended yesterday. So I am working again on the new brand image.

74 Какими судьбами?

- Люда: Ещё одно ноу-хау!
- Паша: А всё, что перед вами плюс моя музыка—и попса, и блюзы, и крутой кипятик. Но какой роскошный кэш организовали, а? Такой драйв!
- Маша: Будем в контакте, Паша. Если намечается кураж, сбрось мне на пейджер или эсэмэску отправь, ладно?
- Люда: Может, Паша нас после всего домой подбросит?
- Паша: Сори, я сегодня на байке.

VOCABULARY

хрен с горы	dork. Syn.—тип, появившийся неожиданно, дятел
мобила	cell phone. Syn.—сотовый телефон, мобильник, труба
аграрий	peasant. Syn.—крестьянин, простак
ди-джей	DJ. Syn.—диск-жокей
пролонгировать	to extend. Syn.—продлить, возобновить
имидж	ad, commercial. Syn.—реклама
бренд	brand. Syn.—марка, фирма
ноу-хау	know-how. Syn.—знание и умение

- Lyuda: Oh, here is another one [know-how]!
- Pasha: Everything you see, plus my music—pop, blues, and rock. Look at this rocking rave, eh? What a rush!
- Masha: Pasha, let's stay in touch. If they are planning another rave/party, page me or text me, okay?
- Lyuda: Hey, how about after work Pasha gives us a ride home?
- Pasha: Sorry, I'm on my bike.



попса	pop music. Syn.—популярная музыка
крутой кипятток	hard rock. Syn.—тяжёлый рок
драйв	gusto, drive, spirit. Syn.—азарт, подъём
кураж	fun. Syn.—вечеринка
сбросить мне на пейджер	page me. Syn.—послать сообщение на пейджер
отправить эсэмэску	send a text message, SMS. Syn.—послать сообщение на мобильный телефон
подбросить	give a ride. Syn.—подвезти
сори	sorry. Syn.—извини, прости
байк	motorcycle, bike. Syn.—мотоцикл

EXERCISES

A. Complete the expressions on the left. Then match them to the English equivalents on the right:

- | | |
|-------------------------------------|-----------------|
| 1. А это что за _____? | a. rocking |
| 2. Мне вчера контракт _____. | b. new brand |
| 3. Работаю на имидж _____. | c. extended |
| 4. Но какой _____ кэш организовали! | d. strange dude |

B. Match the Russian slang expression on the left with its Russian equivalent on the right:

- | | |
|-------------------|---------------------------|
| 1. мобила | a. такой подъём |
| 2. ноу-хау | b. знание и умение |
| 3. попса | c. популярная музыка |
| 4. крутой кипятюк | d. тяжёлый рок |
| 5. такой драйв | e. вечеринка, гудёж |
| 6. кураж | f. сообщение на мобильник |
| 7. эсэмэска | g. подвезти |
| 8. подбросить | h. сотовый телефон |

C. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. We'll keep in touch.

2. Perhaps Pasha will give us a lift home?

3. Send me a text message.

4. Page me.

5. He still looks like a poser.

6. Who is that prick?

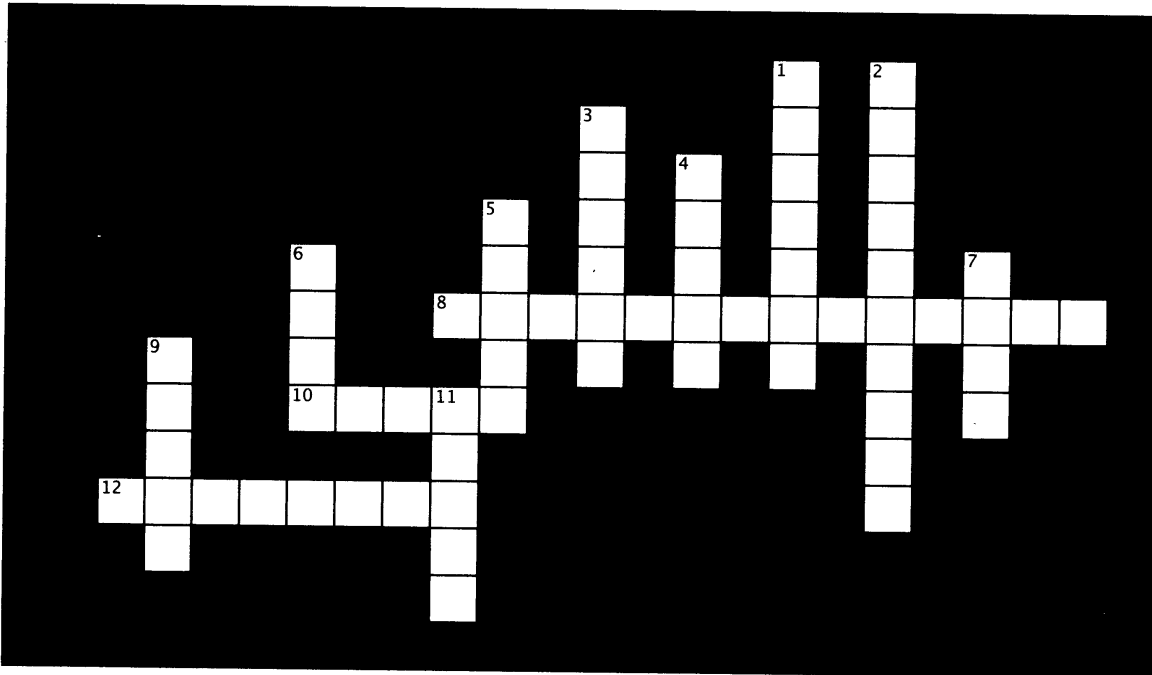
7. What a rush!

78 Какими судьбами?

D. Solve the following crossword puzzle:

At the Club

Какими судьбами?



ПО ГОРИЗОНТАЛИ

- 8. to extend
- 10. ad, commercial
- 12. text message, SMS

ПО ВЕРТИКАЛИ

- 1. peasant, redneck
- 2. to give a lift
- 3. cell phone
- 4. brand
- 5. fun, party
- 6. sorry, mea culpa
- 7. motorcycle
- 9. pop music
- 11. gusto, drive, spirit

CULTURAL NOTES: СЛОВООБРАЗОВАНИЕ—WORD FORMATION

In the Russian language, words are frequently created from a root word. Whether slang or a literary word, the constructions rarely differ. Prefixes, infixes and suffixes are all used in slang, profanity, jargon, and proper words. To build your vocabulary in slang, it is critical to learn how to form a verb from a noun and an adjective from a root word. Prefixes and suffixes must also be learned, along with their meanings and nuances.

Let's examine the slang verb **жрать**. There are several prefixed and reflexive verbs with this verb—each with different nuances—and each dependent on context for an equivalent slang expression. Here are a few of them.

сожрать to chow, to destroy a person

выжрать to chow down, to drink a massive amount (both food and drink)

пожрать to eat, to chow

нажратся to eat or drink up to your eyeballs

обожратся similar to **нажратся**, to eat until it's coming out your ears

отожратся to eat until full (especially after not having eaten in a while)

Below are some sentences to demonstrate nuances of this verb:

1. **Кончай жрать—сваливать пора!**
Stop eating! We need to scam!
2. **Колян всю водку выжрал.**
Kolya bogarted all the vodka.
3. **Он всё сожрёт на шару.**
He will eat everything like a moocher (if offered).

80 Какими судьбами?

4. Мужик твой хорош пожрать.
Your husband likes to chow down.
5. Мы так обожрались, что сейчас лопнем.
We ate so much that we are about to bust.
6. Дед мой нажрался так, что попал в больницу.
Grandpa drank so much that he wound up in the hospital.
7. Неделю постилась, наконец-то отожралась.
I fasted for a week, and have finally eaten to my fill.
8. Сосед так водки нажрался, что лежит в отключке.
My neighbor drank so much vodka that he spassed out.

жратва chow, grub

жрачка chow, grub

жратуха chow, grub

The next verb we will examine is **хавать**. The prefixed forms are **схавать**, **похавать**, and **захавать**.

Noun derivatives from the verb include:

хавка, хавчик—food

хавало, хавальник—pie hole

Examples of the verb in context:

Ну, похавали—и помчались мухой.

Let's chow down and scam.

Схавать бы чего-то, а то кишки уже марш играют.

It would be nice to eat something—my stomach is growling.

Ей лапшу на уши повесили, а она всё захавала.

They pull the wool over her eyes, and she believes it all.

The final root word formation that we will examine is **жевать**. The prefixed forms are **сжевать**, **пожевать**, and **зажевать**.

Noun derivatives from the verb include:

жуйка, жвачка—food, grub, chow

Examples of the verb in context:

Да что ж ты жуёшь, как сонный? В школу опоздаешь!

Why are you eating (chewing) like you're asleep? You'll be late to school!

Эта тема—старые галоши, а её всё жуют и жуют...

This is such an old topic, and they keep yacking about it...

Есть в доме пожевать чего-нибудь?

Is there something in the house to gnaw on?

In the Groove

Мне здесь прикольно.
Здесь фуфло даже не катит.

CONVERSATION 1:

- Маша: Ну, гуляем дальше, раз Люда аклемалась.
- Люда: Да, мне здесь прикольно. Тот лабух так играет, что я тащусь от его техники.
- Паша: Это вам не районные кафе—песни пластмассовые, поют под фанеру.
- Люда: Вот возьми и напиши хит, раз такой продвинутый.
- Паша: Не нужна мне ещё одна головная боль! Боюсь, что у меня и так хард-диск полетит.
- Маша: Хватит уже—у меня от вас голова квадратная!



CONVERSATION 1:

- Masha: Okay, let's keep going, since Lyuda's in the groove.
- Lyuda: Yeah, I dig it here. That musician is gnarly; I'm crazy about his playing.
- Pasha: This isn't a local café where they are lip-syncing.
- Lyuda: Why don't you write a hit record, if you're such hot stuff?
- Pasha: I don't need another headache! I'm afraid my brains are going to blow!
- Masha: You two knock it off! I'm sick of you!



Столько брьюликов на одном туловище!
So much bling on her bod!

CONVERSATION 2:

- Маша: Паша, это что за дылда в толпе народа? Чтобы столько брьюликов на одном туловище!
- Люда: Дешёвка, фальшак... Какой дурак столько выпятит за такую морду лица?
- Паша: А вот и облом, девочки. Здесь фуфло даже не катит. Вон рядом с ней гусь козырный, круче его здесь нет. Вы бы видели, какую он хату оттопырил!
- Люда: А на чём он зависает?
- Маша: Оно тебе надо? Вон та компашка мне не в струю—клоуны какие-то. А вон амбалы, природа на них отдыхает.
- Паша: Это футболисты—те ещё кадры! Просрали игру, поражение заливают. Сейчас такой цирк может быть—мало не покажется! Нам лучше делать ноги.

CONVERSATION 2:

Masha: Pasha, who's that chick in the crowd? So much bling on her bod!

Lyuda: It's cheap and fake... What idiot would pay for that ugly mug?

Pasha: You're wrong, girls. No CZs here in this crowd. Check out the stud next to her; nobody can touch him. You should see his digs!

Lyuda: What's he into?

Masha: It's none of your beeswax. That group over there is whack; they look like clowns. And there are some bodybuilders over there, but they were in the bathroom when they gave out brains.

Pasha: They are soccer players—you haven't seen their true colors! They lost the damn game, and they're drinking off their defeat. You can't imagine how rough it could get here. Let's blow this place.



VOCABULARY

гулять дальше	let's party, let's have fun! Syn.— балдеть, развлекаться, торчать
аклематься	get acclimated. Syn.—привыкнуть, ОСВОИТЬСЯ
прикольно	gnarly, groovy. Syn.—приятно, интересно, балдёжно
лабух	musician. Syn.—музыкант
тащиться от	to be crazy about. Syn.—фигеть, фанатеть
песни пластмассовые	repetitious songs. Syn.— неинтересные песни
петь под фанеру	to lip-sync. Syn.—синхронно двигать губами под звукозапись
хит	hit song. Syn.—популярная песня
продвинутый	smart-ass. Syn.—грамотный, знающий
хард-диск полетит	go crazy. Syn.—с ума сойти
голова квадратная	whack, go crazy. Syn.—голова трещит, одурел
дылда	tall chick. Syn.—высокая девушка
брюлик	diamonds. Syn.—бриллиант
дешёвка	cheap thing. Syn.—дешёвая вещь
фальшак	fake. Syn.—фальшивая вещь, подделка

морда лица	ugly mug. Syn.—некрасивое лицо
облом	you're wrong. Syn.—неправильно
фуфло	fake. Syn.—фальшивка, подделка
не катит	it's impossible, doesn't fly. Syn.—не проходит, невозможно, не подходит
гусь козырный	very rich, important person. Syn.— богач, важняк
выпятить за	to pay for. Syn.—выложить за, уплатить за, потратиться на
круче нет	the king, main figure. Syn.—более важного человека нет
оттопырить хату	to build a house. Syn.—дом построить
зависать на	What is he up to? Syn.—Чем он занимается?
компашка	group of people. Syn.—компания
не в струю	don't fit in. Syn.—не нравится, не в масть
амбал	big dudes. Syn.—громила, горилла
природа на них отдыхает	boneheads, airheads. Syn.— пустышки, придурки
те ещё кадры	we got their number, well-known. Syn.—известные парни
просрать игру	to lose, suffer defeat. Syn.— проиграть

88 Мне здесь прикольно.

заливать	to drink off (the loss), get hammered. Syn.—пить
мало не покажется	You'll see their true colors. Syn.—не дай Бог
делать ноги	to scam, beat it, get out of here. Syn.—уходить поскорее

EXERCISES

A. Find the correct word from the list to complete each sentence:

аклемалась техники продвинутый
прикольно фанеру квадратная

1. Ну, гуляем дальше, раз Люда _____.
2. Да, мне здесь _____.
3. Я тащусь от его _____.
4. Песни пластмассовые, поют под _____.
5. Напиши хит, раз такой _____.
6. У меня от вас головая _____.

B. Fill in the spaces with the appropriate words and phrases:

1. Это что за _____ в толпе народа?
2. Какую он _____ оттопырил?
3. _____ его здесь нет.
4. Вон та _____ мне не в струю.
5. Нам лучше делать _____.

C. Choose the English response that best gives the meaning of the following expressions:

- | | |
|----------------|------------------------------------|
| 1. выпятить за | a. to sell
b. to pay |
| 2. не катит | a. doesn't fly
b. doesn't go |
| 3. облом | a. wrong
b. breakage |
| 4. зависать на | a. to hang on
b. to be up to |
| 5. не в струю | a. not to fit in
b. out of tune |

D. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. She is in the groove.

2. You two are going to make my brains blow up!

3. I dig it here.

4. Nobody can touch him.

5. What's he into?

90 Мне здесь прикольно.

6. It's none of your beeswax. (It's better not to know.)

7. They are drinking off their loss.

8. We ought to scam.

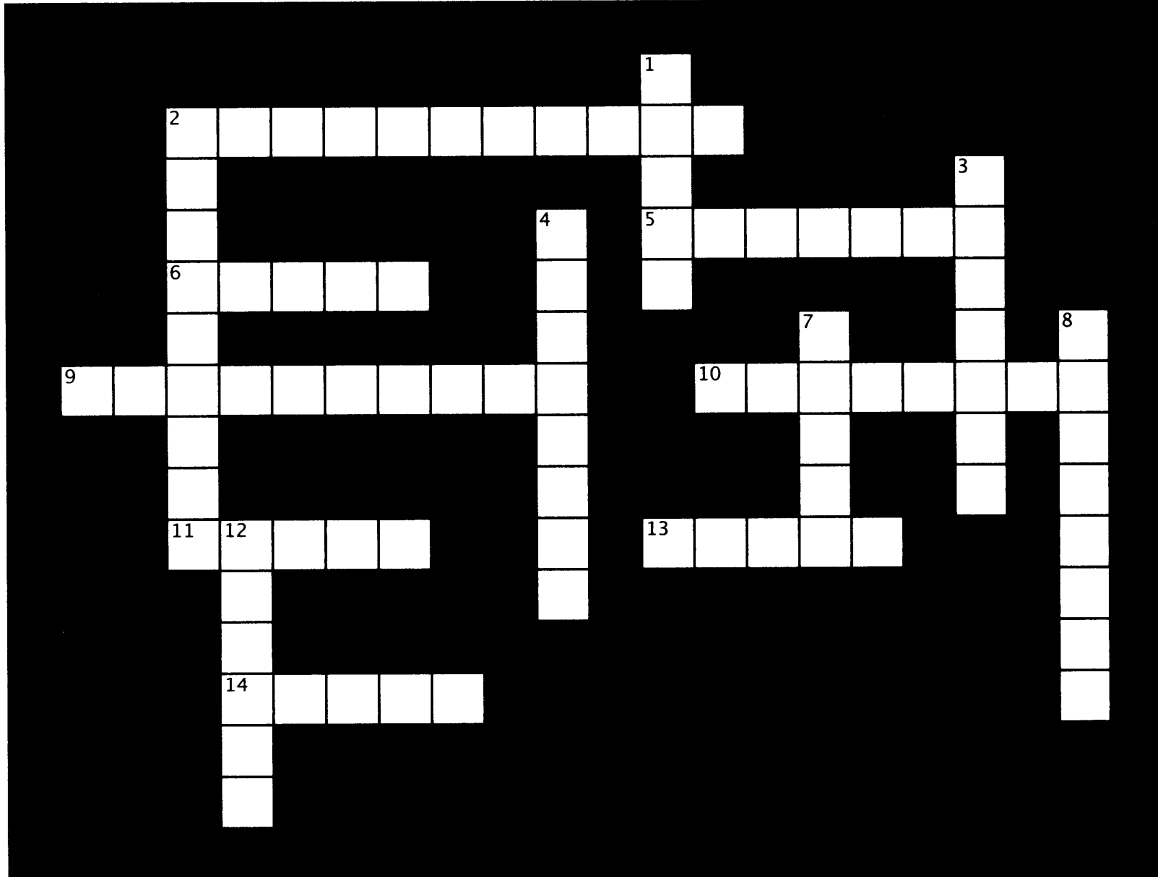
9. They were in the bathroom when they passed out brains.
(They're airheads.)

10. What a crib he built!

E. Solve the following crossword puzzle:

In the Groove

Мне здесь прикольно.
Здесь фуфло даже не катит.



ПО ГОРИЗОНТАЛИ

- 2. smart-ass
- 5. a cheap thing
- 6. the king, the main figure
- 9. to get used to
- 10. group of people
- 11. you're wrong
- 13. fake
- 14. musician

ПО ВЕРТИКАЛИ

- 1. tall chick
- 2. gnarly, cool
- 3. fake
- 4. to pay
- 7. a big dude
- 8. to drink off (a loss)
- 12. diamond

CULTURAL NOTES: DRINKING

As we have seen in previous chapters, the concept of drinking and toasts is woven into the fabric of Russian culture. Literally hundreds of Russian verbs refer to drinking. Below are 15 samples with their translations.

надраться

Он надрался до чёртиков.

He got hammered.

бухать/бухнуть

Заходи вечерком—бухнём за встречу.

Stop by some evening; we'll have a drink for our meeting.

накатить за (+accusative case)

Накатим за наших пацанов (и за успех безнадёжного дела).

Let's drink to our young men (and to the success of a hopeless cause).

накинуть

Накинь ещё, не жмись!

Pour another round; don't be greedy!

вмазать

Мы так вмазали, что год не забудем.

We got so drunk that we will not forget it for a year.

торкнуть

Бормотуха нас торкнула по-тихой.

We got a little buzz going from the moonshine.

размяться

В гостях мы так размялись, что лыка не вязали.

We got so wasted at our friend's house that we couldn't talk.

(We were three sheets to the wind.)

нализаться

Ну, нализался уже—давай домой!

Okay, you're wasted; let's go to the crib.

хряпнуть

С морозу надо беленькой хряпнуть.

We've come in from the frost; we need to have a little nip.

квасить

Вечерами солдатики квасят втихаря.

In the evenings the soldiers get wasted on the sly.

перебрать

Ой, что-то я перебрал—рассолу надо бы стаканчик.

Oh, I tied one on a little too much; I need a glass of pickle juice.

рубануть

Сегодня премию дали—рубанём шампусика!

Today I received a bonus; let's get drunk on some bubbly!

поддавать

Васька поддаёт регулярно, но на работу ходит.

Vasilii regularly drinks, but he still goes to work.

запить

Соседа уже месяц не видно—запил, как обычно.

We haven't seen our neighbor for a month; he crawled into a bottle, as usual.

тяпнуть

Давайте тяпнем по-быстрому и разбежимся, чтоб никто нас не засёк.

Let's have a shot quickly and take off so nobody will notice us.

Boutique Shopping

Это хозяйка, а не хухры–мухры.
Нам здесь не отовариться.

CONVERSATION 1:

- Маша: Пошли в бутик заглянем!
- Люда: Ну и тётка у входа, во кузов!
- Паша: Это хозяйка, а не хухры–мухры, неплохая бабища. Её муж залип на секретарше. Так она кошерно с ним разбежалась—и живёт совсем не хило.
- Маша: Спасибо, Паша, дальше мы сами. Отзвони мне на мобильник. Пока!
- Люда: Что нам там делать? Туда зайти страшно—цены запредельные. Валим отсюда!



CONVERSATION 1:

- Masha: Let's check out this boutique!
- Lyuda: Look at the lardass at the door!
- Pasha: She's the owner: not some nobody. She's a nice lady. Her husband was banging the secretary. They quietly went their separate ways, and she's well-off now.
- Masha: Thanks, Pasha. We're on our own. Give me a call on my cell. Ciao!
- Lyuda: What's the point in going into the shop? The prices are exorbitant, and it's scary to go inside. Let's beat it!

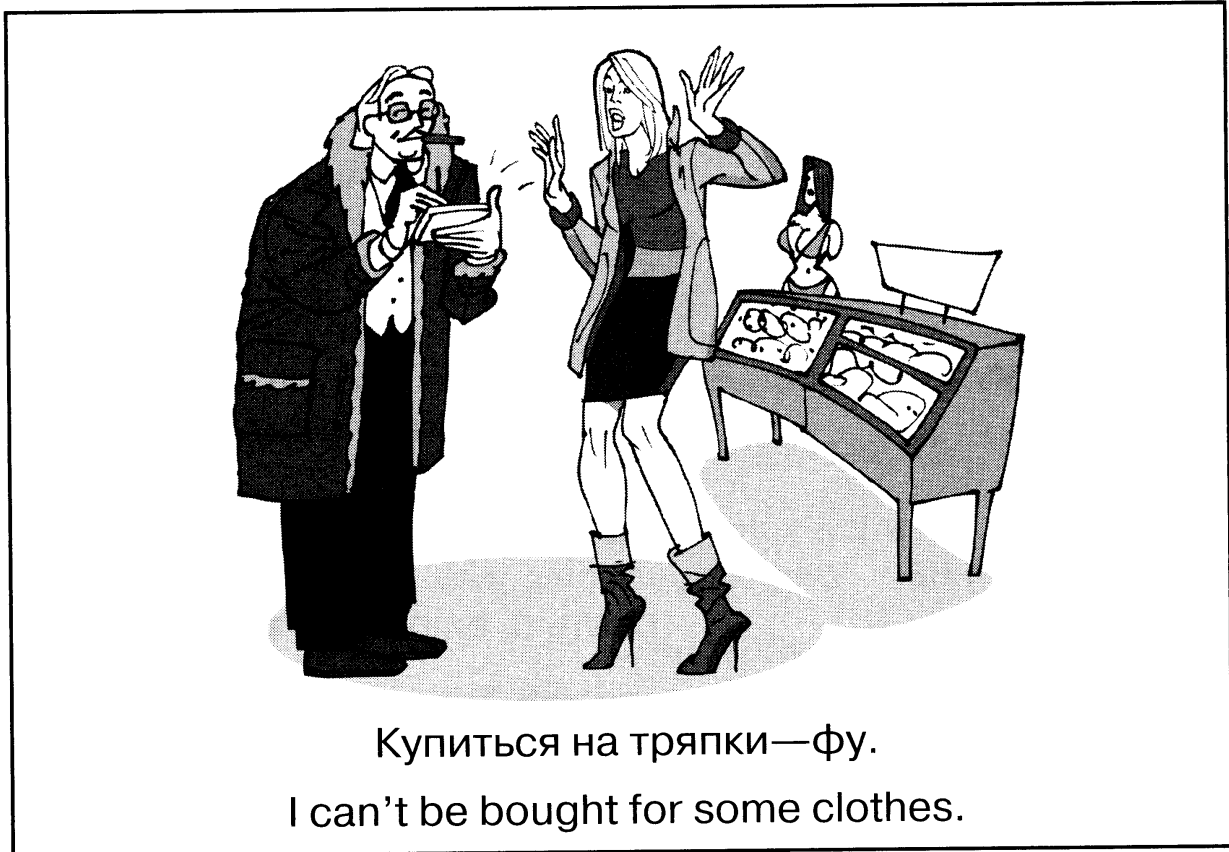
CONVERSATION 2:

Маша: В сэконд–хэнде, конечно, привычнее. Но и нас, “работников прессы”, не в дровах нашли. Смотри, какая мануфактура, шузы, шпильки, джинсики... А бикини—просто флос зубной! Это не барахло, а фирма!

Люда: Вот это да! Забойные шмотки. И в цветном сне такое не приснится! Но нам здесь не отовариться.

Маша: А если приземлить доброго дядю, то остальное—легко!

Люда: Купиться на тряпки—фу, ты же меня знаешь... Предлагаю подкормиться на шару и сваливать по домам к грёбаной матери.



CONVERSATION 2:

- Masha: In the secondhand shop, of course, it's more comfortable. But we're in the press corps; we didn't fall off the pumpkin truck. Check out the fabric, the shoes, the high heels, the jeans... Wow, that bikini! It looks like dental floss! That's a brand name, not some junk!
- Lyuda: Wow! Those are killer clothes. I couldn't imagine that in my greatest dream! But we can't afford it...
- Masha: If we found a sugar daddy, the rest wouldn't be a problem.
- Lyuda: Yuk! You know me better than that; I can't be bought for some clothes... Let's get some chow for free and get the hell out of here.

VOCABULARY

бутик	privately owned, expensive store. Syn.—дорогой частный магазин
во кузов	big rear end, wide load. Syn.—вот задница!
хухры–мухры	(in this context) simple sales lady. Syn.—простая продавщица
бабища	woman. Syn.—тётка, баба
залипнуть на	sleeping with. Syn.—переспать с, спать с, влюбиться в...
кошерно	amicably. Syn.—прилично
разбежаться	to divorce, to go separate ways. Syn.—развестись
не хило	fairly well. Syn.—неплохо, ништяк
отзвонить	to hit, to call. Syn.—позвонить
мобильник	cell (phone). Syn.—мобильный телефон
запредельный	very high, in the stratosphere. Syn.—сверхвысокий, заоблачный
валим отсюда!	Let's beat it, Let's get out of here. Syn.—уходим
сэконд–хэнд	secondhand. Syn.—комиссионный магазин, уценёнка
нас не в дровах нашли	We weren't found on the garbage heap. Syn.—мы себе цену знаем, те ещё девушки
мануфактура	fabric, clothes. Syn.—ткань, тряпки
шুзы	shoes. Syn.—обувь, туфли

шпильки	high heels, stilettos. Syn.—туфли на высоком каблуке
джинсики	jeans. Syn.—джинсы
бикини	bikini. Syn.—купальник
флос	thong. No syn.
барахло	cheap things. Syn.—фуфло
фирма	brand. Syn.—марка
вот это да!	Wow! Syn.—ну и ну!, вот это попадалово
забойный	awesome. Syn.—клёвый, отпадный
шмотка	clothing, shoes, outfits. Syn.—вещь
не отовариться	can't afford. Syn.—быть не по карману, не мочь купить
приземлить	to seduce. Syn.—соблазнить
дядя	a guy. Syn.—мужик
купиться на тряпки	to sell yourself for clothing, be bought for clothes. Syn.—соблазниться на одежде
подкормиться на шару	to eat for free, eat on somebody else's dime. Syn.—кушать бесплатно
сваливать	to take off, split. Syn.—уходить, расходиться
к грёбаной матери	get the hell out of here. Syn.—с чёртовой матери, все на хрен с пляжа

EXERCISES

A. Match the expressions on the left to the best equivalents on the right:

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. залип на секретарше | a. неплохо, ништяк |
| 2. не хухры–мухры | b. рассталась, развелась |
| 3. она с ним разбежалась | c. влюбился в, спал с |
| 4. живёт совсем не хило | d. не кто–нибудь |

B. Complete the following sentences:

1. Но и нас, “работников прессы” _____.
2. Это не барахло, а _____.
3. Но нам здесь не _____.
4. Предлагаю подкормиться _____.

C. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. Her husband was banging his secretary.

2. She's well-off.

3. Give me a buzz on my cell.

4. Let's beat it!

5. We didn't fall off the pumpkin truck.

6. We can't afford it.

7. I can't be bought for clothes.

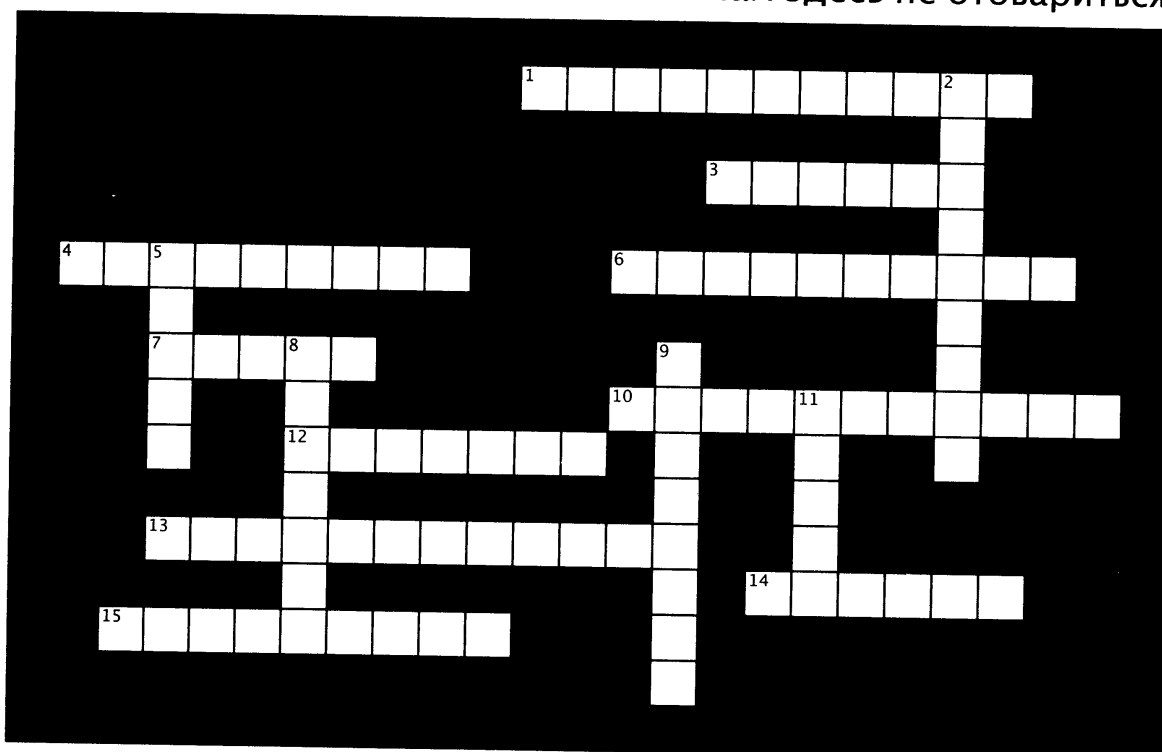
8. Let's get the hell home.

102 Это хозяйка, а не хухры–мухры.

D. Solve the following crossword puzzle:

Boutique Shopping

Это хозяйка, а не хухры–мухры.
Нам здесь не отовариться.



по горизонтали

1. to divorce, to go separate ways
3. clothing
4. cell phone
6. to seduce
7. woman
10. fabric, clothes
12. stilettos
13. very high, in the stratosphere
14. woman
15. to call, to hit (back)

по вертикали

2. to take off
5. privately owned, expensive store
8. amicably
9. awesome
11. brand

CULTURAL NOTES: SMS AND TEXTING IN RUSSIAN

In 2002 Russians began using SMS and texting on their mobile phones. This new form of communication brought about corresponding changes in the Russian language, often referred to as «рунглиш» (Russian and English). In the beginning many phones only had Latin letters, and users would type Russian “in English.” Soon thereafter many Russians had the ability to type in Russian, but there was one problem: Russian, like Chinese and Arabic, uses a Unicode, two-byte system and allows for only 70 characters in an SMS message. However, typing Russian words using Latin letters enables up to 160 characters—more than twice as many letters.

In that same vein, locating Latin letters on a mobile phone is easier. In addition, there are several encodings in Russian, and some are incompatible between one another. Another factor influencing SMS in Russia is the prestige of typing in English or simply showing off one’s knowledge. Finally, there is a psychological factor involving Russian spelling rules, and Russians can avoid potential problems by typing with Latin letters.

When typing SMS in Russian, several numbers and characters are used to symbolize Russian letters. These include: 3, 4, 5, 6, 7, 100, ', ★.

Letter or symbol	SMS word	Meaning
3	Зemlya	earth
4	с4аст'е	joy, happiness
5	о5 (опять)	again
6	bude6	you will be
6	буду сКоро	I'll be there soon
6	любка (ложка)	spoon
6	6ас pridu	I am coming now
7	7я (семья)	family
100	100лица	capital
★	*ена (жена)	wife
'	pod'ezd	building entrance

104 Это хозяйка, а не хухры–мухры.

Below are some humorous SMS text messages in Russian:

В русском языке есть замечательное слово из трех букв, и означает оно—“нет”, но пишется и произносится по-разному!

In Russian there is a great word comprised of three letters that means “no,” but it is written and pronounced differently!

Жена моего друга для меня не женщина. Но если она хорошенькая—он мне не друг!

The wife of my friend is not a woman for me. But if she is hot, then he is no friend of mine!

Не говори, что мне нужно делать, и я не скажу, куда тебе нужно идти.

Don't tell me what I need to do, and I won't tell you where to go.

Говорят, на земле есть семь чудес света, но есть еще одно самое прекрасное—это я!

They say that there are seven wonders of the world, but there is one more that is the best—me!

Тебя сейчас послать или по факсу?

Do you want me to tell you where to go now or later?

Парни, что часы. Их каждый день нужно заводить.

Guys are like clocks. Every day you have to turn them on.

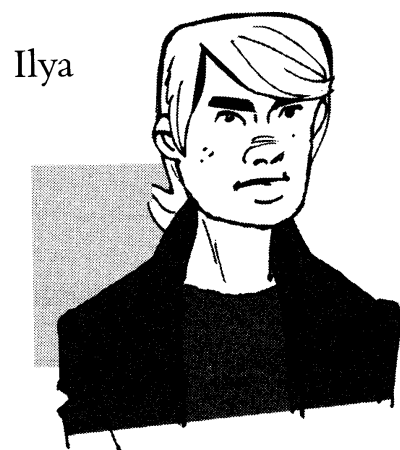
Любимый(ая), таких как ты, не было, нет и не надо!

Dear, when you were born they broke the mold—and it should never have been made!

Будешь проходить мимо—проходи.

If you are going to be passing by, keep going.

Teenager Talk



Don't Play Dumb

Ты из себя лоха не строй!
Давай базар зафилтруй!

CONVERSATION 1:

- Илья: О, здорово, фраер! Приятная встреча!
- Михаил: И чё ты хочешь от меня?
- Илья: Ты куда, бля, покрылся, а? Бабки вернуть мне не хочешь?
- Михаил: Какие, нахрен, бабки? Ты ваще о чём?
- Илья: Ты из себя лоха не строй—три косаря тебе на трубу занимал!
- Михаил: Отвали от меня, ни фига я тебе не должен!
- Илья: Ты мне, бля, здесь не гони, чмо ушастое! Если щас не вернёшь, всю харю тебе разворочу!



CONVERSATION 1:

- Ilya: Hey, man, how you doin'? Nice to see you!
- Michael: What do you want with me, bro'?
- Ilya: What hole have you been hiding in, huh? How about paying me back my money?
- Michael: What freaking money? What the hell are you talking about?
- Ilya: Don't play dumb with me, man. I gave you 3,000 rubles for your cell phone.
- Michael: Get the hell away from me. I don't owe you shit!
- Ilya: Don't play me like that, asshole! If you're not gonna cough up my dough right now, get ready to eat shit!

108 Ты из себя лоха не строй!

Михаил: Не смейся, удад. А то я тебе щас нос по морде разбросаю!

Илья: Ну, всё, сука, сам напросился! Подходи!



CONVERSATION 2:

Михаил: Давай базар зафилтуй! Где ж я тебе сейчас деньги возьму?

Илья: Где? В Караганде! Предков разведи на бабки.

Михаил: Забей. Они не знают. А не пойдёшь со мной? Меня ребята ждут на хате.

Илья: А мне пополам. Ты мне байду не втюхивай: какую отмазку ещё придумаешь!

Михаил: Оторвёмся по полной. В картишки перекинемся с реальными мужиками.

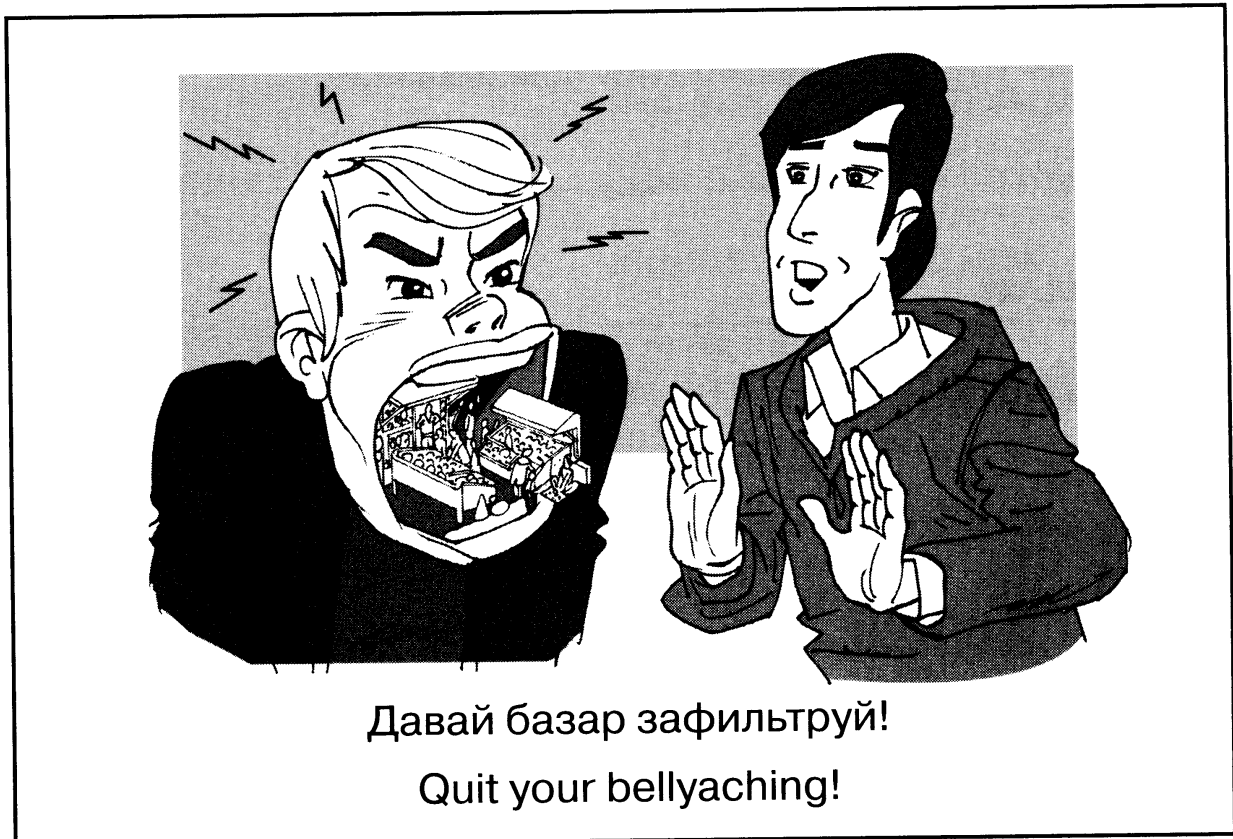
Илья: А что ещё будет—тёлки и вода?

Михаил: Никаких девок. Зато бухла и хавчика—навалом. Ну, чё, повалили или как?

Илья: Не вопрос! Теперь я в теме!

Michael: Don't make me laugh, shithead. Or I'm gonna start kicking your ass!

Ilya: Okay, that's it, bitch! You asked for it!



CONVERSATION 2:

Michael: Alright, quit your bellyaching! Where in the hell am I gonna get your money now?

Ilya: Where? From up your ass, for all I care! Go get it from your parents.

Michael: Forget it. They don't know nothing about nothing. Hey, come on, come with me. My boys are hanging out at home, waiting for me.

Ilya: I don't give a rat's ass. Quit screwing around. No more excuses!

110 Ты из себя лоха не строй!

- Michael: Nah, we'll let loose for real. Lay some cards; get ripped with real guys.
- Илья: Oh, yeah? What else is gonna be there—bitches and booze?
- Michael: No, no bitches. But booze and chow—rivers of it. So, let's haul ass!
- Илья: No problem! Now you're talking!

VOCABULARY

здорово	Hi. Syn.—привет
фраер	man, dude. Syn.—мужик
чё	what. Syn.—что
бля	(in this context) bitch. Syn.—сука
покрыться	to hide. Syn.—спрятаться
бабки	money. Syn.—деньги, бабло
нахрен	damn, dammit. Syn.—вообще
ваще	hell. Syn.—вообще
строить из себя лоха	to play dumb. Syn.—дурачка из себя строить, не делаться бакланом, тормозом
три косяра	3,000 rubles. Syn.—триста баксов
труба	cell phone. Syn.—мобильный телефон
отвалить	to scam, to get away from. Syn.—оставить в покое, отойти от

ни фи́га	nothing (vulgar). Syn.—ничего
не гна́ть	to not play. Syn.—не давить, не врать
чмо ушастое	asshole, dumbass. Syn.—удод, лох, баклан, лось, дятел
щас	now. Syn.—сейчас
харя	mug, face. Syn.—морда, рожа
разворотить	to break, bust. Syn.—разбить
удод	shithead. Syn.—чмо, лох
разбросать нос по морде	to make mince meat out of one's face. Syn.—по роже дать, морду разбить
сука	bitch. Syn.—сволочь, гад
зафилт́руй давай базар!	Quit your bellyaching! Syn.—кончай трепаться
развести на бабки	to hit up for money. Syn.—взять у кого-то деньги
забить	stop it, forget about it. Syn.—выбросить из головы
хата	crib, home. Syn.—дом, квартира
мне пополам	I don't care, don't give a rat's ass. Syn.—мне всё равно, без разницы
байду втюхивать	to screw around. Syn.—чушь нести, парить мозги
отмазка	excuse. Syn.—выдумка

112 Ты из себя лоха не строй!

оторваться по полной	to let loose, let one's hair down. Syn.—повеселиться на славу, до упаду
перекинуться в картишки	to play some cards. Syn.—сыграть в карты
тёлка	babe, hottie. Syn.—девка
вода	vodka. Syn.—водка
девка	babe, hottie. Syn.—тёлка
бухло	drink. Syn.—алкогольный напиток
хавчик	chow, grub. Syn.—еда, пища, жратва
навалом	a lot, rivers of. Syn.—очень много, полно
повалить	to go. Syn.—пойти, отправиться
не вопрос!	Of course! No problem! Syn.— конечно, нет проблем
я в теме	Now you're talking. Syn.—мне подходит, это по мне

EXERCISES

A. Match the expressions on the left to the best equivalents on the right:

- | | |
|-------------|--------------|
| 1. здорово! | a. морда |
| 2. фраер | b. мобильник |
| 3. покрылся | c. деньги |
| 4. бабки | d. дружбан |
| 5. лох | e. привет |
| 6. труба | f. исчез |
| 7. ни фига | g. чмо |
| 8. харя | h. ничего |

B. Complete the following sentences:

1. Бабки вернуть мне _____.
2. Три косяря на трубу _____!
3. Ни фига я тебе не _____.
4. Не смейся, _____.
5. Какие, нахрен, _____?

C. Choose the English response that best gives the meaning of the following expressions:

- | | |
|------------------------|-------------------------|
| 1. базар зафилтруй | a. пройди́сь по базару |
| | b. кончай ссору |
| 2. разведи на бабки | a. возьми деньги |
| | b. разведи бабу с дедом |
| 3. забей | a. забей гвоздь |
| | b. замолчи |
| 4. на хате | a. на крыше |
| | b. в доме |
| 5. оторвёмся по полной | a. оторвём обои |
| | b. гульнём |
| 6. мне пополам | a. мне поделите пополам |
| | b. мне нет дела |

D. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. What do you want from me?

2. Where in the hell have you been hiding?

3. What the hell are you talking about?

4. Don't play dumb with me!

5. Now you're talking!

6. Get the hell away from me!

7. I don't owe you shit.

8. I don't give a rat's ass.

9. Quit screwing around.

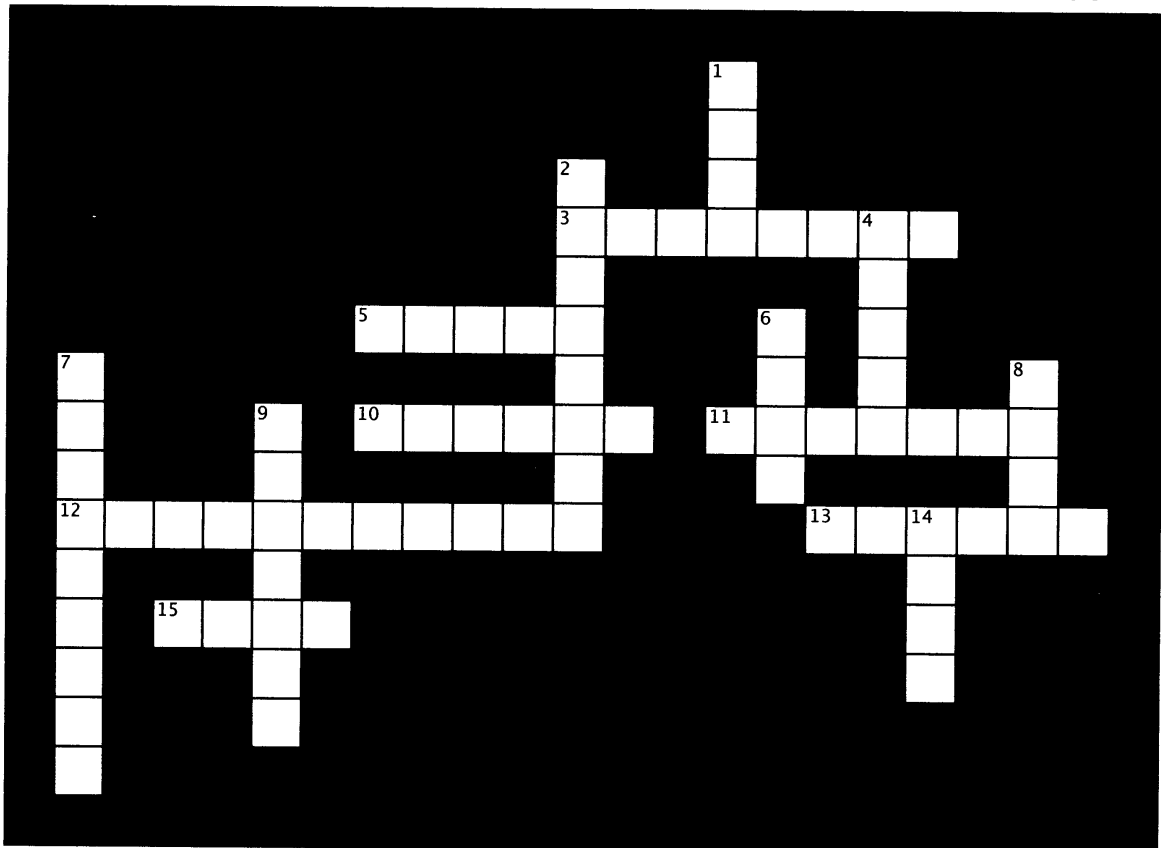
10. There will be rivers of booze and chow.

11. Let's haul ass. (We're out of here!)

E. Solve the following crossword puzzle:

Don't Play Dumb

Ты из себя лоха не строй!
Давай базар зафилтруй!



по горизонтали

- 3. to scam, get away from
- 5. babe, hottie
- 10. chow, grub
- 11. excuse
- 12. to break, bust
- 13. dammit!
- 15. shithead

по вертикали

- 1. bitch
- 2. to go
- 4. babe, hottie
- 6. crib, home
- 7. to hide, to lay low
- 8. in general
- 9. Hi!
- 14. mug, face

CULTURAL NOTES: YOUTH SLANG

Right before our eyes in this generation, we see how significantly the Russian language is changing. In today's speech there is everything for one's taste: youth slang, classical criminal speech, a large amount of "New Russian" jargon, professional jargon, and so forth. Here are some examples that can be heard in contemporary Russian:

Не наезжай!	Не дави!	Back off!
Не грузи!	Не пугай!	Don't exaggerate!
Не гони!	Не ври!	Don't lie (BS)!

Please understand that these examples are not used literally. Therefore, why study the modern Russian language, which is spoken by mainstream Russian society, if Russian youth speak a primitive slang? The answer to this question demonstrates the evolution of language.

As scholars have noted, contemporary discourse is founded upon jargon or criminal lexicon. This is not a new phenomenon. Language itself can possess neither good nor bad qualities; however, the existence of slang cannot be disputed. In linguistics there is no precise definition of slang. The entire lexicon of any language can be divided into two groups, literary and non-literary. Slang is included in the latter. The language of a nation is neutral, and is defined not by words, but by its grammatical structure. In this case jargon words behave the same as usual words. Every verb has past, present, and future tenses and its corresponding endings.

118 Ты из себя лоха не строй!

At the present time new words, also known as neologisms, are coined—mainly from English words. The meaning of these words remains the same.

For example:

Колян долго спикает по мобилке. (to speak—говорить)

Я не могу это аффордать. (to afford—позволить себе купить)

Another method of creating new words is to parody its Russian form. Again, the loan-words are primarily borrowed from the English language.

For example:

parents	родители	пренты, пернсты
birthday	день рождения	бёздник, безник
girl	девушка	герла/герлы/герлов
girl's	девичий	герловый, герлушка
shopping	делать покупки	шапать/пошапать
to miss	пропустить	замисать
to drink	пить	дринк, дринкач, дринкер, задринчить, дринчиться

A popular means of word formation involves using Russian roots. Below are several examples:

enjoyment	наслаждение	ОТТЯГ
to be happy	веселиться	ОТТЯНУТЬСЯ
humor	то, над чем смеются	прикол
joker	тот, кто любит шутить	приколий, прикольник
happy, funny	забавный, веселый	прикольный

Additionally, youth slang often makes use of suffixes. One popular form is the stressed **–ОВ** suffix for adjectives.

For example:

brand new, label	совсем новый	брендовый
old	старый	олдовый
young	молодой	янговый
my friend's	моего друга	френдовый
money, expensive	денежный	прайсовый
popular	популярный	хитовый
used	б/у	юзанный

120 Ты из себя лоха не строй!

A rarer form of word formation is the suffix–**ЛОВО**. Examples of this suffix include:

strong passion	сильное увлечение	зависалово
hallucinations	галлюцинации	глюкалово
intoxication	опьянение	бухалово
squeamishness	стрёмно	стремалово
achieving a goal	достижение цели	попадалово
trick, treason	обман, предательство	кидалово

Metaphors are another high-frequency form of slang. Examples include:

hairy	хиппи	волосатые
ephedrin	лекарство от насморка	соплевич
tracks	следы на венах	дороги
short guy	человек маленького роста	баскетболист

As with any language, slang undergoes an evolution. Nowadays the terms **тёлки**, **чувихи**, and **герлы** are being replaced with the unflattering terms **биксы**, **клюшки**, and **вата**; for attractive girls the term **качество** is used. Conversely, girls refer to guys as **дядьки** or **пацки**; nicely dressed is **прикинутый** or **упакованный**; a guy with a car is a **ферзь** or **нешуточный**.

Youth slang is critical and ironically expresses everything that is connected to pressure from the state apparatus. The youth contrasts itself with the older generation. It attempts to separate itself into its own community, where a new language—known only to them—reigns.

Slang in the Russian language is a safety valve, which eases the process of adaptating of English terms.

Well-educated, native speakers use youth slang—especially those who know foreign languages and technical terms. People of one age bracket—from 14 to 25 years old—engage one another with this slang. Youth slang reflects they young generation's fixation on the realities of its world. Their language often contains vulgar and rude words. Mass media plays a huge role in differentiating youth slang and in transferring it into a united, conversational lexicon. Many journalists use youth slang to engender a more youthful and enticing feel.

The word **железо** (hardware) was previously considered slang but now has entered the professional lexicon. It is impossible to prohibit slang. Language is alive and is not subject to any regulation. Approximately 60 percent of contemporary Russian slang is comprised of terms related to sex, and 30 percent pertains to narcotics and their use.

No one can claim to have a complete knowledge of Russian slang. Experts believe that every hour 50 new slang terms appear in the Russian language, just like in English. Nevertheless, it is important to study slang because it is organic and, most likely, a necessary part of the language.

Hot Bodies

А ты лучше вон подругу оцени.
Конкретно свинчивать надо,
а куда?

CONVERSATION 1:

- Илья: Подождём здесь, ребята должны подскочить!
- Михаил: А ты лучше вон подругу оцени, у киоска стоит.
- Илья: Да, неплохая шалавка: ножки, булки, только рожей не вышла.
- Михаил: Ха, а ты подушкой прикрой.
- Илья: Да она и просто с пивком покатит.
- Михаил: Ксенька им всем форы даст. Правда, недотрога, хули с такой взять.



CONVERSATION 1:

- Ilya: Let's wait here. The guys should be along soon!
- Michael: Hey, check out that chick, over there by the kiosk.
- Ilya: Yeah, that honey ain't bad—legs, boobs, shame about the face.
- Michael: Ha! Cover it with a pillow.
- Ilya: Na, she is a six-pack. [I can do her after a six-pack].
- Michael: All of them have nothing on Ksenka. Too bad she is so stuck-up, won't budge an inch.

- Илья: Не, ты мне, бля, чё хочешь втирай, но Танька гораздо баще, чем Ксенька.
- Михаил: Это ты, сука, с перепоя тупишь. Ты их буфера сравни—идиот и тот сам дойдёт.
- Илья: Да мать их всех... Давай лучше пыхнем.
- Михаил: Давай. У тебя жига есть? Я свою где-то посеял.



CONVERSATION 2:

- Михаил: О, вон Ромка выгребается из тачки.
- Рома: Привет, братва! Как житуха?
- Илья: Так мы тебя ждём—гудёж намечается.
- Рома: Не, я сегодня не по этому делу. Бегу ботву где-то зацепить. Думаю валить отсюда—сраная страна.
- Михаил: Да кому ты где нужен с голой жопой? Тебя ж кинут в момент!
- Рома: Знаю, но за бугром хоть не братки правят бал, уже легче. А то наши галимые политики одно фуфло гонят. Им лишь бы себе побольше вымутить. Лапшу вешают, а народ ведётся...
- Илья: В натуре ты прав. Полный мрак, люди нищие, у всех голяк. Толку здесь не будет.
- Михаил: Конкретно свинчивать надо, а куда?

- Ilya: Don't even tell me that. Tanka is way better than Ksenka.
- Michael: You are running your mouth off, bitch, 'cause you're drunk. Just look at her hooters—even an idiot can see what's what.
- Ilya: To hell with all of them. Let's tie one on.
- Michael: Let's. You got a lighter? I lost mine.

CONVERSATION 2:

- Michael: Oh, hey! There's Roma, getting out of taxi.
- Roma: Hey, guys, how you doing? How's it hangin'?
- Ilya: We are waiting for you. We've got plans for a shindig.
- Roma: Nah, I'm not here for that today. I'm hustling to make some money. I'm thinking about hauling ass out of this fucked-up country.
- Michael: Where the hell are you going to go, when you ain't got a pot to piss in? You're gonna get ripped apart in two seconds out there.
- Roma: Yeah, I know, but at least abroad it's a bit easier; the brothers [mafia, gangs] there are not the ones in charge. 'Cause our crooked politicians are just shooting their mouths off. They are working to line their pockets, that's all. They are flapping their lips, and people are totally buying it.
- Ilya: So true. Total shit-hole, people are dirt poor, everyone's pockets are whistling Dixie. Nothing is ever going to get better here.
- Michael: We gotta haul ass out of here, true, but where to?

VOCABULARY

подскочить	to come by. Syn.—заехать, зайти
оценить	to check out. Syn.—посмотреть на
шалавка	babe, honey. Syn.—девка, проститутка
булки	tits. Syn.—сиськи, буфера, грудь
рожей не вышла	coyote ugly, barf bag. Syn.—лицо некрасивое
с пивком покатить	I can do her after a six-pack. Syn.—можно переспать с ней «под пиво»
дать форы	can't hold a candle to. Syn.—быть впереди всех
хули с такой взять	you won't get anything from her. Syn.—с неё взять нечего
втирать	to cram into my head. Syn.—впаривать, толковать, врать, вешать лапшу на уши
баще	cooler, hotter. Syn.—лучше
с перепоя тупить	to get stupid from drinking. Syn.—после пьянки отупеть
буфера	hooters, tits. Syn.—булки, грудь
дойти самому	figure it out yourself. Syn.—понять самому
мать их всех	screw them all (euphemism). Syn.—послать всех подальше, послать на три буквы

пыхнуть	to smoke (cigarettes or dope). Syn.— закурить
жига	lighter. Syn.—зажигалка
посеять	to lose. Syn.—потерять
выгробаться	to get out. Syn.—вылазит
тачка	a cab. Syn.—такси
братва	guys. Syn.—ребята, корефаны
житуха	life. Syn.—жизнь
гудёж	party. Syn.—вечеринка, веселуха
не по этому делу	not for that purpose. Syn.—не до этого
ботва	a little bit of money. Syn.—деньги
зацепить	to hustle. Syn.—заработать, подработать
валить	to split. Syn.—уезжать, линять
сраная	shitty. Syn.—херовая, хреновая, долбанная
с голой жопой	don't have a pot to piss in. Syn.— бедный, без денег, без поддержки
кинуть	to trick, rip apart. Syn.—обмануть, ограбить
за бугром	abroad, overseas. Syn.—за границей
братки	the mafia. Syn.—уголовники, мафия

128 А ты лучше вон подругу оцени.

правлять бал	to be in charge. Syn.—руководить страной, делать погоду
галимый	crooked. Syn.—лживый, пустой, фуфлогон
вымутить	to grab (more). Syn.—хапнуть, хватить
лапшу вешать	to pull the wool over one's eyes. Syn.—обманывать, включать мороз
народ ведётся	people are buying it. Syn.—народ верит
в натуре	so, of course. Syn.—конечно
голяк	poor, whistling Dixie. Syn.—без денег, бедность
конкретно	really. No syn.—filler word
свинчивать	to leave, immigrate. Syn.—уезжать, валить

EXERCISES

A. Complete the following sentences:

1. Я сегодня не по _____.
2. Думаю валить _____.
3. За бугром хоть не братки _____.
4. Наши галимые политики одно _____.
5. Им лишь бы себе побольше _____.
6. Лапшу вешают, а народ _____.

B. Choose the response that best gives the meaning of the following expressions:

- | | |
|---------------|--------------------------|
| 1. беленькая | a. белого цвета |
| | b. водка |
| 2. выжрал | a. съел |
| | b. всё выпил |
| 3. погнали! | a. погнали стадо |
| | b. давай выпьем |
| 4. перекрытый | a. перекрытая крыша дома |
| | b. пьяный |
| 5. не дрейфь | a. не дрейфуй |
| | b. не бойся |

130 А ты лучше вон подругу оцени.

C. Complete the expressions on the left. Then match them to the English equivalents on the right:

- | | |
|----------------------------------|---------------------------|
| 1. Ребята должны _____. | a. smoke |
| 2. А ты лучше вон подругу _____. | b. barf bag |
| 3. Только рожей _____. | c. can't hold a candle to |
| 4. Ксенька им всем _____ даст. | d. lighter |
| 5. Давай лучше _____. | e. to come |
| 6. У тебя _____ есть? | f. check out |

D. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. Check out that chick over there.

2. She is coyote ugly.

3. I can do her after a six-pack.

4. Tanya is way better looking than Sveta.

5. You are more stupid the drunker you get.

6. Let's go have a smoke.

7. I'm thinking of getting the hell out of here.

8. We need to haul ass out of here.

9. Everyone's pockets are whistling Dixie.

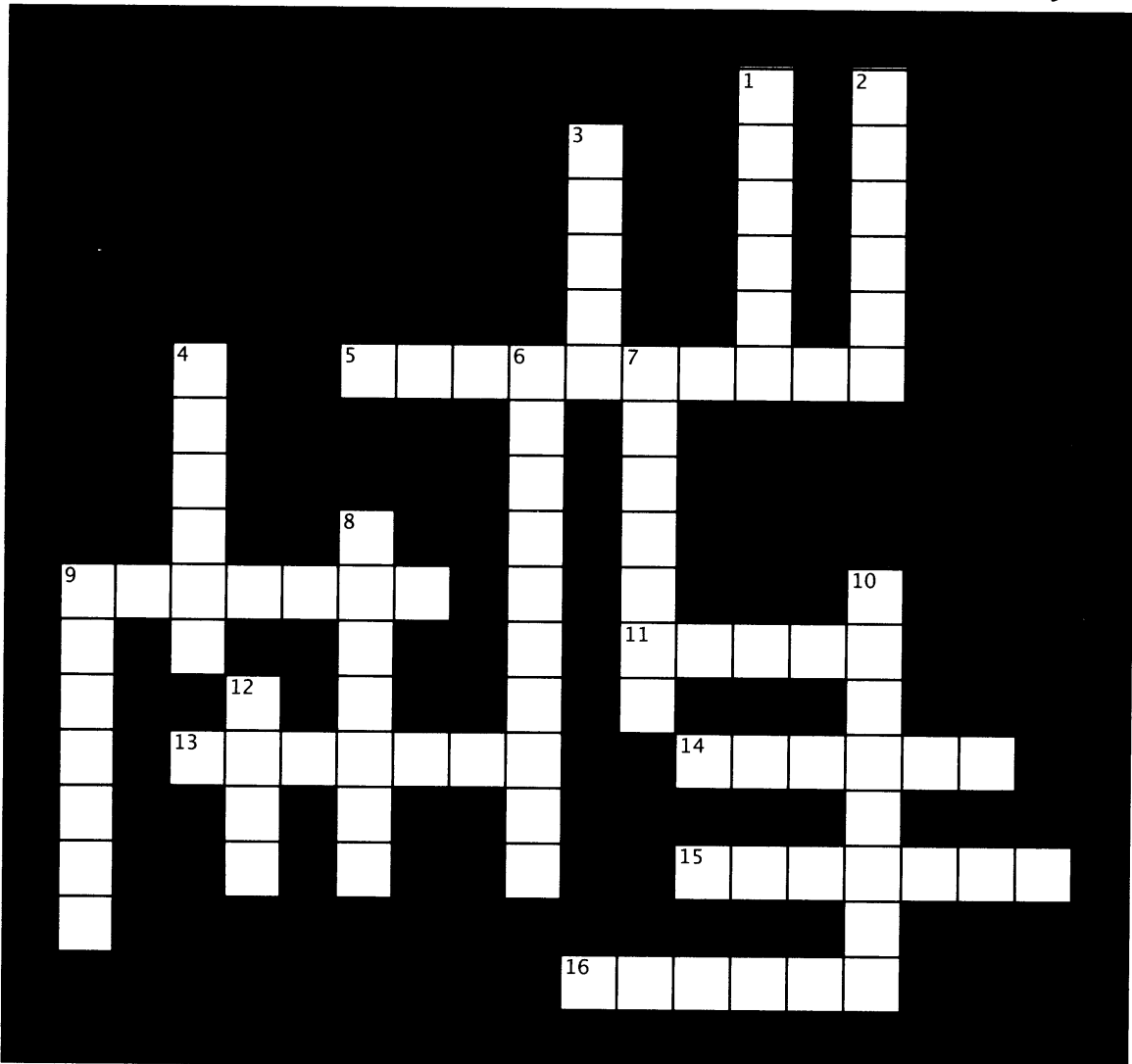
10. They are flapping their lips.

132 А ты лучше вон подругу оцени.

E. Solve the following crossword puzzle:

Hot Bodies

А ты лучше вон подругу оцени.
Конкретно свинчивать надо, а куда?

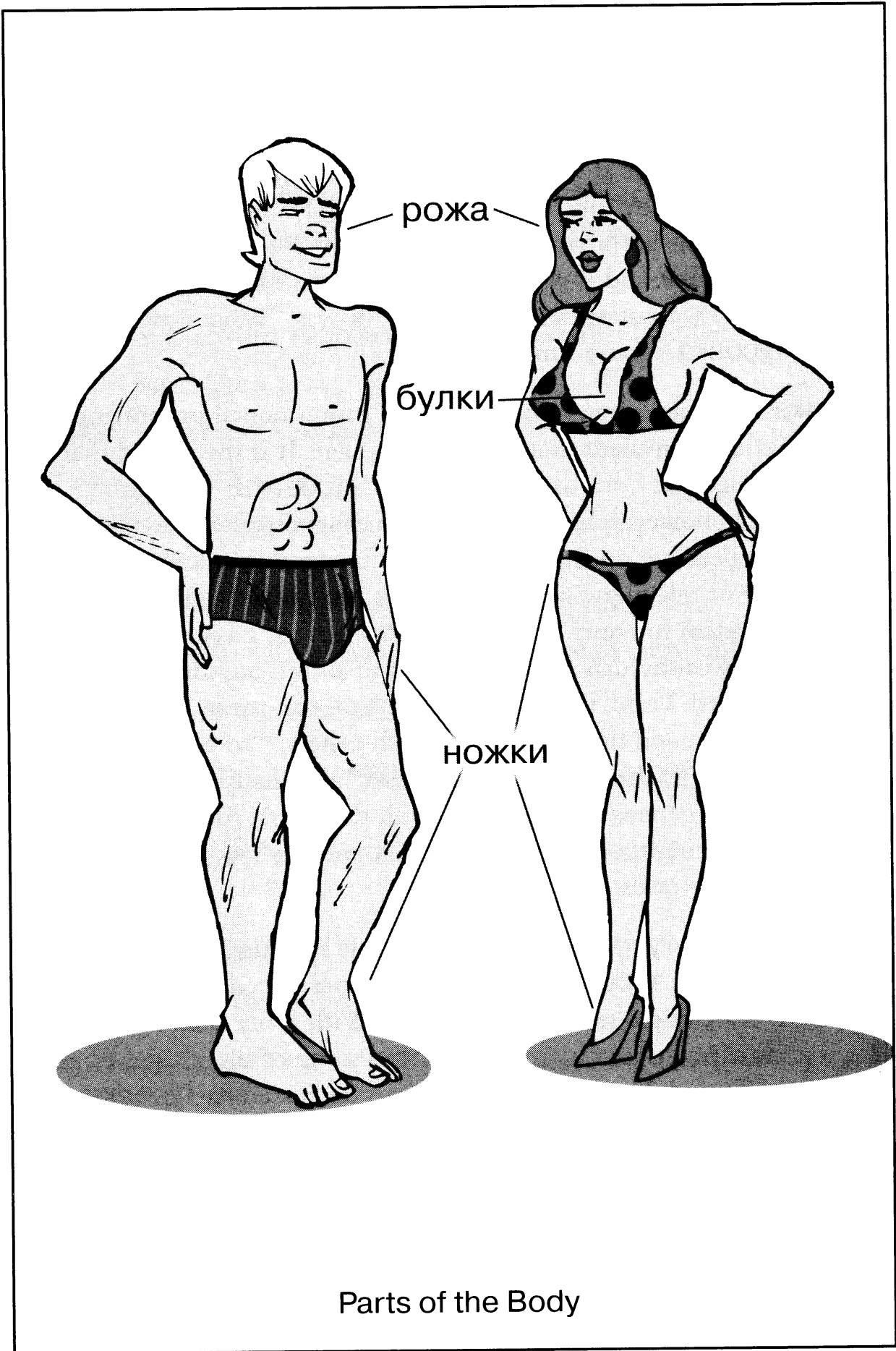


ПО ГОРИЗОНТАЛИ

- 5. to come by
- 9. to smoke
- 11. a cab, car
- 13. babe, honey
- 14. hooters, tits
- 15. crooked
- 16. to split, leave

ПО ВЕРТИКАЛИ

- 1. the mafia
- 2. to trick, rip apart
- 3. poor
- 4. life
- 6. to leave, immigrate
- 7. to check out
- 8. to cram into one's head
- 9. to lose
- 10. to hustle
- 12. cooler, hotter



CULTURAL NOTES: ТУСОВКА—PARTYING RUSSIAN STYLE

Imagine living in a country for 70 years and everything said or done was scrutinized. Anything printed was censored; slang in print was prohibited; gatherings at your homes and apartment were spied upon by neighbors; and any joke told at work “by the water cooler” could be reported to the authorities. The steam in the Russian samovar was ready to break free, and it was finally released with the fall of the Soviet Union. So, the natural question in the 1990s was, “What now?” The answer: **ТУСОВКА**—party time!

ТУСОВКА is a sociocultural phenomena of monumental proportions. It truly has no equivalent in any other language. It is speculated that the word is derived from the Russian verb **ТАСОВАТЬ**, “to shuffle.” The meaning, however, has taken on a life of its own and has various meanings depending on the context. First, it can mean “a meeting of an entertaining or relaxing nature.” Second, it can mean “a group of people who have mutual interests.” There are **ТУСОВКИ** for guys, girls, politics, the elite, the wealthy, dancing, drinking, and almost anything else that can be imagined. Third, the verb **ТУСОВАТЬСЯ** can mean “to be with someone,” “to spend time,” “to speak with others,” “to enjoy yourself,” “to be friends,” “to share common interests,” and many similar concepts. **ТУСОВКА** is the genesis for many words in this book. And **ТУСОВКА** is a social networking tool, akin to Facebook and MySpace, in both the virtual and real worlds.

Clearly, the word **ТУСОВКА** has a very flexible meaning. To best understand what a **ТУСОВКА** is, it must be experienced, not just read about. Do is a Google search for the word. With more than 5,000,000 hits, it is clearly a popular word. Check out some of the images to get a feel for the word. Next, visit some portals dedicated to **ТУСОВКА**. For example:

www.tusovka.ru

www.tysovka.net

tusovka.tomsk.ru

Some sample videos of **ТУСОВКА** include:

<http://www.metacafe.com/watch/1295118/60/>

<http://rutube.ru/tracks/74499.html?v=9f02c99e0ca04a92dfe5f5a4c54ca6ee>

<http://www.youtube.com/watch?v=od86y4Ztcfs>

<http://www.g-next.ru/articles/2009/03/20/final-g-next-black-october-30-avgusta-nostalgiya>

Examples of the word **ТУСОВКА** and its derivatives include:

ТУС—party, disco, group of friends

ТУСА—gathering, group of people

ТУСЭ—party, disco, group of friends

ТУСНЯК—leisurely meeting of students or young people, group of people, hanging out

ТУСОВЩИК—playboy, player, party animal, party-goer

ТУСОВОЧНЫЙ—player, anything for a party or gathering

Finally, below are some sample sentences:

Чтобы быть в тусовке, надо просто быть в нужное время и в нужном месте.

In order to be at the party, you need to be at the right place at the right time.

Ты на тус пойдешь?

Are you going to the party?

Я не очень тусовочный человек, поэтому Новый год буду встречать дома.

I'm not a party animal, so I will spend the New Year at home.

Stay Cool

Не дрейфь, ребята, прорвёмся!

CONVERSATION 1:

- Илья: Эй, народ, беленькой ещё накиньте!
- Михаил: Поздно уже. Её Колян всю выжрал.
- Илья: Ладно, хрен с этой свиньёй. Давайте ещё пивка бахнем.
- Михаил: Погнали. За что пьём?
- Илья: За то, чтобы почаще так кайфово пилось и сиделось!
- Михаил: Ага, бля, и чтобы бабла всегда на это хватало.
- Илья: О, оцените, кто встал! Коля, сука, иди проспись!



CONVERSATION 1:

- Ilya: Hey, brothers, pour me one more of the good stuff (vodka)!
- Michael: Too late. Kolya finished the bottle.
- Ilya: Well, to hell with that asshole. Let's knock off some beer.
- Michael: Cheers! What are we drinking to?
- Ilya: To more parties like this, where we sit well and drink well!
- Michael: Yeah, and to always having enough green to cover it.
- Ilya: Oh, look here! Look who's finally up! Kolya, bitch, go sleep it off!

138 Не дрейфь, ребята, прорвёмся!

- Коля: Э, не, пацаны, я ништяк. По тихой просто торкнуло.
- Илья: Всё! Этому перекрытому больше не давать.
- Коля: Ну и хрен с вами, тогда я домой пошёл.
- Михаил: Смотри, к ментам не залети по дороге!
- Коля: Не дрейфь, ребята, прорвёмся!



VOCABULARY

беленькая	vodka. Syn.—водка, вода
накинуть	pour. Syn.—налить
выжрать	to drink it all, finish. Syn.—выпить
хрен с	screw. Syn.—чёрт с
пивка бахнуть	let's get a beer buzz. Syn.—выпить пива
погнать	to drink, to toast. Syn.—выпить, поднять бокал
кайфово	cool, gnarly. Syn.—классно
бабло	bucks, money. Syn.—бабки, деньги, баксы
пацан	guy, dude. Syn.—мужик, парень, корефан
ништяк	okay. Syn.—в порядке

- Kolya: Nah, brothers, I'm okay. I just got a buzz.
- Ilya: That's it! This one is done for, no more for him.
- Kolya: To hell with all of you, then, I am going home.
- Michael: Stay clear of the cops on the way.
- Kolya: Stay cool, men!



- | | |
|---------------|--|
| по тихой | a little bit. Syn.—немного, слегка,
чуть-чуть |
| торкнуть | to get a buzz. Syn.—опьянеть |
| перекрытый | drunk. Syn.—пьяный, под
хмельком |
| мент | cop, fuzz. Syn.—милиционер |
| не залететь к | to stay clear. Syn.—не попасться к |
| не дрейфь | don't worry, stay cool. Syn.—не
бойся |
| прорваться | it's good (we'll overcome). Syn.—
справиться, выкрутиться |

EXERCISES

A. Choose the response that best gives the meaning of the following expressions:

- | | |
|---------------|--------------------------|
| 1. беленькая | a. белого цвета |
| | b. водка |
| 2. выжрал | a. съел |
| | b. всё выпил |
| 3. погнали! | a. погнали стадо |
| | b. давайте выпьем |
| 4. перекрытый | a. перекрытая крыша дома |
| | b. пьяный |
| 5. не дрейфь | a. не дрейфуй |
| | b. не бойся |

B. Match the Russian slang expression on the left with its Russian equivalent on the right:

- | | |
|--------------------------------------|----------------|
| 1. Эй, народ, беленькой ещё... | a. не дрейфь |
| 2. Её Колян всю... | b. ментам |
| 3. Давайте ещё пивка... | c. перекрытому |
| 4. Э, не, пацаны, я... | d. ништяк |
| 5. Этому... больше не давать. | e. бахнем |
| 6. Смотри, к... не залети по дороге! | f. выжрал |
| 7. ..., ребята, прорвёмся! | g. накиньте |

C. Translate the following sentences from English to Russian using the slang words and expressions in this chapter:

1. Pour me some more of the good stuff (vodka).

2. Stay cool, men!

3. Don't run into the cops on the way home!

4. Screw you guys!

5. Cheers!

6. Misha drank all the vodka.

7. Cut off this drunk.

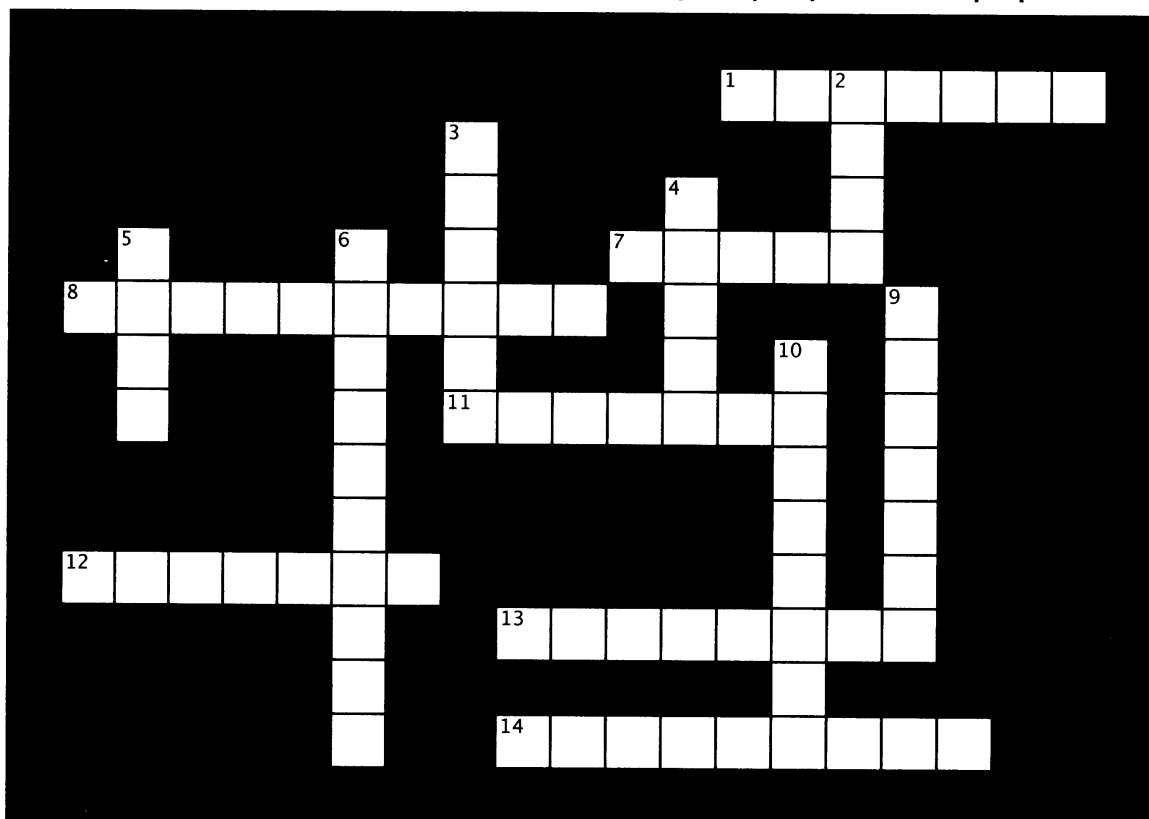
8. I just got buzzed.

142 Не дрейфь, ребята, прорвёмся!

D. Solve the following crossword puzzle:

Stay Cool

Не дрейфь, ребята, прорвёмся!



по горизонтали

1. to slam, to get a buzz
7. guy, dude
8. drunk
11. cool, gnarly
12. to drink, toast
13. to pour
14. vodka

по вертикали

2. screw
3. Okay, hanging in there
4. bucks, money
5. the cops, fuzz
6. to come out alright
9. to drink everything
10. to get a buzz

CULTURAL NOTES: TABOO—RUSSIAN OBSCENITIES

In 1882, the famous Russian writer Ivan Turgenev coined the term “the great and powerful” Russian language. When examining the depth and breadth of Russian obscenities, it becomes clear that Russian has no equal in expressiveness. The language is simply unique when compared to any other Indo-European language.

In the *F-Word* (3rd edition), Jesse Sheidlower, Editor at Large of the *Oxford English Dictionary*, managed to cobble together 270 pages of the most censored and euphemized word in the English language. By contrast, the Russian writer A. Plutser-Sarno has compiled 926 pages solely to encompass the terms for the male and female organs. According to Plutser-Sarno, there more than 2,500 words for these body parts in Russian, and another 1,000 terms for the F-word. This number does not include derivatives or other expressions—that number is above 10,000.

Russian obscenities (also known as **мат**, **матерщина**, **брань**, or **матерный язык**) are considered the most offensive form of the language. There are many myths about this aspect of the language originating from the Mongol-Tatar yoke. These stories, however, have been debunked. Russian obscenities allow the expression of all emotions, and any request or command can be replaced or intensified with obscenities. Moreover, Russian swear words can serve as any form of punctuation and any part of speech.

In examining the historical development of Russian obscenities, the constant evolution and transformation in the language is apparent. A few centuries ago, the use of the word *ankle* was akin to using the word *vagina* in the 20th century. By the 21st century, in the opinion of Plutser-Sarno, seen now are topless beaches, bikinis, and thongs. In the 19th century, these phenomena would have been unimaginable.

In the same vein, 200 years ago the verb **залупить** was a literary term meaning “to peel” a banana or fruit. Today this verb has taken on a strictly sexual connotation and is highly offensive. In its reflexive form it means “to be f-ing pissed off.” Thus, the evolution of Russian obscenities and language is indubitable.

144 Не дрейфь, ребята, прорвёмся!

A large influence on Russian obscenities has been criminal and thief slang (in Russian referred to as **блатной**). Since the 19th century, Russian white-collar or political prisoners were often imprisoned with regular convicts and thieves. When these prisoners were pardoned or completed their sentences, they brought prison jargon back to the regular populace. Also, since this time, thanks to the Russian prison system, numerous expressions have been added to the lexicon of Russian obscenities.

In addition to obscenities, Russians often use euphemisms in lieu of actual swear words. Several high-frequency euphemisms include: **хрен**, **хер**, **ёлки-палки**, **фиг**, and **ё моё**. Again, the use of euphemisms, as well as obscenities, is a means to express emotion—both positive and negative.

In English, we can use the word *smell* or the more descriptive and emotionally charged term *stink*. Similarly, one can use the term “to cut the cheese,” or the offensive expression “Who broke ass?” All of these expressions exist in Russian, and myriad more. Clearly, swear words also serve as a form of humor. Below are some examples of euphemistic usage:

Да пошёл ты!

Beat it!

Пошёл ты на три буквы!

F off!

Иди на фиг!

Screw off!

Мне по фиг(у)!

I don't give a damn!

Finally, obscenities can be implied without even using profanity. For example: **Пошёл ты туда, откуда ты вышел!** In this example, the literal translation is “Go back from whence you came!” The intonation and inflection, however, imply something much more sinister and offensive. By the way, in Russia a person can be prosecuted for using obscenities and/or offensive language, and following is the law pertaining to swearing:

Administrative Code of the Russian Federation

Section II. Exceptions

Chapter 20. ADMINISTRATIVE CRIMES, DISRUPTION OF PUBLIC ORDER AND ENDANGERMENT OF SAFETY

Chapter 20.1. Petty Crimes/Misdemeanors

1. Petty crime/misdemeanor, that involves disruption of public order and safety in its expression of contempt for social norms, accompanied by foul language in public places and/or unwanted physical contact, equates to a distraction or damage of another's property, is punishable by a fine of 500 to 1,000 rubles, or 15 days local jail.
2. The same actions, aggravated by failure to comply with the legitimate demand of a law enforcement official, or another person acting in the capacity of a law enforcement official, to cease and desist, is punishable by a fine of 1,000 to 2,000 rubles, or 15 days local jail.

Answers to Exercises

CHAPTER 1: GUY TALK

A. 1. c, 2. b, 3. c, 4. c, 5. c, 6. b, 7. c, 8. b

B. 1. Я уже отслужил. (Я недавно дембельнулся.)

2. Кто ж это тут нарисовался?

3. Я и не знал, что тебя забрили.

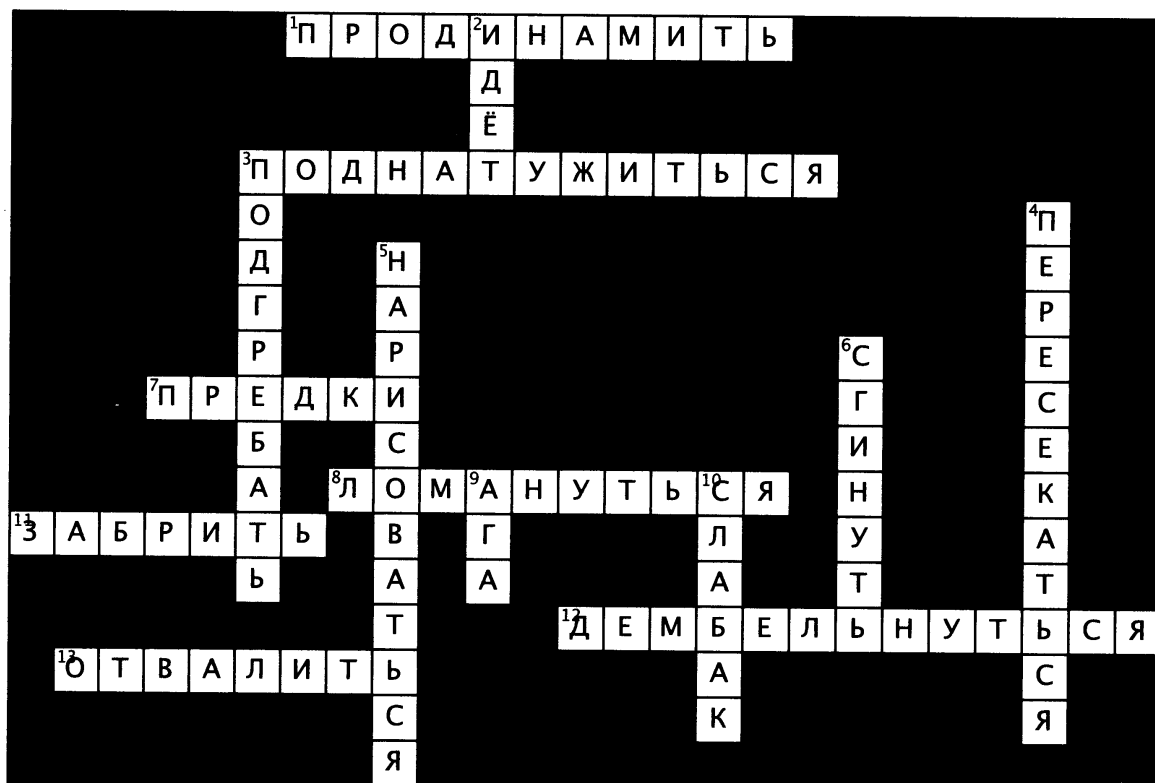
4. Ты, я вижу, в шоколаде.

5. Забеги вечером к нам домой.

6. Мне это не потянуть.

7. Сколько же мы не пересекались?

С.



CHAPTER 2: MILITARY SERVICE

- А. 1. заходи
 2. фиговое
 3. истерить
 4. выперли
 5. безголовый
 6. подлянка
 7. красивая
 8. как в шелках

9. горбатится

10. вышел из строя

11. финал

В. 1. тащусь, (b)

2. по-тихому, (a)

3. полный беспредел, (d)

4. по жизни, (c)

С. 1. Давай скорее заваливай.

2. Хата у вас знатная.

3. Наш джип совсем коньки двинул.

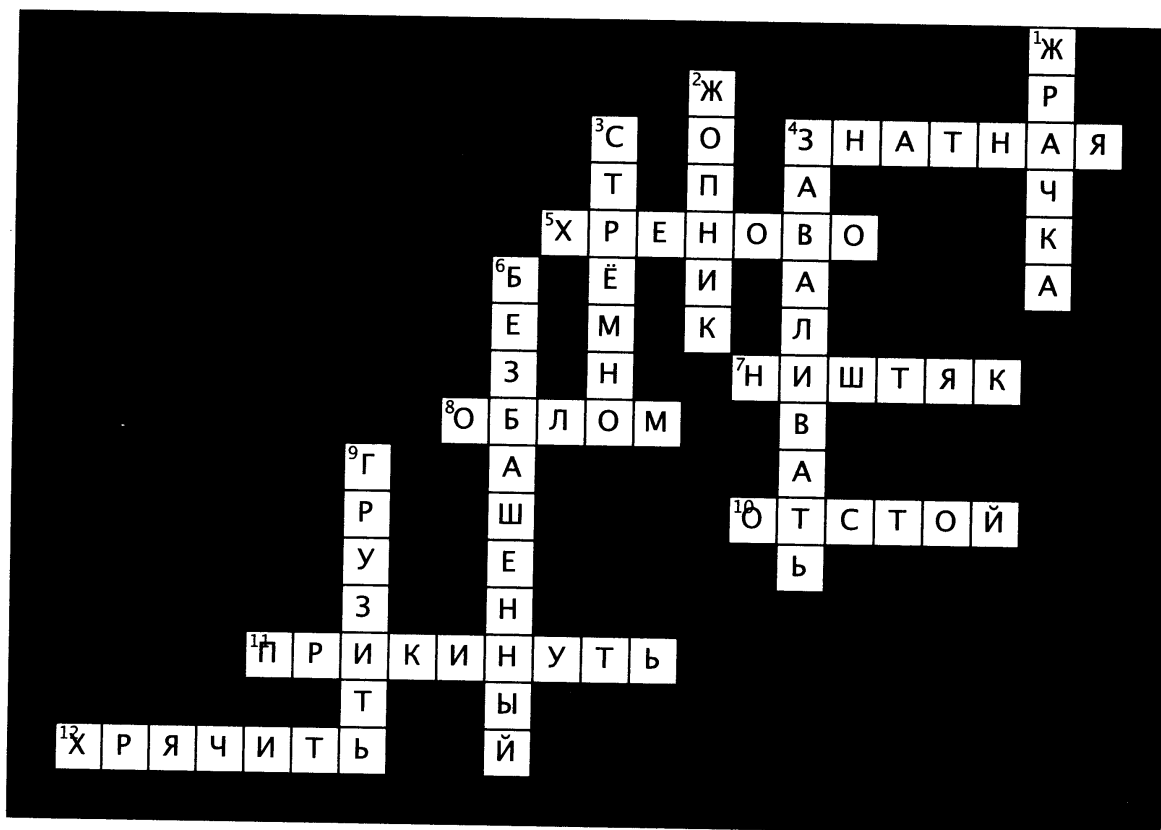
4. Меня турнули из института.

5. Отец в долгах на всю голову.

6. Не грузи!

7. Пусть меня в жопники запишут.

D.



CHAPTER 3: DRINKING

A. 1. бормотуха, (c)

2. погна́ли, (a)

3. размя́лись, (b)

4. с перепоя́, (d)

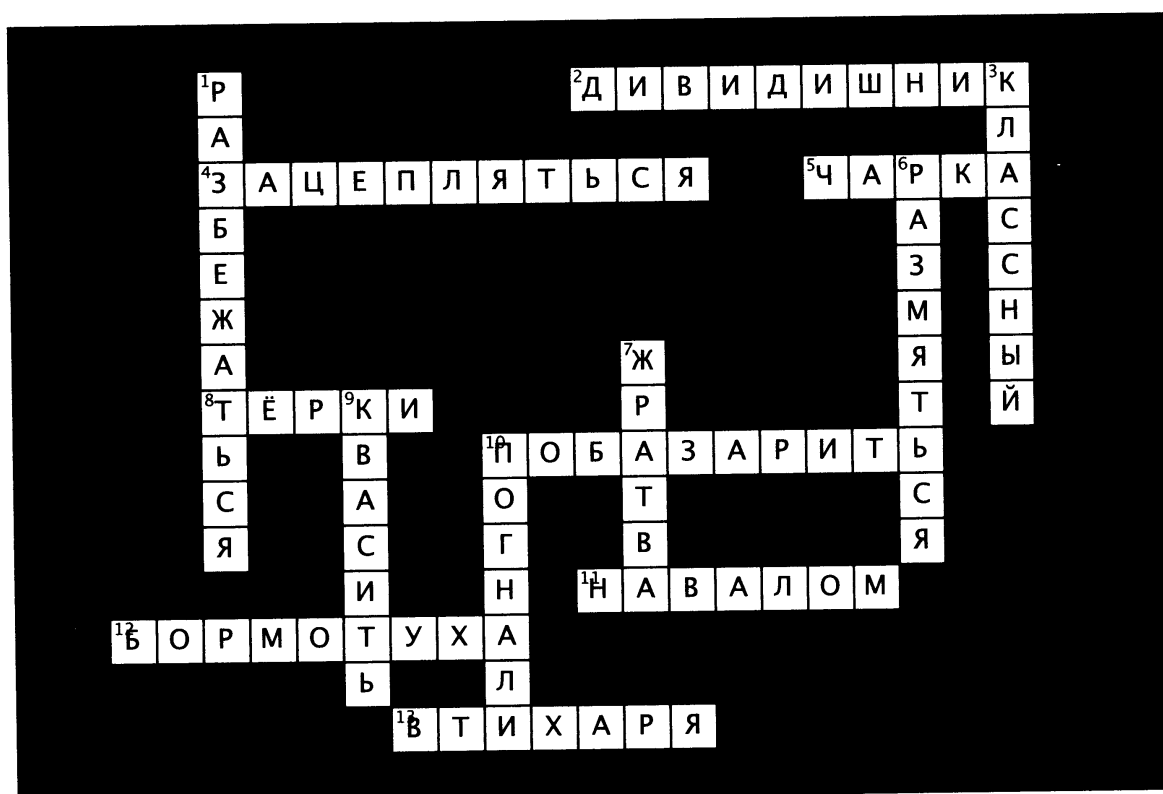
B. 1. a, 2. c, 3. b, 4. a

C. 1. c, 2. e, 3. b, 4. a, 5. d

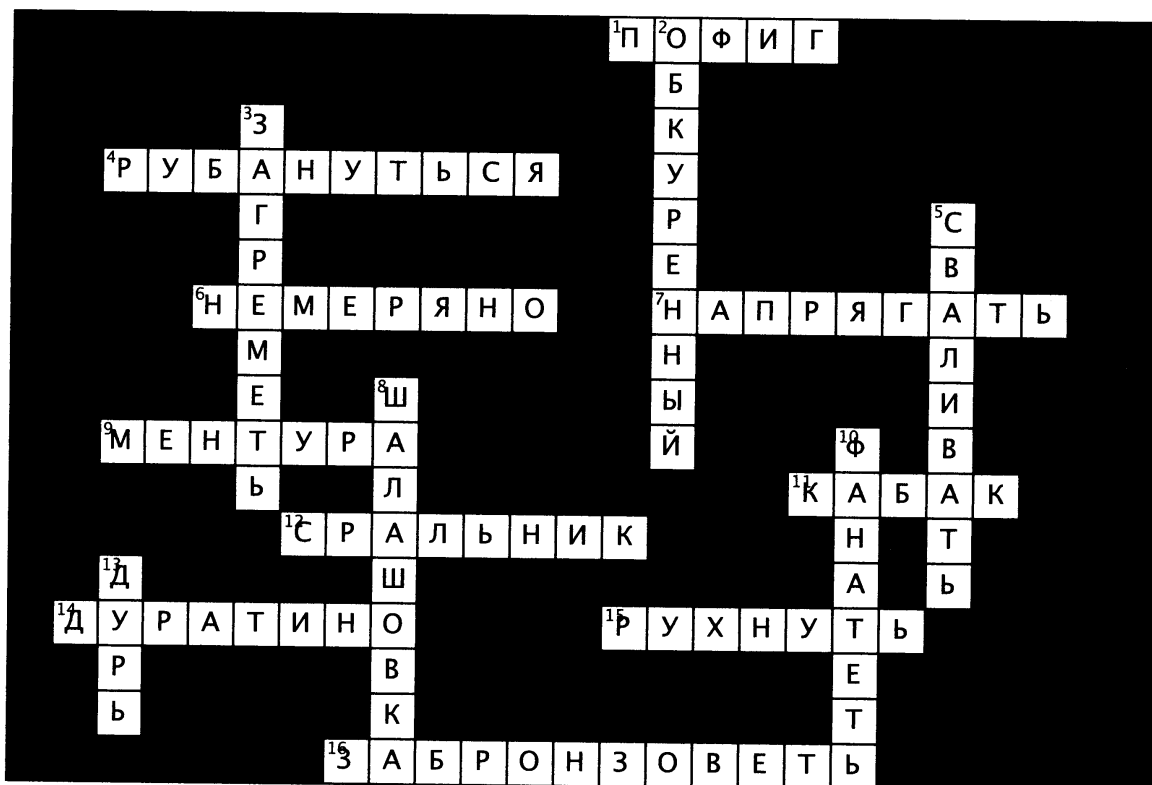
D. 1. h, 2. g, 3. f, 4. e, 5. d, 6. c, 7. b, 8. a

- Е. 1. Давай выпьем за встречу.
2. Жратвы навалом в холодильнике.
3. Чтобы в нём только хорошее бывало и не убывало.
4. (Так) выпьем за тех, кто в море.
5. Мы разбежались.
6. Она часто со мной зацеплялась.
7. Всё не в масть.
8. Я тебя сильно напрягаю?
9. Шалашовки мне до задницы.
10. Кончай прикалываться.

Е.



G.



CHAPTER 4: GIRL TALK

- A. 1. a, 2. a or b, 3. a, 4. a, 5. a
- B. 1. a, 2. b, 3. a, 4. a, 5. b, 6. b, 7. a, 8. b, 9. b, 10. a
- C. 1. Просто я такая затраханная.
2. Ноги у меня просто отпадают.
3. За что нам так не фартит?
4. Я его выперла и не жалею.
5. Хорошо ухо давить до обеда.
6. Я купила себе сарай-халупень.
7. Он шею сворачивает от каждой миниюбки.

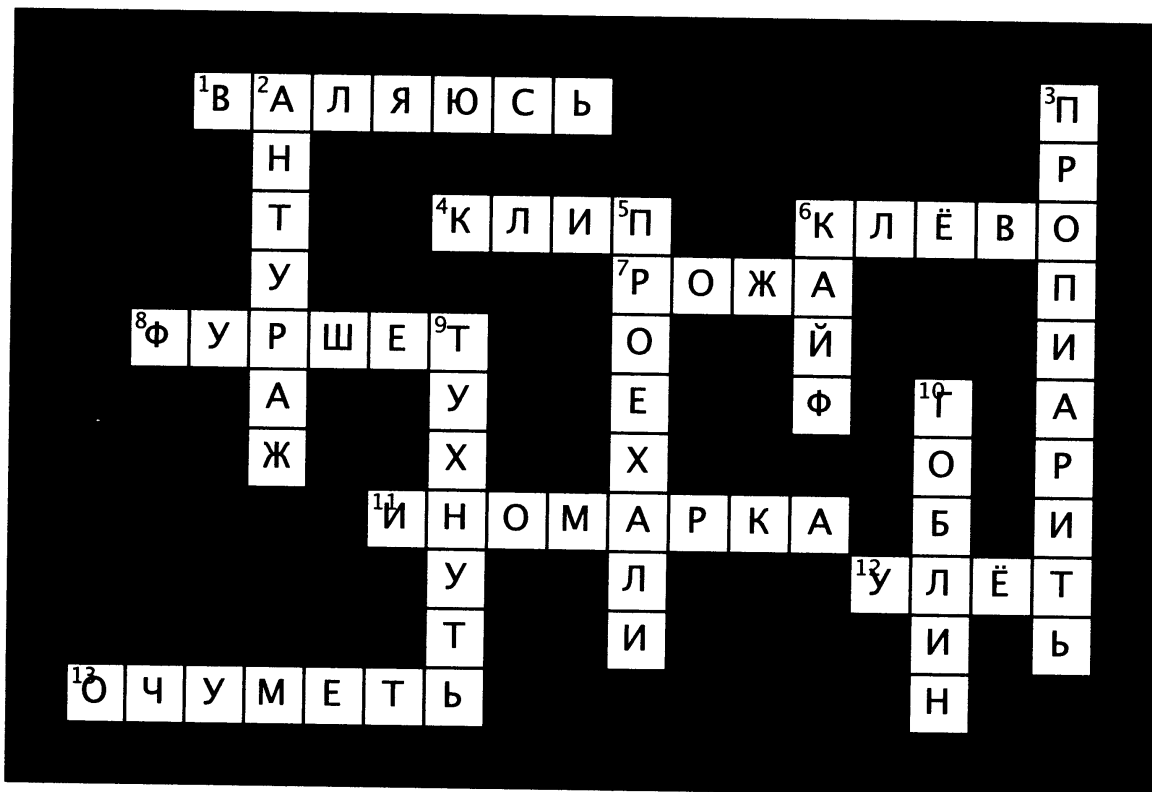
D.



CHAPTER 5: THE NEW RUSSIANS

- A. 1. b, 2. c, 3. a, 4. e, 5. d, 6. f
- B. 1. c, 2. b, 3. a, 4. d
- C. 1. Стильный прикид на всех!
- 2. Я валяюсь!
- 3. Держите меня!
- 4. Ну, ты ваще, подруга!
- 5. Улёт!
- 6. Иди ты!
- 7. Там гламурные чувихи.

D.



CHAPTER 6: AT THE CLUB

A. 1. хрен с горы, (d)

2. пролонгировали, (c)

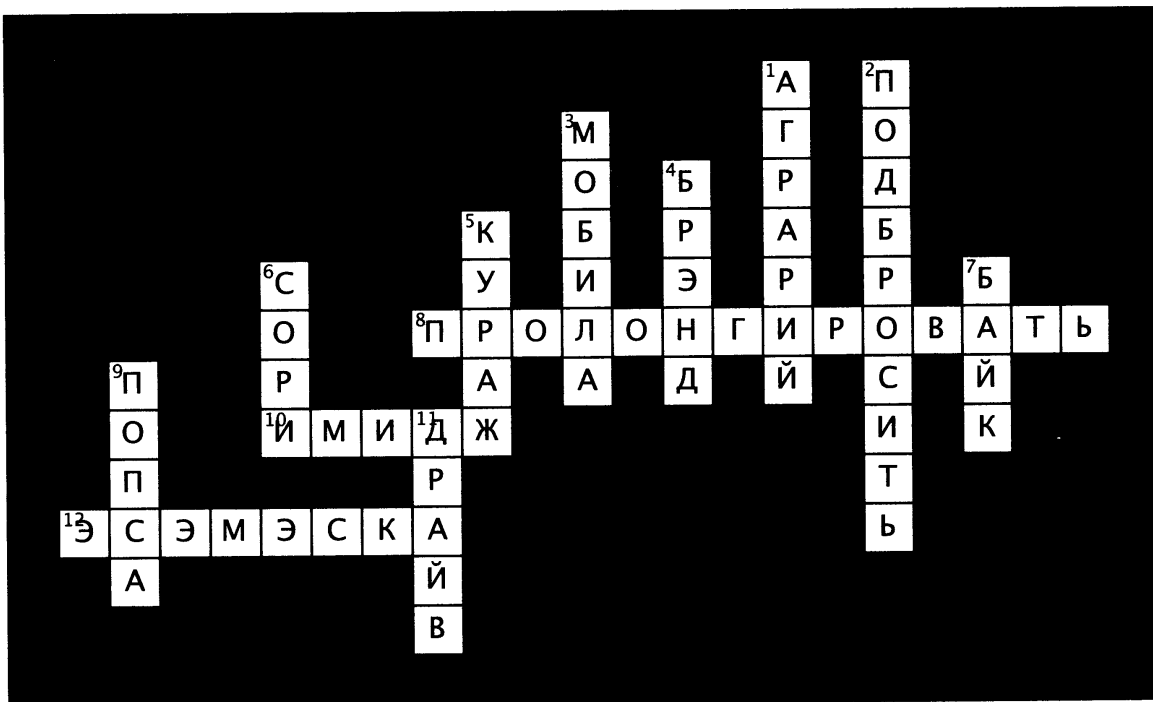
3. нового брэнда, (b)

4. роскошный, (a)

B. 1. h, 2. b, 3. c, 4. d, 5. a, 6. e, 7. f, 8. g

- C. 1. Будем в контакте.
 2. Может, Паша нас домой подбросит?
 3. Отправь мне эсимэску.
 4. Сбрось мне на пейджер.
 5. Он аграрием так и остался.
 6. А это что за хрен с горы?
 7. Такой драйв!

D.



CHAPTER 7: IN THE GROOVE

A. 1. аклемалась

2. прикольно

3. техники

4. фанеру

5. продвинутый

6. квадратная

B. 1. дылда

2. хату

3. круче

4. компашка

5. ноги

C. 1. b, 2. a, 3. a, 4. b, 5. a

D. 1. Она аклемалась.

2. У меня от вас голова квадратная!

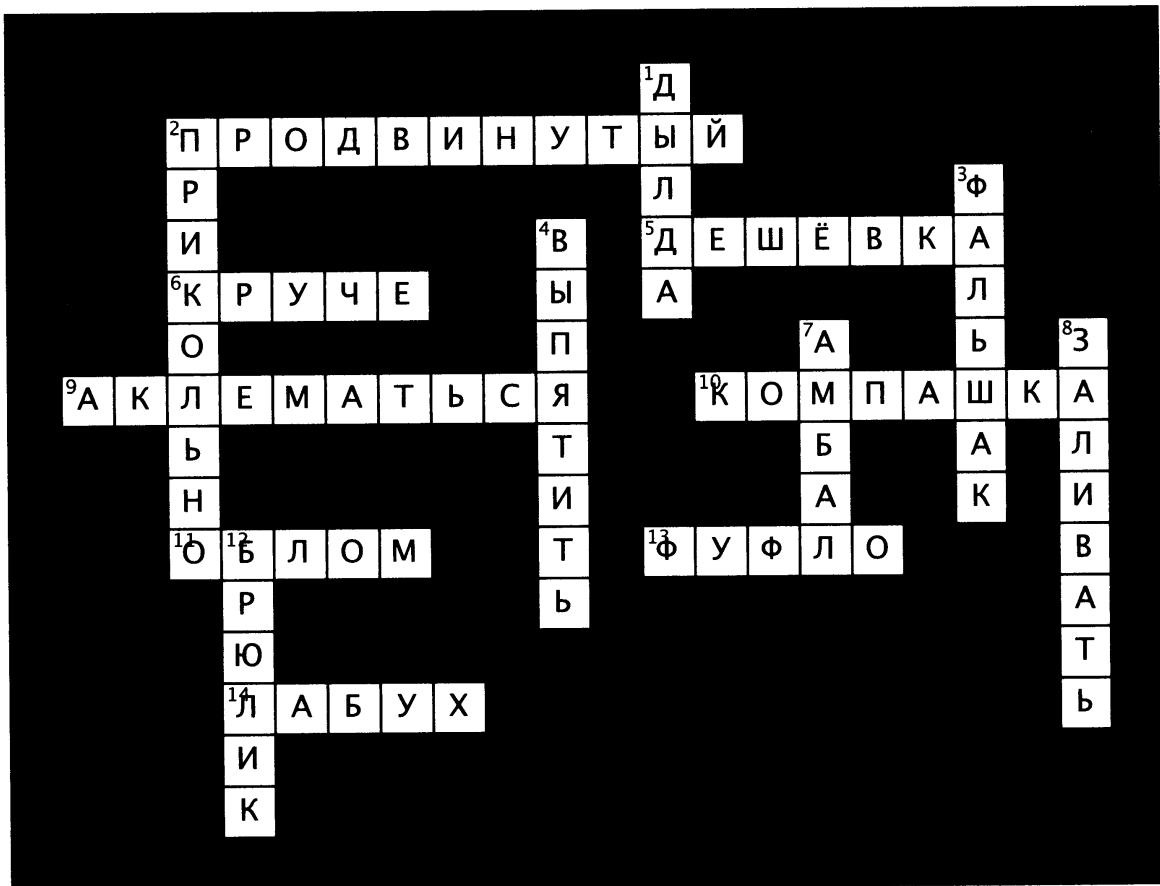
3. Мне здесь прикольно.

4. Круче его здесь нет.

5. А на чём он висит?

6. Оно тебе надо?
7. Они поражение заливают.
8. Нам лучше делать ноги.
9. Природа на них отдыхает.
10. Какую он хату оттопырил!

Е.



CHAPTER 8: BOUTIQUE SHOPPING

A. 1. c, 2. d, 3. b, 4. a

B. 1. не в дровах нашли

2. фирма

3. отовариться

4. на шару

C. 1. Её муж залип на секретарше.

2. Она живёт совсем не хило.

3. Отзвони мне на мобильник.

4. Валим отсюда!

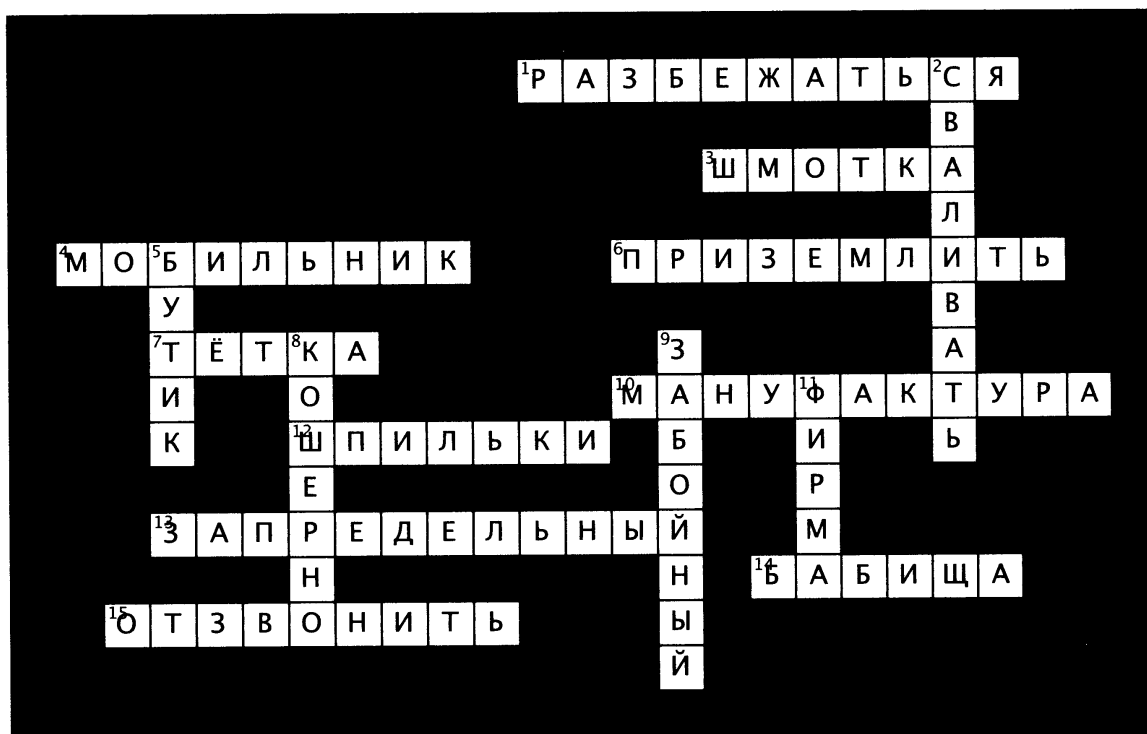
5. Нас не в дровах нашли.

6. Но нам здесь не отовариться.

7. Купиться на тряпки—фу!

8. Сваливаем по домам к грёбаной матери.

D.



CHAPTER 9: DON'T PLAY DUMB

A. 1. e, 2. d, 3. f, 4. c, 5. g, 6. b, 7. h, 8. a

B. 1. не хочешь

2. занимал

3. должен

4. удоб

5. бабки

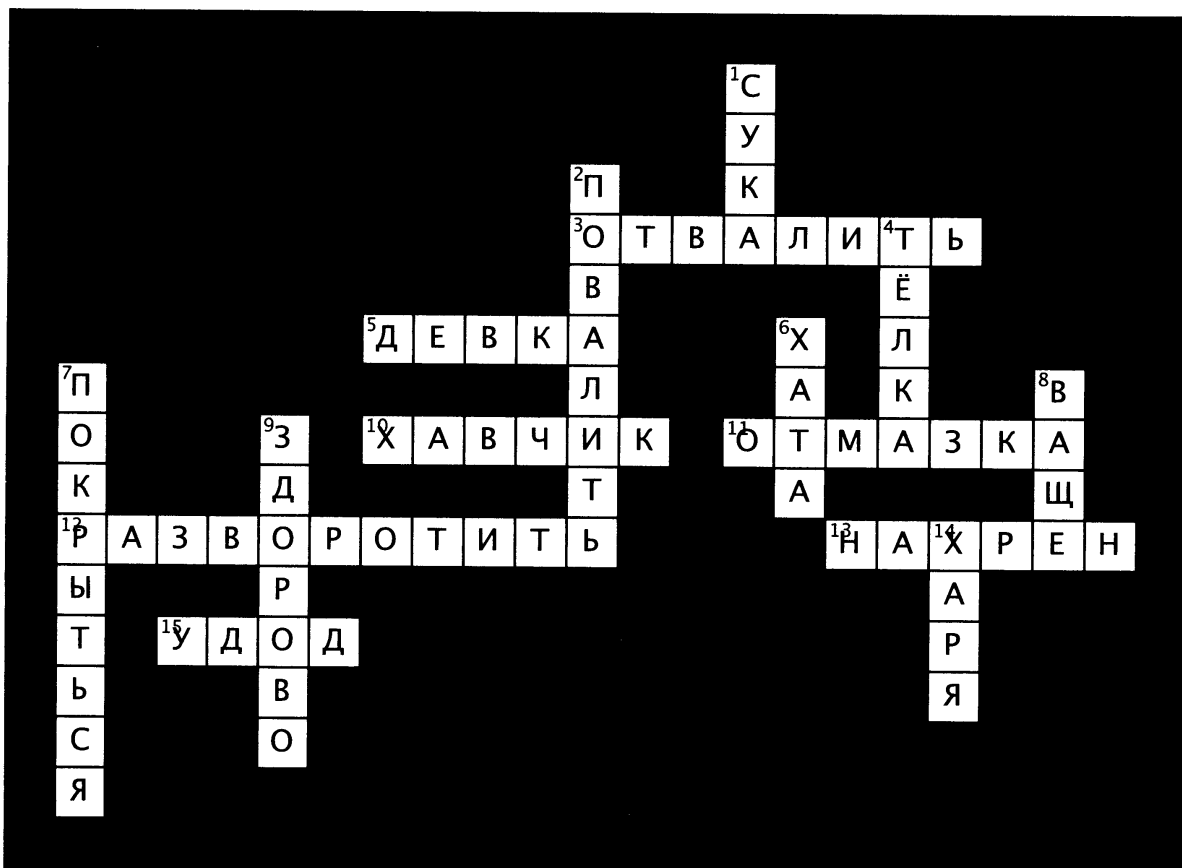
C. 1. b, 2. a, 3. b, 4. b, 5. b, 6. b

D. 1. И чё ты хочешь от меня?

2. Ты куда, бля, покрылся, а?

3. Ты ваще о чём?
4. Ты из себя лоха не строй!
5. Теперь я в теме!
6. Отвали от меня!
7. Ни фига я тебе не должен!
8. А мне пополам.
9. Ты мне байду не втюхивай.
10. Бухла и хавчика будет навалом.
11. Ну, чё, повалили или как?

Е.



CHAPTER 10: HOT BODIES

A. 1. этому делу

2. отсюда

3. правят бал

4. фуфло гонят

5. вымутить

6. ведётся

B. 1. b, 2. b, 3. b, 4. b, 5. b

C. 1. подскочить, (e)

2. оцени, (f)

3. не вышла, (b)

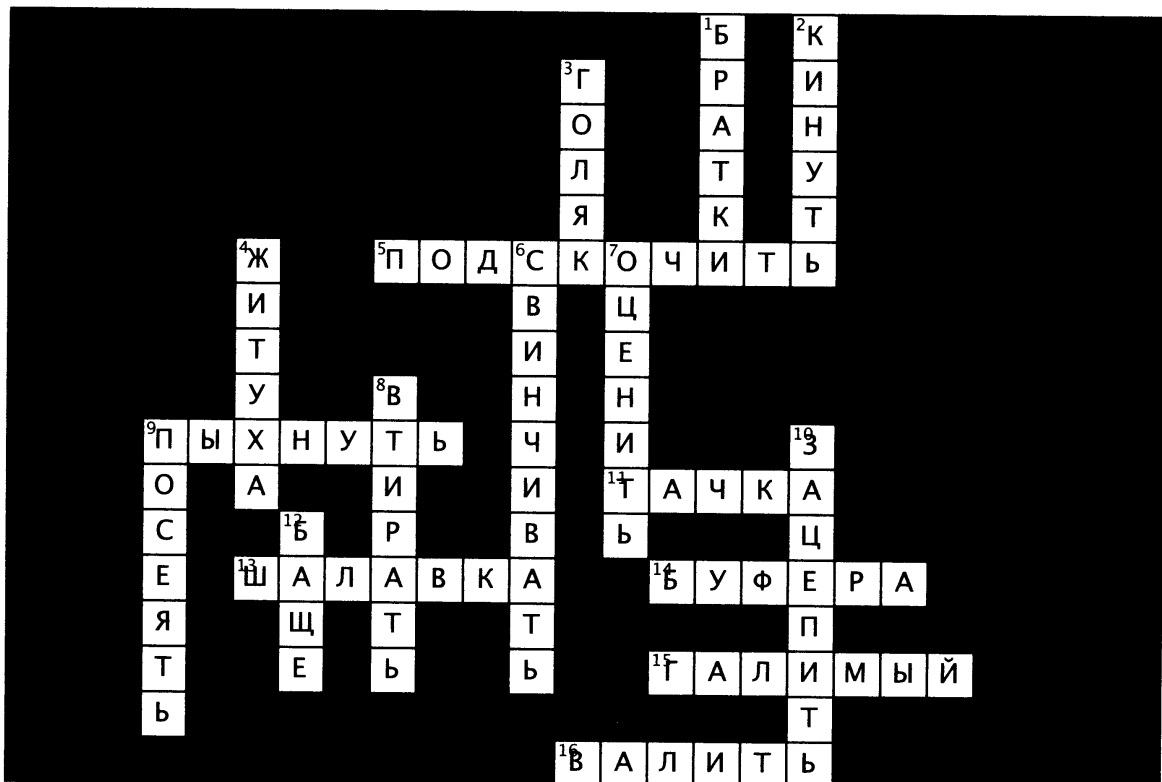
4. форы, (c)

5. пыхнем, (a)

6. жига, (d)

- D. 1. Ты лучше вон подругу оцени.
 2. Она рожей не вышла.
 3. Да она и просто с пивком покатит.
 4. Танька гораздо баще, чем Света.
 5. Ты с перепоя тупишь.
 6. Давай лучше пыхнем.
 7. Думаю валить отсюда.
 8. Конкретно свинчивать надо.
 9. Люди нищие, у всех голяк.
 10. Они лапшу вешают.

E.



CHAPTER 11: STAY COOL

A. 1. b, 2. b, 3. b, 4. b, 5. b

B. 1. g, 2. f, 3. e, 4. d, 5. c, 6. b, 7. a

C. 1. Беленькой ещё накиньте!

2. Не дрейфь, ребята, прорвёмся!

3. К ментам не залети по дороге!

4. Хрен с вами!

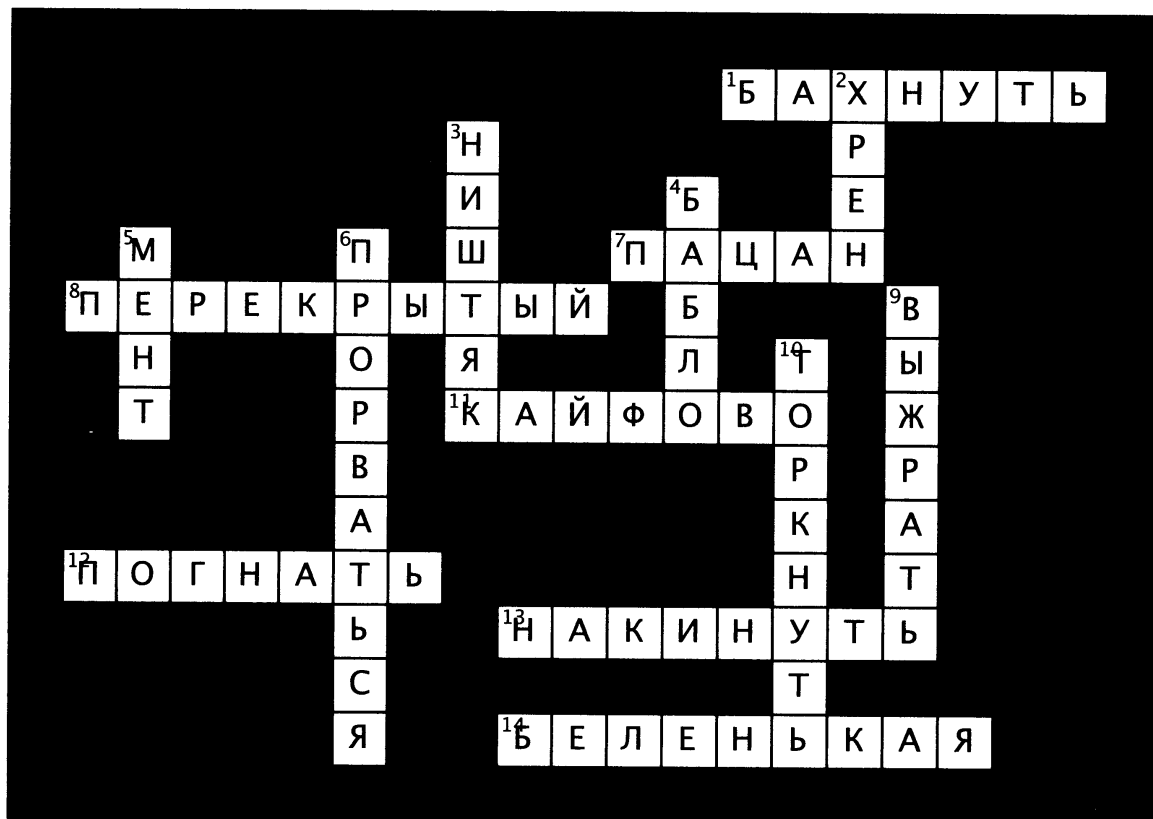
5. Погнали!

6. Миша всю водку выжрал.

7. Этому перекрытому больше не давать.

8. По тихой просто торкнуло.

D.



Terms Index

Slang	No. in chapter	Chapter no.	Slang	No. in chapter	Chapter no.
нарисоваться	1	1	в ступор впадать	3	2
дембельнуться	2	1	знатная	4	2
пересекаться	3	1	какое-там	5	2
забрить	4	1	на всю голову	6	2
в шоколаде, пока все в говне	5	1	хреново	7	2
фишку рубить	6	1	хрячить	8	2
лечь на дно	7	1	коньки двинуть	9	2
армию проканать	8	1	грузить	10	2
хиляк	9	1	по жизни	11	2
сгнуть	10	1	турнуть из института	12	2
продинамить	11	1	безбашенный	13	2
бабки отстегнуть	12	1	подстава	14	2
закрыть базар	13	1	облом	15	2
не потянуть	14	1	тащиться от	16	2
ломануться	15	1	прикинуть	17	2
деньгу зашибить	16	1	стрёмно	18	2
отвалить	17	1	жрачка	19	2
поднатужиться	18	1	отстой	20	2
слабак	19	1	в увал	21	2
предки	20	1	на свиданку	22	2
мозги пудрить	21	1	косить по-тихому	23	2
идёт	22	1	полный беспредел	24	2
подгрести	23	1	дрючить	25	2
ага	24	1	чердак едет	26	2
заваливать	1	2	не прикупить	27	2
чумовое	2	2	салага	28	2
			черпак	29	2

166 Terms Index

Slang	No. in Chapter		Slang	No. in Chapter	
	chapter	no.		chapter	no.
котёл	30	2	всё не в масть	32	3
дед	31	2	напрягать	33	3
ништяк	32	2	сваливать	34	3
жопник	33	2	прикалываться	35	3
бормотуха	1	3	закемарить	36	3
втихаря	2	3	всё пучком	37	3
квасить	3	3	дуратино	38	3
накатить за	4	3	классик современности	39	3
жратва	5	3	немеряно	40	3
навалом	6	3	невесту отжать	41	3
чарка	7	3	забронзоветь	42	3
погнали	8	3	стать крутым	43	3
хорошо сидеть	9	3	на бабках подняться	44	3
размяться	10	3	что ох!	45	3
напиться в хлам	11	3	попасть на	46	3
башка трещит	12	3	ёкалэ–бабай!	47	3
с перебора	13	3	обкуренный	48	3
дивидишник	14	3	рубануться	49	3
классный	15	3	причём конкретно	50	3
без разницы	16	3	загреметь	51	3
побазарить	17	3	срок мотать	52	3
покувыркаться	18	3	дурь	53	3
разбежаться	19	3	по мелочи	54	3
понта многовато	20	3	укоротить	55	3
вся из себя и белая и пушистая	21	3	ментура	56	3
зацепляться	22	3	служить халдеем	57	3
тёрки	23	3	кабак	58	3
ну, даёшь	24	3	тормознуть тёлку	59	3
вариантов—вал	25	3	коза мутная	60	3
пофиг	26	3	рухнуть	61	3
выше крыши	27	3	фанатеть	62	3
не фартит	28	3	повёрнута на	63	3
шалашовка	29	3	япона мать	64	3
до задницы	30	3	закодироваться	1	4
сральник	31	3	затраханная	2	4

Slang	No. in Chapter chapter	no.	Slang	No. in Chapter chapter	no.
пахать	3	4	«абы штаны»	38	4
гора бабок	4	4	не светиться	39	4
фиговая	5	4	лохушка из Мухосранска	40	4
остыть	6	4	невостребована	41	4
не суть	7	4	тухнуть	1	5
под носом	8	4	иди ты!	2	5
замастырить	9	4	очуметь	3	5
потрепаться	10	4	мама дорогая!	4	5
кафушка	11	4	дрэс код	5	5
ноги отпадают	12	4	гламурная чувиха	6	5
загруженная	13	4	паркинг	7	5
холостячка	14	4	иномарка	8	5
прикид ничего	15	4	самит	9	5
сварганить	16	4	умереть–не встать!	10	5
сто пудов!	17	4	я валяюсь	11	5
супер–пупер	18	4	тянуть на	12	5
всего–ничего	19	4	звезда промоута	13	5
обитать	20	4	проехали	14	5
сарай–халупень	21	4	в автономном режиме	15	5
напряг	22	4	гоблин	16	5
всё на моей голове	23	4	сойти за	17	5
мачо	24	4	Улёт!	18	5
зашибись	25	4	Ну, ты ваще	19	5
дохнуть от	26	4	пропиарить	20	5
не срослось	27	4	крэйзанутый	21	5
выпирать	28	4	шоу–бизнес	22	5
жлоб	29	4	ой, не могу	23	5
халявщик	30	4	держите меня!	24	5
париться	31	4	рейтинг	25	5
по барабану	32	4	сдохнуть от	26	5
тусоваться	33	4	клёво	27	5
бакланы долбаны	34	4	хай класс	28	5
хорош ухо давить	35	4	стильный	29	5
колоться	36	4	бутик	30	5
шибздик	37	4	антураж	31	5

168 Terms Index

Slang	No. in Chapter chapter	no.	Slang	No. in Chapter chapter	no.
рожа	32	5	песни пластмассовые	6	7
баба	33	5	петь под фанеру	7	7
мама, не горюй	34	5	хит	8	7
топ-модель	35	5	продвинутый	9	7
приват-показ	36	5	хард-диск полетит	10	7
фуршет	37	5	голова квадратная	11	7
дрынк	38	5	дылда	12	7
кайф	39	5	брюлик	13	7
культовая картина	40	5	дешёвка	14	7
клип	41	5	фальшак	15	7
или!	42	5	морда лица	16	7
мыло	43	5	облом	17	7
ящик	44	5	фуфло	18	7
хрен с горы	1	6	не катить	19	7
мобила	2	6	гусь козырный	20	7
аграрий	3	6	выпятить за	21	7
ди-джей	4	6	круче	22	7
пролонгировать	5	6	оттопырить хату	23	7
имидж	6	6	зависать на	24	7
брэнд	7	6	компашка	25	7
ноу-хау	8	6	не в струю	26	7
попса	9	6	амбал	27	7
крутой кипяток	10	6	природа на них отдыхает	28	7
драйв	11	6	те ещё кадры	29	7
кураж	12	6	просрать игру	30	7
сбросить мне на пейджер	13	6	заливать	31	7
отправить эсэмэску	14	6	мало не покажется	32	7
подбросить	15	6	делать ноги	33	7
сори	16	6	бутик	1	8
байк	17	6	во кузов	2	8
гулять дальше	1	7	хухры-мухры	3	8
аклематься	2	7	бабища	4	8
прикольно	3	7	залипнуть на	5	8
лабух	4	7	кошерно	6	8
тащиться от	5	7	разбежаться	7	8

Slang	No. in Chapter		Slang	No. in Chapter	
	chapter	no.		chapter	no.
не хило	8	8	труба	11	9
отзвонить	9	8	отвалить	12	9
мобильник	10	8	ни фига	13	9
запредельный	11	8	не гнать	14	9
валим отсюда!	12	8	чмо ушастое	15	9
сэконд-хэнд	13	8	щас	16	9
не в дровах нашли	14	8	харя	17	9
мануфактура	15	8	разворотить	18	9
шুзы	16	8	удод	19	9
шпильки	17	8	нос по морде разбросать	20	9
джинсики	18	8	сука	21	9
бикини	19	8	давай базар зафилтуй!	22	9
флос	20	8	развести на бабки	23	9
барахло	21	8	забить	24	9
фирма	22	8	хата	25	9
вот это да!	23	8	мне пополам	26	9
забойный	24	8	байду втюхивать	27	9
шмотка	25	8	отмазка	28	9
не отовариться	26	8	оторваться по полной	29	9
приземлить	27	8	перекинуться в картишки	30	9
дядя	28	8	тёлка	31	9
купиться на тряпки	29	8	вода	32	9
подкормиться на шару	30	8	девка	33	9
сваливать	31	8	бухло	34	9
к грёбаной матери	32	8	хавчик	35	9
здорово	1	9	навалом	36	9
фраер	2	9	повалить	37	9
чё	3	9	не вопрос!	38	9
бля	4	9	я в теме	39	9
покрыться	5	9	подскочить	1	10
бабки	6	9	оценить	2	10
нахрен	7	9	шалавка	3	10
ваще	8	9	булки	4	10
строить из себя лоха	9	9	рожей не вышла	5	10
три косаря	10	9	с пивком покатить	6	10

170 Terms Index

Slang	No. in Chapter chapter	Chapter no.	Slang	No. in Chapter chapter	Chapter no.
дать форы	7	10	галимый	33	10
хули с такой взять	8	10	вымутить	34	10
втирать	9	10	лапшу вешать	35	10
баще	10	10	народ ведётся	36	10
с перепою тупить	11	10	в натуре	37	10
буфера	12	10	голяк	38	10
дойти самому	13	10	конкретно	39	10
мать их всех	14	10	свинчивать	40	10
пыхнуть	15	10	беленькая	1	11
жига	16	10	накинуть	2	11
посеять	17	10	выжрать	3	11
выгрести	18	10	хрен с	4	11
тачка	19	10	пивка бахнуть	5	11
братва	20	10	погнать	6	11
житуха	21	10	кайфово	7	11
гудёж	22	10	бабло	8	11
не по этому делу	23	10	пацан	9	11
ботва	24	10	ништяк	10	11
зацепить	25	10	по тихой	11	11
валить	26	10	торкнуть	12	11
сраная	27	10	перекрытый	13	11
с голой жопой	28	10	мент	14	11
кинуть	29	10	не залететь к	15	11
за бугром	30	10	не дрейфь	16	11
братки	31	10	прорваться	17	11
править бал	32	10			

English-Russian Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
3,000 rubles	три косяря	10	9
a beauty queen	звезда промоута	13	5
a cab	тачка	19	10
a filler word, meaning “in general”	по жизни	11	2
a goner	рубануться	49	3
a guy	дядя	28	8
a little bit	по тихой	11	11
a little bit of money	ботва	24	10
a lot	немеряно	40	3
a lot, rivers of...	навалом	36	9
a restaurant, pub	кабак	58	3
a strange occurrence	хрен с горы	1	6
abroad, overseas	за бугром	30	10
acclimated	аклематься	2	7
ad, commercial	имидж	6	6
amicably	кошерно	6	8
an arm and a leg	гора бабок	4	4
appear	нарисоваться	1	1
Are you kidding?	какое-там	5	2
around the corner, if it were a snake it would bite you	ПОД НОСОМ	8	4
asshole, dumbass	чмо ушастое	15	9
avoid the draft	армию проканать	8	1
awesome	забойный	24	8

172 English-Russian Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
awesome	классный	15	3
awesome, wonderful	зашибись	25	4
babe, honey	шалавка	3	10
babe, hottie	девка	33	9
babe, hottie	тёлка	31	9
backwater girl from the sticks	лохушка из Мухосранска	40	4
bad	стрёмно	18	2
barf bag	коза мутная	60	3
be crazy about	тащиться от	5	7
be in charge	править бал	32	10
be stupid, foolish	прикалываться	35	3
be sympathetic (ironic)	тащиться от	16	2
be tired of	напрягать	33	3
be wild about	фанатеть	62	3
become a figure	стать крутым	43	3
big dudes	амбал	27	7
big rear end, wide load	во кузов	2	8
bikini	бикини	19	8
bitch	бля	4	9
bitch	сука	21	9
bitch	грузить	10	2
boneheads, airheads	природа на них отдыхает	28	7
boutiques	бутик	30	5
brand	брэнд	7	6
brand	фирма	22	8
break	сгнуть	10	1
break, bust	разворотить	18	9
bucks, money	бабло	8	11
build a house	оттопырить хату	23	7
bum	жлоб	29	4
bum around	тухнуть	1	5
bump into each other	пересекаться	3	1
bust, burst	поднатужиться	18	1
calm down	остыть	6	4

Slang		No. in chapter	Chapter no.
can't afford	не отовариться	26	8
can't hold a candle to	дать форы	7	10
cell phone	моби́ла	2	6
cell phone	моби́льник	10	8
cell phone	труба	11	9
cheap thing	дешёвка	14	7
cheap things	барахло	21	8
check out	оценить	2	10
Cheers! Let's drink!	погнали	8	3
chow, grub	жрачка	19	2
chow, grub	хавчик	35	9
clothing, shoes, outfits	шмотка	25	8
coffee shop, café	кафушка	11	4
come by	подскочить	1	10
cool, gnarly	кайфово	7	11
Cool!	кайф	39	5
cooler, hotter	баще	10	10
cop, fuzz	мент	14	11
cops, fuzz, pigs	ментура	56	3
coyote ugly, barf bag	рожей не вышла	5	10
cram into my head	втирать	9	10
crap, disagreements	тёрки	23	3
crappy	всего–ничего	19	4
crappy	отстой	20	2
crazy	крэйзанутый	21	5
crazy about	повёрнута на	63	3
crib, home	хата	25	9
croaked	коньки двинуть	9	2
crooked	галимый	33	10
cross my heart!	сто пудов!	17	4
cruise over	подгрести	23	1
cult movie	культовая картина	40	5
damn friend	бакланы долбаны	34	4
Damn it to hell!	япона мать	64	3

Slang		No. in chapter	Chapter no.
damn, damnit	нахрен	7	9
date a chick	тормознуть тёлку	59	3
diamonds	брюлик	13	7
didn't work out	не срослось	27	4
die for	умереть—не встать!	10	5
divorce, go separate ways	разбежаться	7	8
DJ	ди-джей	4	6
do time, be locked up	срок мотать	52	3
don't care	без разницы	16	3
don't fit in	не в струю	26	7
don't give a crap	до задницы	30	3
don't give a damn, don't care	пофиг	26	3
don't have a pot to piss in	с голой жопой	28	10
Don't play dumb with me	строить из себя лоха	9	9
Don't worry, stay cool	не дрейфь	16	11
doorman	гоблин	16	5
dope	дурь	53	3
draft	забрить	4	1
dress code	дрэс код	5	5
drink	дрынк	38	5
drink	квасить	3	3
drink into a stupor	напиться в хлам	11	3
drink it all, finish	выжрать	3	11
drink off (the loss), get hammered	заливать	31	7
drink on the sly	косить по-тихому	23	2
drink, toast	погнать	6	11
drinking too much	с перебора	13	3
drinks	бухло	34	9
drudge as a waiter	служить халдеем	57	3
drunk	перекрытый	13	11
dump (a person)	выпирать	28	4
DVD player	дивидишник	14	3
easier	ништяк	32	2
eat for free, eat on somebody's dime	подкормиться на шару	30	8

Slang		No. in chapter	Chapter no.
excuse	отмазка	28	9
extend	пролонгировать	5	6
fabric, clothes	мануфактура	15	8
fairly well	не хило	8	8
fake	фальшак	15	7
fake	фуфло	18	7
figure it out yourself	дойти самому	13	10
finish military service	дембельнуться	2	1
fixer-upper	сарай-халупень	21	4
folks	предки	20	1
food buffet	фуршет	37	5
food, grub	жратва	5	3
foreign-made car	иномарка	8	5
freak out	рухнуть	61	3
full house	самит	9	5
full of	навалом	6	3
fun	кураж	12	6
gab, talk	потрепаться	10	4
get a buzz	торкнуть	12	11
get a fiancée	невесту отжать	41	3
get busted	загреметь	51	3
get down	в ступор впадать	3	2
get it over with	закрыть базар	13	1
get out	выгробаться	18	10
get over here	заваливать	1	2
get rich	забронзоветь	42	3
get stupid from drinking	с перепоя тупить	11	10
get the hell out of here	к грёбаной матери	32	8
get whacked, knocked	укоротить	55	3
girl all dolled up	гламурная чувиха	6	5
give a ride	подбросить	15	6
give PR, publicity	пропиарить	20	5
gnarly, groovy	прикольно	3	7
go	повалить	37	9

Slang		No. in chapter	Chapter no.
go crazy	хард-диск полетит	10	7
go, leave	сваливать	34	3
gonna lose it	чердак едет	26	2
good-for-nothing, an oxymoron for “a contemporary classic”	классик современности	39	3
goofball	дуратино	38	3
grab (more)	вымутить	34	10
great	клёво	27	5
group of people	компашка	25	7
gusto, drive, spirit	драйв	11	6
guys	братва	20	10
guy, dude	пацан	9	11
hard rock	крутой кипятюк	10	6
have a party	хорошо сидеть	9	3
Heaven forbid	мама, не горюй	34	5
hell	ваще	8	9
Hi	здорово	1	9
hide	покрыться	5	9
high as a kite	обкуренный	48	3
high heels, stilettos	шпильки	17	8
high-class	хай класс	28	5
hit me, call me	отзвонить	9	8
hit song	хит	8	7
hit the road	ломануться	15	1
hit up for money	развести на бабки	23	9
holy shit!	ёкалэ-бабай!	47	3
hook up	покувыркаться	18	3
hooters, tits	буфера	12	10
hottie (male)	мачо	24	4
hustle	зацепить	25	10
I can do her after a six-pack	с пивком покатить	6	10
I don't care, don't give a rat's ass	мне пополам	26	9
I'm going to make mince meat out of your face	нос по морде разбросать	20	9

Slang		No. in chapter	Chapter no.
I'm laughing my ass off!	держите меня!	24	5
I'm responsible for everything	всё на моей голове	23	4
I'm so tired.	ноги отпадают	12	4
I'm totally there!	я валяюсь	11	5
inquiring minds want to know, spill the beans	колоться	36	4
it's all good	всё пучком	37	3
it's good (we'll overcome)	прорваться	17	11
it's impossible, doesn't fly	не катить	19	7
it's just not working out	всё не в масть	32	3
jeans	джинсики	18	8
kick out of college	турнуть из института	12	2
knock off, crash	закемарить	36	3
know-how	ноу-хау	8	6
lay low	лечь на дно	7	1
leave	в увал	21	2
leave, immigrate	свинчивать	40	10
legend in her own mind	вся из себя и белая и пушистая	21	3
let loose	размяться	10	3
let loose, let your hair down	оторваться по полной	29	9
Let's beat it, Let's get out of here	валим отсюда!	12	8
Let's drink to...	накатить за	4	3
let's get a beer buzz	пивка бахнуть	5	11
let's party, let's have fun	гулять дальше	1	7
life	житуха	21	10
lighter	жига	16	10
lip-sync	петь под фанеру	7	7
little shit, munchkin	шибздика	37	4
live	обитать	20	4
look at it this way	прикинуть	17	2
lose	посеять	17	10
lose, suffer defeat	просрать игру	30	7
loves to sleep in	хорош ухо давить	35	4

178 English-Russian Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
make and drink	замастырить	9	4
make some dough	деньгу зашибить	16	1
man, dude	фраер	2	9
medical/alternative deferral	жопник	33	2
mess with	мозги пудрить	21	1
money	бабки	6	9
money moved him in the right circles	на бабках подняться	44	3
moocher	халявщик	30	4
moonshine	бормотуха	1	3
Mother dearest!	мама дорогая!	4	5
motorcycle	байк	17	6
mug, face	харя	17	9
mug, face	рожа	32	5
musician	лабух	4	7
newbie, first six months of military service	салага	28	2
newbie, second six months of military service	черпак	29	2
nice	знатная	4	2
nice threads	прикид ничего	15	4
no takers	невостребована	41	4
not a big deal	не суть	7	4
not be alone	не светиться	39	4
not buy an idea	не прикупить	27	2
not for that purpose	не по этому делу	23	10
not give a damn	по барабану	32	4
not make it happen	не потянуть	14	1
not play	не гнать	14	9
nothing (vulgar)	ни фига	13	9
Now you're talking	я в теме	39	9
Of course!	или!	42	5
Of course!, no problem	не вопрос!	38	9
Oh, that's good!	ой, не могу	23	5
okay	ага	24	1

Slang		No. in chapter	Chapter no.
okay	идёт	22	1
okay	ништяк	10	11
old timer, short timer (last 6 months in the military)	дед	31	2
on a date	на свиданку	22	2
on the low, on the sly	втихаря	2	3
order around, ride somebody's ass	дрючить	25	2
outward appearance	антураж	31	5
page me	сбросить мне на пейджер	13	6
parking lot	паркинг	7	5
party	гудёж	22	10
party	тусоваться	33	4
pay for	выпятить за	21	7
pay somebody off	бабки отстегнуть	12	1
peasant	аграрий	3	6
people are buying it	народ ведётся	36	10
pick a fight	зацепляться	22	3
play some cards	перекинуться в картишки	30	9
poor, whistling dixie	голяк	38	10
pop music	попса	9	6
pour	накинуть	2	11
pressure	напряг	22	4
pretend to be	сойти за	17	5
preview	клип	41	5
private viewing	приват-показ	36	5
privately owned, expensive store	бутик	1	8
pull one over	продинамить	11	1
pull the wool over one's eyes	лапшу вешать	35	10
Quit your bellyaching!	давай базар зафилтруй!	22	9
rake it in	отвалить	17	1
rating	рейтинг	25	5
really	конкретно	39	10
repetitious songs	песни пластмассовые	6	7

180 English-Russian Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
right now	щас	16	9
run into	попасть на	46	3
scram, beat it, get out of here	делать ноги	33	7
scram, get away from	отвалить	12	9
screw	хрен с	4	11
screw around	байду втюхивать	27	9
screw them all (euphemism)	мать их всех	14	10
screwed	облом	15	2
screwing, screwed with	подстава	14	2
second year of military service	котёл	30	2
secondhand	сэконд-хэнд	13	8
seduce	приземлить	27	8
sell yourself for clothing, be bought for clothes	купиться на тряпки	29	8
send a text message	отправить эсимэску	14	6
sewed	сварганить	16	4
shithead	удод	19	9
shitter, outhouse	сральник	31	3
shitty	сраная	27	10
shitty	чумовое	2	2
shitty, crumbling	хреново	7	2
shoes	шুзы	16	8
shot glass	чарка	7	3
show business	шоу-бизнес	22	5
simple sales lady	хухры-мухры	3	8
simply to have a guy	«абы штаны»	38	4
single woman	холостячка	14	4
sitting pretty, while everyone else is in crap	в шоколаде, пока все в говне	5	1
sleeping with	залипнуть на	5	8
slut	шалашовка	29	3
small-time	по мелочи	54	3
smart-ass	продвинутый	9	7
smoke (cigarettes or dope)	пыхнуть	15	10

Slang		No. in chapter	Chapter no.
so busy	загруженная	13	4
so, of course	в натуре	37	10
soap opera	мыло	43	5
sorry	сори	16	6
split	валить	26	10
split up	разбежаться	19	3
splitting headache	башка трещит	12	3
stay clear	не залезть к	15	11
Stop it	проехали	14	5
stop it, forget about it	забить	24	9
stuck-up [her shit doesn't stink]	понта многовато	20	3
stylish	стильный	29	5
take off, split	сваливать	31	8
talk, bs	побазарить	17	3
tall chick	дылда	12	7
that's crazy, wow	очуметь	3	5
that's for sure	причём конкретно	50	3
the girls were dying with envy	дохнуть от	26	4
the king, main figure	круче	22	7
the mafia	братки	31	10
thong	флос	20	8
tiny, miserly	фиговая	5	4
tits	булки	4	10
together	в автономном режиме	15	5
tons of options	вариантов-вал	25	3
Too cool!	Улёт!	18	5
top model	топ-модель	35	5
top shelf	супер-пупер	18	4
total dick, literally "without a brain"	безбашенный	13	2
totally out of control	полный беспредел	24	2
trick, rip apart	кинуть	29	10
turn green with envy	здохнуть от	26	5
TV	ящик	44	5
ugly mug	морда лица	16	7

182 English-Russian Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
unable to pretend	тянуть на	12	5
unlucky	не фартит	28	3
up to his eyeballs	на всю голову	6	2
vanish	закодироваться	1	4
very busy	затраханная	2	4
very high, in the stratosphere	запредельный	11	8
very rich, important person	гусь козырный	20	7
vodka	беленькая	1	11
vodka	вода	32	9
way too much stuff	выше крыши	27	3
we got their number, well-known	те ещё кадры	29	7
we weren't found on the garbage heap	не в дровах нашли	14	8
whack, go crazy	голова квадратная	11	7
what	чё	3	9
What is he up to?	зависать на	24	7
wimp	хилjak	9	1
wimp, weak	слабак	19	1
woman	бабища	4	8
woman, chick	баба	33	5
work hard	париться	31	4
work (like a dog)	пахать	3	4
work like a dog	хрячить	8	2
Wow!	вот это да!	23	8
Wow!	что ох!	45	3
you don't get it	фишку рубить	6	1
You rock!	Ну, ты ваще	19	5
you won't get anything from her	хули с такой взять	8	10
You'll see their true colors	мало не покажется	32	7
You're kidding	ну, даёшь	24	3
You're kidding, get outta here!	иди ты!	2	5
you're wrong	облом	17	7

Russian-English Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
«абы штаны»	simply to have a guy	38	4
ага	okay	24	1
аграрий	peasant	3	6
аклематься	acclimated	2	7
амбал	big dudes	27	7
антураж	outward appearance	31	5
армию проканать	to avoid the draft	8	1
баба	woman, chick	33	5
бабища	woman	4	8
бабки	money	6	9
бабки отстегнуть	to pay somebody off	12	1
бабло	bucks, money	8	11
байду втюхивать	to screw around	27	9
байк	motorcycle	17	6
бакланы долбаны	damn friend	34	4
барахло	cheap things	21	8
башка трещит	splitting headache	12	3
баще	cooler, hotter	10	10
без разницы	don't care	16	3
безбашенный	total dick, literally "without a brain"	13	2
беленькая	vodka	1	11
бикини	bikini	19	8
бля	bitch	4	9

Slang		No. in chapter	Chapter no.
бормотуха	moonshine	1	3
ботва	a little bit of money	24	10
братва	guys	20	10
братки	the mafia	31	10
брэнд	brand	7	6
брюлик	diamonds	13	7
булки	tits	4	10
бутик	boutiques	30	5
бутик	privately owned, expensive store	1	8
буфера	hooters, tits	12	10
бухло	drinks	34	9
в автономном режиме	together	15	5
в натуре	so, of course	37	10
в ступор впадать	to get down	3	2
в увал	leave	21	2
в шоколаде, пока все в говне	sitting pretty, while everyone else is in crap	5	1
валим отсюда!	Let's beat it, Let's get out of here	12	8
валить	to split	26	10
вариантов – вал	tons of options	25	3
ваще	hell	8	9
во кузов	big rear end, wide load	2	8
вода	vodka	32	9
вот это да!	Wow!	23	8
всё на моей голове	I'm responsible for everything	23	4
всё не в масть	it's just not working out	32	3
всё пучком	it's all good	37	3
всего–ничего	crappy	19	4
вся из себя и белая и пушистая	legend in her own mind	21	3
втирать	to cram into my head	9	10
втихаря	on the low, on the sly	2	3
выгробаться	to get out	18	10
выжрать	to drink it all, finish	3	11

Slang		No. in chapter	Chapter no.
вымутить	to grab (more)	34	10
выпирать	to dump (a person)	28	4
выпятить за	to pay for	21	7
выше крыши	way too much stuff	27	3
галимый	crooked	33	10
гламурная чувиха	girl all dolled up	6	5
гоблин	doorman	16	5
голова квадратная	whack, go crazy	11	7
голяк	poor, whistling dixie	38	10
гора бабок	an arm and a leg	4	4
грузить	to bitch	10	2
гудёж	party	22	10
гулять дальше	let's party, let's have fun	1	7
гусь козырный	very rich, important person	20	7
давай базар зафилтруй!	Quit your bellyaching!	22	9
дать форы	can't hold a candle to	7	10
девка	babe, hottie	33	9
дед	old timer, short timer (last 6 months in the military)	31	2
делать ноги	scram, beat it, get out of here	33	7
дембельнуться	to finish military service	2	1
деньгу зашибить	to make some dough	16	1
держите меня!	I'm laughing my ass off!	24	5
дешёвка	cheap thing	14	7
джинсики	jeans	18	8
дивидишник	DVD player	14	3
ди-джей	DJ	4	6
до задницы	don't give a crap	30	3
дойти самому	figure it out yourself	13	10
дохнуть от	the girls were dying with envy	26	4
драйв	gusto, drive, spirit	11	6
дрынк	drink	38	5
дрэс код	dress code	5	5

Slang		No. in chapter	Chapter no.
дрючить	order around, ride somebody's ass	25	2
дуратино	goofball	38	3
дурь	dope	53	3
дылда	tall chick	12	7
дядя	a guy	28	8
ёкалэ-бабай!	holy shit!	47	3
жига	lighter	16	10
житуха	life	21	10
жлоб	bum	29	4
жопник	medical/alternative deferral	33	2
жратва	food, grub	5	3
жрчка	chow, grub	19	2
за бугром	abroad, overseas	30	10
забить	stop it, forget about it	24	9
забойный	awesome	24	8
забрить	to draft	4	1
забронзоветь	to get rich	42	3
заваливать	to get over here	1	2
зависать на	What is he up to?	24	7
загреметь	to get busted	51	3
загруженная	so busy	13	4
закемарить	to knock off, crash	36	3
закодироваться	to vanish	1	4
закрыть базар	to get it over with	13	1
заливать	drink off (the loss), get hammered	31	7
залипнуть на	sleeping with	5	8
замастырить	make and drink	9	4
запредельный	very high, in the stratosphere	11	8
затраханная	very busy	2	4
зацепить	to hustle	25	10
зацепляться	to pick a fight	22	3
зашибись	awesome, wonderful	25	4
звезда промоута	a beauty queen	13	5

Slang		No. in chapter	Chapter no.
здорово	Hi	1	9
здохнуть от	turn green with envy	26	5
знатная	nice	4	2
идёт	okay	22	1
иди ты!	You're kidding, get outta here!	2	5
или!	Of course!	42	5
имидж	ad, commercial	6	6
иномарка	foreign-made car	8	5
к грёбаной матери	get the hell out of here	32	8
кабак	a restaurant, pub	58	3
кайф	Cool!	39	5
кайфово	cool, gnarly	7	11
какое-там	Are you kidding?	5	2
кафушка	coffee shop, café	11	4
квасить	drink	3	3
кинуть	to trick, rip apart	29	10
классик современности	good-for-nothing, an oxymoron for "a contemporary classic"	39	3
классный	awesome	15	3
клёво	great	27	5
клип	preview	41	5
коза мутная	barf bag	60	3
колоться	inquiring minds want to know, spill the beans	36	4
компашка	group of people	25	7
конкретно	really	39	10
коньки двинуть	croaked	9	2
косить по-тихому	to drink on the sly	23	2
котёл	second year of military service	30	2
кошерно	amicably	6	8
крутой кипяток	hard rock	10	6
круче	the king, main figure	22	7
крэйзанутый	crazy	21	5

188 Russian-English Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
культовая картина	cult movie	40	5
купиться на тряпки	to sell yourself for clothing, be bought for clothes	29	8
кураж	fun	12	6
лабух	musician	4	7
лапшу вешать	to pull the wool over one's eyes	35	10
лечь на дно	to lay low	7	1
ломануться	to hit the road	15	1
лохушка из Мухосранска	backwater girl from the sticks	40	4
мало не покажется	You'll see their true colors	32	7
мама дорогая!	Mother dearest!	4	5
мама, не горюй	Heaven forbid	34	5
мануфактура	fabric, clothes	15	8
мать их всех	screw them all (euphemism)	14	10
мачо	hottie (male)	24	4
мент	cop, fuzz	14	11
ментура	cops, fuzz, pigs	56	3
мне пополам	I don't care, don't give a rat's ass	26	9
мобила	cell phone	2	6
мобильник	cell phone	10	8
мозги пудрить	to mess with	21	1
морда лица	ugly mug	16	7
мыло	soap opera	43	5
на бабках подняться	money moved him in the right circles	44	3
на всю голову	up to his eyeballs	6	2
на свиданку	on a date	22	2
навалом	a lot, rivers of...	36	9
навалом	full of	6	3
накатить за	Let's drink to...	4	3
накинуть	pour	2	11
напиться в хлам	to drink into a stupor	11	3
напряг	pressure	22	4
напрягать	to be tired of	33	3

Slang		No. in chapter	Chapter no.
нарисоваться	to appear	1	1
народ ведётся	people are buying it	36	10
нахрен	damn, damnit	7	9
не в дровах нашли	we weren't found on the garbage heap	14	8
не в струю	don't fit in	26	7
не вопрос!	Of course!, no problem	38	9
не гнать	to not play	14	9
не дрейфь	Don't worry, stay cool	16	11
не залеть к	to stay clear	15	11
не катить	it's impossible, doesn't fly	19	7
не отовариться	can't afford	26	8
не по этому делу	not for that purpose	23	10
не потянуть	to not make it happen	14	1
не прикупить	to not buy an idea	27	2
не светиться	not be alone	39	4
не срослось	didn't work out	27	4
не суть	not a big deal	7	4
не фартит	unlucky	28	3
не хило	fairly well	8	8
невесту отжать	to get a fiancée	41	3
не востребована	no takers	41	4
немеряно	a lot	40	3
ни фиги	nothing (vulgar)	13	9
ништяк	easier	32	2
ништяк	okay	10	11
ноги отпадают	I'm so tired.	12	4
нос по морде разбросать	I'm going to make mince meat out of your face	20	9
ноу-хау	know-how	8	6
ну, даёшь	You're kidding	24	3
Ну, ты ваще	You rock!	19	5
обитать	live	20	4
обкуренный	high as a kite	48	3

190 Russian-English Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
облом	screwed	15	2
облом	you're wrong	17	7
ой, не могу	Oh, that's good!	23	5
остыть	calm down	6	4
отвалить	to rake it in	17	1
отвалить	to scam, to get away from	12	9
отзвонить	to hit, to call	9	8
отмазка	excuse	28	9
оторваться по полной	to let loose, let your hair down	29	9
отправить эсэмэску	send a text message	14	6
отстой	crappy	20	2
оттопырить хату	to build a house	23	7
оценить	to check out	2	10
очуметь	that's crazy, wow	3	5
париться	to work hard	31	4
паркинг	parking lot	7	5
пахать	work (like a dog)	3	4
пацан	guy, dude	9	11
перекрытый	drunk	13	11
пересекаться	to bump in to each other	3	1
перекинуться в картишки	play some cards	30	9
песни пластмассовые	repetitious songs	6	7
петь под фанеру	lip-sync	7	7
пивка бахнуть	let's get a beer buzz	5	11
по барабану	not give a damn	32	4
по жизни	a filler word, meaning "in general"	11	2
по мелочи	small-time	54	3
по тихой	a little bit	11	11
побазарить	to talk, bs	17	3
повалить	go	37	9
повёрнута на	crazy about	63	3
погнали	Cheers! Let's drink!	8	3

Slang		No. in chapter	Chapter no.
погнать	to drink, to toast	6	11
под носом	around the corner, if it were a snake it would bite you	8	4
подбросить	give a ride	15	6
подгрести	to cruise over	23	1
подкормиться на шару	to eat for free, eat on somebody's dime	30	8
поднатужиться	to bust, burst	18	1
подскочить	to come by	1	10
подстава	screwing, screwed with	14	2
покрыться	to hide	5	9
покувыркаться	to hook up	18	3
полный беспредел	totally out of control	24	2
понта многовато	stuck-up [her shit doesn't stink]	20	3
попасть на	to run into	46	3
попса	pop music	9	6
посеять	to lose	17	10
потрепаться	gab, talk	10	4
пофиг	don't give a damn, don't care	26	3
править бал	to be in charge	32	10
предки	folks	20	1
приват-показ	private viewing	36	5
приземлить	to seduce	27	8
прикалываться	to be stupid, foolish	35	3
прикид ничего	nice threads	15	4
прикинуть	to look at it this way	17	2
прикольню	gnarly, groovy	3	7
природа на них отдыхает	boneheads, airheads	28	7
причём конкретно	that's for sure	50	3
продвинутый	smart-ass	9	7
продинамить	to pull one over	11	1
проехали	Stop it	14	5
пролонгировать	to extend	5	6
пропиарить	to give PR, publicity	20	5

192 Russian-English Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
прорваться	it's good (we'll overcome)	17	11
просрать игру	to lose, suffer defeat	30	7
пыхнуть	to smoke (cigarettes or dope)	15	10
разбежаться	to split up	19	3
разбежаться	to divorce, to go separate ways	7	8
развести на бабки	hit up for money	23	9
разворотить	break, bust	18	9
размяться	to let loose	10	3
рейтинг	rating	25	5
рожа	mug, face	32	5
рожей не вышла	coyote ugly, barf bag	5	10
рубануться	a goner	49	3
рухнуть	to freak out	61	3
с голой жопой	don't have a pot to piss in	28	10
с перебора	drinking too much	13	3
с перепоя тупить	to get stupid from drinking	11	10
с пивком покатить	I can do her after a six-pack	6	10
салага	newbie, first six months of military service	28	2
самит	full house	9	5
сарай-халупень	fixer-upper	21	4
сбросить мне на пейджер	page me	13	6
сваливать	to go, leave	34	3
сваливать	to take off, split	31	8
сварганить	sewed	16	4
свинчивать	leave, immigrate	40	10
сгинуть	to break	10	1
слабак	wimp, weak	19	1
служить халдеем	to drudge as a waiter	57	3
сойти за	pretend to be	17	5
сори	sorry	16	6
сральник	shitter, outhouse	31	3
сраная	shitty	27	10

Slang		No. in chapter	Chapter no.
срок мотать	to do time, to be locked up	52	3
стать крутым	to become a figure	43	3
стильный	stylish	29	5
сто пудов!	cross my heart!	17	4
стрёмно	bad	18	2
строить из себя лоха	Don't play dumb with me	9	9
сука	bitch	21	9
супер-пупер	top shelf	18	4
сэконд-хэнд	secondhand	13	8
тачка	a cab	19	10
тащиться от	to be sympathetic (ironic)	16	2
тащиться от	to be crazy about	5	7
те ещё кадры	we got their number, well-known	29	7
тёлка	babe, hottie	31	9
тёрки	crap, disagreements	23	3
топ-модель	top model	35	5
торкнуть	to get a buzz	12	11
тормознуть тёлку	to date a chick	59	3
три косаря	3,000 rubles	10	9
труба	cell phone	11	9
турнуть из института	to kick out of college	12	2
тусоваться	to party	33	4
тухнуть	to bum around	1	5
тянуть на	unable to pretend	12	5
удод	shithead	19	9
укоротить	to get whacked, knocked	55	3
Улёт!	Too cool!	18	5
умереть –не встать!	to die for	10	5
фальшак	fake	15	7
фанатеть	be wild about	62	3
фиговая	tiny, miserly	5	4
фирма	brand	22	8
фишку рубить	you don't get it	6	1

194 Russian-English Index

Slang		No. in chapter	Chapter no.
флос	thong	20	8
фраер	man, dude	2	9
фуршет	food buffet	37	5
фуфло	fake	18	7
хавчик	chow, grub	35	9
хай класс	high-class	28	5
халявщик	moocher	30	4
хард-диск полетит	go crazy	10	7
харя	mug, face	17	9
хата	crib, home	25	9
хилак	wimp	9	1
хит	hit song	8	7
холостячка	single woman	14	4
хорош ухо давить	loves to sleep in	35	4
хорошо сидеть	to have a party	9	3
хрен с	screw	4	11
хрен с горы	a strange occurrence	1	6
хреново	shitty, crumbling	7	2
хрячить	to work like a dog	8	2
хули с такой взять	you won't get anything from her	8	10
хухры-мухры	simple sales lady	3	8
чарка	shot glass	7	3
чё	what	3	9
чердак едет	gonna lose it	26	2
черпак	newbie, second six months of military service	29	2
чмо ушастое	asshole, dumbass	15	9
что ох!	Wow!	45	3
чумовое	shitty	2	2
шалавка	babe, honey	3	10
шалашовка	slut	29	3
шибздик	little shit, munchkin	37	4
шмотка	clothing, shoes, outfits	25	8

Slang		No. in chapter	Chapter no.
шоу-бизнес	show business	22	5
шпильки	high heels, stilettos	17	8
шубы	shoes	16	8
щас	right now	16	9
я в теме	Now you're talking	39	9
я валяюсь	I'm totally there!	11	5
япона мать	Damn it to hell!	64	3
ящик	TV	44	5

Bibliography

WORKS CITED

- Arbatskii, L. *Rugaites pravilno: Dovolno tolkovyi slovar russkoi brani (Russian Edition)*. Moscow, Russia: Eksmo, 1999.
- Boutler, Ch. "Russian slang dictionary." *Russian slang dictionary*. 28 Oct. 2009 <<http://www.ruski-mat.net/e/Russian.htm>>.
- Bukina, E.B. "Molodyozhnyj Sleng v Sovremennoj Kul'ture." *News Portal in the Social Sphere*. 19 Aug. 2008. 31 Oct. 2009 <http://portal.gersen.ru/component/option,com_mtree/task,viewlink/link_id,7693/Itemid,99999999/>.
- Coyne, Erin, and Igor Fisun. *Dirty Russian: Everyday Slang from "What's Up?" to "F*%# Off!" (Dirty Everyday Slang)*. Berkeley, CA: Ulysses Press, 2009.
- Creed, Jizus. "Slang Dictionary: Computer, Youth Slang and Jargon." *Slang Dictionary: Computer, Youth Slang and Jargon*. 30 Oct. 2009 <<http://slanger.ru/>>.
- Dai, David, Jack Franke, and Rongrong Liao. *Streetwise Mandarin Chinese with MP3 Disc: Speak and Understand Everyday Mandarin Chinese (Streetwise Series)*. New York: McGraw-Hill, 2008.
- Dalzell, Tom, and Terry Victor. *Sex Slang*. New York: Routledge, 2007.
- Dalzell, Tom, and Terry Victor. *Vice Slang*. New York: Routledge, 2007.
- "Dictionaries of Informal Slang." *Dictionaries of Informal Slang*. 30 Oct. 2009 <<http://teenslang.su/>>.
- Drummond, David Alan. *Dictionary of Russian Obscenities*. Stanford: Berkeley Slavic Specialties, 1987.

- Ellis, Jeremy R. *Talking Dirty: Slang, Expletives, and Curses from Around the World*. Eugene: Carol Publishing Corporation, 1996.
- Elyanov, David. *That is the Way the Russians Swear: 100 Expressions*. University of Pennsylvania: David Elyanov, 1990.
- Frolova, Marina, and Robert Powers. *English-Russian Dictionary: Phrasebook of Love*. Seattle, WA: Rodnik Publishing Company, 2000.
- “Jargon.Ru.” *Jargon.Ru*. 28 Oct. 2009 <<http://www.jargon.ru/>>.
- Kritskiy, Alexander, and William Normanton. *Russian Everyday Conversations: Using Colloquial Language and Slang*. United Kingdom: Rukr Press, 2006.
- Kunitskaya-Peterson, Christina. *International Dictionary of Obscenities: A Guide to Dirty Words and Indecent Expressions in Spanish, Italian, French, German and Russian*. New York: Scythian Books, 1981.
- “Levikova—Youth Slang as a Means of Verbalizing Everyday Life.” *Philology.ru—Russian Philological Portal*. 30 Oct. 2009 <<http://www.philology.ru/linguistics2/levikova-04.htm>>.
- Levikova, S. I. *Comprehensive Dictionary of Slang/Bolshoy Slovar Molodeznogo Slenga*. Moscow: Grand Fair, 2003.
- Neather, Ted, and Isabelle Rodrigues. *Streetwise French (Book + 1 CD): Speak and Understand Everyday French (Streetwise Series)*. New York: McGraw-Hill, 2006.
- Nikitina, T. G. *Tak govorit molodezh: Slovar molodezhnogo slenga (Russian Edition)*. St. Petersburg, Russia: Folio-Press, 1998.
- Nikonov, A. *Khuevaia kniga: dokumental'naiia nostalgia*. Moscow, Russia: Vasanta, 1994.
- Offord, Derek. *Using Russian: A Guide to Contemporary Usage*. New York: Cambridge University Press, 1996.
- Plutser-Sarno, A. . “Dictionary—Encyclopedia Site—A. Plutser-Sarno.” *Dictionary—Encyclopedia Site—A. Plutser-Sarno*. 28 Oct. 2009 <<http://www.plutser.ru/>>.
- Plutser-Sarno, A. *Bol'shoi Slovar' Mata (Large Dictionary of Foul Language, Vol. 1) (Russian Edition)*. St. Petersburg, Russia: Limbus-Press, 2001.

- Plutser-Sarno, A. *Bol'shoi slovar' mata Tom 2*. St. Petersburg, Russia: Limbu, 2005.
- Ryazanova-Clark. *The Russian Language Today*. New York: Routledge, 1999.
- Shipitsyn, Alexander. "V vikhre vremyon: Literaturnyj forum." *Russian and Foreign Military Slang*. 30 June 2009. 31 Oct. 2009 <<http://mahrov.4bb.ru/viewtopic.php?id=2150>>.
- Shkapenko, T., and F. Khyubner. *Russkii tusovochnyi kak inostrannyi: Uchebnoe posobie*. Kalinningrad, Russia: IANTA, 2005.
- "Slovoborg: The People's Dictionary of Modern Russian Language." *Slovoborg: The People's Dictionary of Modern Russian Language*. 30 Oct. 2009 <<http://www.slovoborg.ru/>>.
- "Slovonovo" Dictionary of Modern Lexicon, Jargon, and Slang." *Slovonovo—Dictionary of Modern Lexicon, Jargon, and Slang*. 30 Oct. 2009 <<http://slovonovo.ru/>>.
- Sobon, Voy. *Bad Words Dictionary: And Even Worse Expressions*. Akron: S.P.I. Books, 1996.
- Topol, Edward. *Dermo!: The Real Russian Tolstoy Never Used (Russian Edition)*. New York: Plume, 1997.
- Wade, Terrence. *Using Russian Vocabulary*. New York: Cambridge University Press, 2009.
- "dating.ru." *dating.ru*. 28 Oct. 2009 <<http://dating.ru/>>.
- "jargon. ru." *jargon. ru*. 29 Nov. 2004. 30 Oct. 2009 <<http://www.jargon.ru/>>.
- Russkii mat: Antologiiia dlia spetsialistov-filologov*. Bangkok, Thailand: "Izdatelskii Dom Lada M," 1994.
- The F-Word*. New York: Oxford University Press, USA, 2009. Jesse Sheidlower (editor).
- The Oxford Russian-English Dictionary*. New York: Oxford University Press, 1992.

ENHANCED CD/MP3 DISK

The accompanying disk is an enhanced CD that contains recordings of all twenty conversations in *Streetwise Russian*, as well as all the vocabulary lists and key cultural terms in each chapter. The disk can be played in an ordinary CD player, but it also contains the recordings in MP3 format. The MP3 files conveniently incorporate text from the book that will be visible on many MP3 players.

For optimum use on an iPod and similar MP3 players:

1. Open iTunes on your computer.
2. Insert disk into computer and open via My Computer.
3. Drag folder “Streetwise Russian MP3” into the Music Library in the iTunes menu.
4. Sync your iPod with iTunes and eject iPod.
5. Locate recordings on your iPod by following this path:

Main menu: Music

Music menu: Artists

Artist menu: Streetwise Russian: By Chapter (for conversations, vocabulary lists, and cultural notes)

Streetwise Russian: Vocab A–Z (for alphabetical ordering by English of all vocabulary items)

Note: Conversation scripts (Russian, English translation) can be located on the Lyric screen, if your MP3 model has this feature.

From the slopes of the Urals to the streets of Moscow, this book explores the Russian language as spoken by everyday people

Uncover the everyday Russian as it's spoken on the streets of Russia. With the help of *Streetwise Russian*, you'll get clear on idioms, colloquialisms, and slang currently used by Russian speakers from all walks of life. The accompanying audio recordings include twenty dialogues performed by native speakers that bring the language of the streets alive and make remembering new vocabulary easy. *Streetwise Russian with MP3 Disk* is your guide to:

- Polishing your Russian skills and testing your comprehension with engaging exercises
- Discovering the cultural attitudes behind many expressions
- Encountering new vocabulary through lists of essential words and phrases and a mini audio dictionary

Just a hint of what you'll find inside:

Мы так обожрались, что сейчас лопнем. We ate so much that we are about to bust.

Ну, ты ваще You rock!

Мачо Hottie (male)

Всё не в масть It's just not working out.

Какое-там Are you kidding?

Отстой Crappy

Jack Franke, Ph.D., is a professor of Russian and a department head at the Defense Language Institute in Monterey, California.

Cover photo: © Bill Bachmann / Alamy



Learn more.  Do more.
MHPROFESSIONAL.COM

USD \$19.95

ISBN 978-0-07-147486-3

MHID 0-07-147486-2



9 780071 474863

5 1 9 9 5 >

BK P/N 9780071474870 • 0071474870